Class 281.72B Book M66
General Theological Seminary Library
CHELSEA SQUARE, NEW YORK

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/viedisaacpatriar0000epor

VIE D'ISAAC

PATRIARCHE D'ALEXANDRIE DE 686 A 689

ÉCRITE PAR MINA, ÉVÊQUE DE PCHATI

TEXTE COPTE ÉDITÉ ET TRADUIT EN FRANÇAIS

PAR

E. PORCHER

PROFESSEUR AU PETIT SÉMINAIRE DE PARIS

104611
281.72 B
M66

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

G. LEFEBVRE
vic. gén.

Paris, le 3 avril 1914.

Tous droits réservés.

AVERTISSEMENT

La *Patrologie Orientale* publie une *Histoire des patriarches d'Alexandrie* en arabe, éditée et traduite en anglais par M. Evetts. Les lecteurs peuvent trouver quelque intérêt à lui comparer des documents coptes parallèles, qui leur permettront d'en contrôler les données historiques. Plusieurs de ces patriarches sont vénérés comme des saints dans l'Église copte et le sommaire de leurs vies se trouve dans le *Synaxaire arabe Jacobite*, publié par M. Basset dans la *Patrologie Orientale*. Nous nous occupons ici de l'un d'entre eux, Isaac, quarante et unième patriarche, A. D. 686-689, dont la Vie arabe se trouve dans l'*Histoire des Patriarches*, I, XVI (*P. O.*, t. V, p. 21-26) et dans le *Synaxaire*, au 9e jour du mois de Hatour (*P. O.*, t. III, 267-268).

M. Amélineau a édité et traduit une Vie copte d'Isaac dans le *Bulletin de correspondance africaine*[1], d'après le manuscrit copte bohaïrique n° 62 de la Bibliothèque vaticane, dont Tuki avait fait une copie appartenant au musée Borgia, analysée par Zoëga[2].

Nous avons pu avoir, grâce à la libéralité de Mgr Graffin, une reproduction photographique du *Cod. Vat.* 62. fol. 211 à 243, contenant la Vie d'Isaac, sous la pagination spéciale ⲁ-ⲝⲇ. C'est ce texte que nous donnons ici, aidé par l'édition de M. Amélineau, à qui revient tout le mérite d'une première publication.

Il ne faut pas chercher dans cette Vie une œuvre historique, telle qu'on la conçoit de nos jours. Le but de l'auteur est l'édification des lecteurs, ou des auditeurs, qui étaient bien loin de nos préoccupations

1. *Histoire du patriarche copte Isaac*, Paris, Ernest Leroux, 1890.
2. Zoëga, *Catalogus codicum coptorum*, n. LVII.

scientifiques modernes[1]. Des écrits comme celui-ci nous font connaître la pensée religieuse copte, qui offre autant d'intérêt pour nous que les événements matériels.

Le héros a vu la conquête de l'Égypte par les Arabes, a été en relation avec un des premiers califes (il est mort vers 688)[2]; mais c'est surtout un moine qui a vécu dans la laure de Saint-Macaire, qui a eu pour historien un moine du même monastère, Mina, lequel devint évêque comme lui, succédant à Jean de Nikiou, un contemporain d'Isaac. L'ouvrage a été copié par des moines. Les copies étaient lues en public dans les monastères, comme le montrent les indications qu'on trouve en marge du manuscrit marquant le commencement (ⲱϣ : lisez) et la fin (ϣⲁ : jusque-là) de chaque coupure.

Nous avons gardé la division du manuscrit en paragraphes, et reproduit le texte du scribe, tel que nous l'avons lu, laissant aux mots d'origine grecque leur forme copte. Nous nous écartons en cela de la méthode de M. Amélineau qui a cru bon de rétablir l'orthographe classique. De là un grand nombre de lectures différentes, que nous n'avons pas citées généralement comme variantes, quand la lecture du *Codex* était la même que la nôtre. Seulement, dans la traduction, nous avons donné les mots grecs correspondants, et nous avons introduit quelques titres qui servent de points de repère dans une œuvre qui n'est divisée qu'en phrases, ou même en parties de phrase.

E. Porcher.

Petit Séminaire de Paris.

1. On lit sur la première page du manuscrit, au-dessus du titre : ⲥⲟⲩ ⲑ ⲛ̄ⲁⲑⲱⲣ, le neuvième d'Athor; c'est le jour de la fête du patriarche, où sa *Vie* fut donnée sous la forme d'un sermon.

2. Les auteurs ne sont pas d'accord sur l'époque et la durée du patriarcat d'Isaac. Son patriarcat aurait duré deux ans et neuf mois ou trois ans, *P. O.*, V, 26; ou deux ans et 336 jours, cf. Pierre ibn Rahib, *Chronicon Orientale,* trad. Cheikho, Paris, 1903, p. 131; ou trois ans et demi, *P. O.*, III, 268. — Si Isaac a été ordonné un dimanche 8 Kihak (4 déc.) *infra,* p. [57], ce ne peut être qu'en 684 ou 690. S'il est mort un mardi neuf Hatour (5 nov.), cf. Pierre ibn Rahib, *loc. cit.*, ce ne peut être qu'en 687 ou 692 ; il aurait donc été patriarche de 684 à 687, car 690 à 692 ne donnerait pas une assez longue durée à son patriarcat; mais les jours de la semaine sont-ils authentiques? — [F. N.].

*ⲫⲃⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ [1] ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲥⲁⲁⲕ· ⲉⲁϥϩⲓⲥⲧⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲏⲛⲁ. ⲡⲓⲟⲥⲓⲧⲁⲧⲟⲥ [2] ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡϣⲁϯ. ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄ ⲁⲙⲏⲛ. * Fol. 211 r.

Ϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ [3] ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ [4]. ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ. ⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ. ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓⲫⲉⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲛ̀ⲕⲱⲙⲓⲟⲛ [5] ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ [6]. ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ

1. Amélineau écrit ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ en omettant ⲛⲓϣϯ· — 2. A. lit ⲟⲥⲓⲟⲧⲁⲧⲟⲥ et transcrit ϩⲟⲥⲓⲱⲧⲁⲧⲟⲥ· Ici, et dans d'autres cas où le texte semblait fautif, M. l'abbé Tisserant, attaché à la Bibliothèque Vaticane, a bien voulu nous rendre le service de comparer notre copie au manuscrit. — 3. A. : ⲡⲓⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ (Cod. ⲡⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ). — 4. A. : ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲧ· — 5. A. : ⲉⲛⲉϥⲉⲅⲕⲱⲙⲓⲟⲛ (Cod. ⲉⲛⲉϥⲉⲛⲕⲱⲙⲓⲟⲛ)· — 6. A. : ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲁϫⲓ·

* *Vie* (βίος) *du grand patriarche* (πατριάρχης) *saint, archevêque* (ἀρχιεπίσκοπος) *de la grande ville* (πόλις) *d'Alexandrie, Abba Isaac, racontée* (ἱστορεῖν) *par le saint Abba Mina, le très pieux* (ὁσιότατος) *évêque* (ἐπίσκοπος) *de la ville* (πόλις) *de Pchati. Dans la paix* (εἰρήνη) *de Dieu. Amen.* * Fol. 211 r.

I. Exorde. — La commémoraison du patriarche honoré excitant l'allégresse de mon cœur nous invite aujourd'hui, mes bien-aimés, à exulter dans la joie spirituelle (πνευματικόν) et m'entraîne à faire son éloge (ἐγκώμιον) sacré.

Qui pourrait prononcer la louange du pasteur vrai (ἀληθινόν) et du pontife

ⲛⲁⲗⲏⲛⲟⲛ[1] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲛⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ϯⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ. ⲛⲉⲙ ⲡϫⲓⲛⲱⲛϧ[2] ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ· ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲟϩ ⲉ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲱⲛϧ[3]. ⲁϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ. ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁⲓϧⲉ ⲧⲏⲣⲥ[4]. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲥⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ. ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲛⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲁⲕⲟϯ. ⲛⲉⲙ ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣϥ· ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲧⲏⲣⲥ.

Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ϫⲱ. ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ
* Fol. 211 v. ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ· ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ.* ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ· ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ[5] ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϧⲁ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ. ⲉⲩⲱⲟⲩ[6] ⲙ̀ⲫϯ. ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁϥ.

Ⲡⲁⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ϫⲉ[7] ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲣⲉⲙⲉⲛⲭⲏⲙⲓ[8] ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ. ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲓ. ⲉⲩⲙⲟⲩϯ

1. A. : ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ· — 2. A. : ⲡⲓϫⲓ ⲛⲱⲛϧ· — 3. A. : ⲉⲛⲟⲩϫⲓⲛⲱⲛϧ· — 4. A. : ⲧⲏⲣⲟ· — 5. ⲛⲉ est ajouté au-dessus de la ligne. — 6. A. corr. : ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ· — 7. A. : ⲇⲉ· — 8. A. : ⲟⲩⲣⲉⲙ ⲛⲭⲏⲙⲓ·

(ἀρχιερεύς) fidèle et juste (δικαιοσύνη), qui a aimé la vertu (ἀρετή) dès son enfance, ainsi que la vie des saints anges (ἄγγελος), et qui, émule de leur vie, s'est rendu semblable à eux?

C'est ainsi qu'il se révéla, brillant de telle façon (ὥστε), qu'on lui confia le soin de paître les agneaux de l'église (ἐκκλησία) de la grande ville (πόλις) d'Alexandrie, de l'Égypte entière, et même (μᾶλλον δέ) de tout ce qui est sous le ciel.

Je n'aurais pas l'audace (τολμᾶν) de dire une parole de moi-même, moi si
* Fol. 211 v. chétif (ἐλάχιστος). * Mais (ἀλλά) ce que nous avons entendu et ce que nous savons, nous l'écrivons pour vous, lecteurs ou auditeurs, pour la gloire de Dieu et de ses saints.

II. Naissance. Baptême. Enfance. Jeunesse. Vocation. — Ce saint (ἅγιος), mes frères, était de race (γένος) égyptienne, originaire d'un bourg appelé Picho[1];

1. Équivalent du nom arabe *Ramleh*, c'est-à-dire *Le Sable*. Le *Synaxaire, P. O.*, III, 267, dit qu'il était d'une famille de *Bourlos;* or Bourlos (Paralos) est dans les Dunes. L'*Histoire des Patriarches, P. O.*, V, 23, le fait naître à *Shubra;* or Choubra Tani est le pays d'Isaac le Chartulaire, dont il est parlé plus loin, p. [37].

ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓϣⲱ. ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲇⲉ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲛⲉ ⲉⲙⲁϣⲱ. ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ[1] ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ. ⲛ̀ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ. ϩⲁⲛⲃⲱⲕ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲱⲕⲓ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ[2].

Ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯⲱⲙⲥ ⲛⲁϥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ. ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲡⲉ.

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲱⲙⲥ[3] ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ϧⲉⲛ ϯⲕⲱⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ. ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ. ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. * Fol. 212 r.

1. A. corr. : ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲱⲟⲩ· — 2. A. lit à tort ⲡⲓⲣⲁϫⲓ et transcrit ⲡⲓⲣⲁϣⲓ· — 3. A. écrit ⲉ au lieu de ⲥ six fois dans la même phrase.

ses parents étaient très pieux; ils avaient beaucoup de biens (ὑπάρχοντα), des serviteurs et des servantes.

Il arriva, qu'ayant donné naissance à ce saint enfant, ils l'appelèrent du nom d'Isaac, dont la signification (ἑρμηνεία) est la joie.

Quand furent accomplis les jours où on devait lui donner le baptême, d'après les traditions (παράδοσις) des chrétiens (χριστιανός), ses parents l'apportèrent devant l'évêque (ἐπίσκοπος) de ce temps, qui était un homme inspiré (πνευματόφορος).

Celui-ci, en immergeant le saint enfant dans le baptistère (κολυμβήθρα) au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit (πνεῦμα), Trinité (τριάς) consubstantielle (ὁμοούσιος), ouvrant les yeux, vit une croix (σταυρός) lumineuse sur la tête de l'enfant, et comme (ὡς) poussé par le Saint-Esprit (πνεῦμα), il s'écria d'une voix * prophétique (προφητικόν) : « Tu es grand, Seigneur Dieu tout-puissant (παντοκράτωρ); toi seul es grand : et sur tes desseins, personne ne nous interrogera. » * Fol. 212 r.

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲑⲛⲁⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲟⲕⲙⲉⲕ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ[1].

Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲉ. ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ. ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ. ⲉϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲟϣ.

Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ. ⲁⲩⲟ̀ⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ[2] ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

Ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁⲓⲏ. ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲉ̀ϯⲁⲛϩⲏⲃ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲉⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲥϧⲁⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲙⲁ. ϩⲱⲥⲇⲉ[3] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲁⲛϩⲏⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉⲧⲁ ⲫ̅ϯ̅ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ.

1. A. : ⲙ̀ⲙⲟⲕ· — 2. A. corr. : ⲡⲓⲉⲛⲉϩ· — 3. A. corr. : ϩⲱⲥⲧⲉ·

Ayant ainsi parlé, le saint évêque (ἐπίσκοπος) le rendit à ses parents, en disant : « Prenez cet enfant : car c'est un don (δῶρον) de Dieu. Il sera en effet un grand pontife (ἀρχιερεύς) dans la maison de Dieu, et on lui confiera des peuples (λαός) nombreux. »

Ayant entendu cela, ses parents élevèrent leur voix en disant : « Que le nom du Seigneur soit béni, depuis maintenant jusqu'à l'éternité[1]. »

Lorsque le saint enfant eut grandi (προκόπτειν) en âge, ses parents le mirent à l'école[2], et dans peu de jours il connut la valeur des lettres ainsi que les sciences (μάθημα), si bien (ὥστε) qu'il était admiré de tous ceux qui

1. Ps. cxii, 2. — 2. On peut comparer le mot copte ⲁⲛϩⲏⲃ, ailleurs ⲁⲛⳉⲏⲃ, au mot égyptien *pr-ânh*, maison de vie, désignant l'école. Il est d'ailleurs assez rapproché du mot ⲙⲁⲛϯⲥⲃⲱ, qui a le même sens.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟ́ⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲍⲏⲃ.

Ⲉⲧⲁϥⲙⲟϩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀. ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ. ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲉⲛⲉⲥⲱⲛ. * ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲗⲧⲱⲗⲁⲣⲓⲟⲥ[1]. ϧⲁⲣⲁⲧϥ * Fol. 212 v.
ⲛ̀ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ. ⲉϥⲟⲓ ⲛⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉ̀ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ. ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲧⲁⲣⲓⲟⲥ ϧⲁⲣⲁⲧϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ ⲉϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ[2] ⲙ̀ⲫⲃⲓⲟⲥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲑⲏⲧⲏⲥ (*sic*). ⲉϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ. ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ[3]. ⲉϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩϣⲑⲏⲛ ⲙ̀ϥⲱⲓ[4] ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲁⲓ ⲟⲩ ϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ ÷

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ. ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲙⲉⲛⲉⲥⲱⲛ[5] ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥϧⲏⲧ ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ. ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲧⲁⲣⲓⲟⲥ[6].

1. A. corr. : ⲭⲁⲣⲧⲟⲗⲁⲣⲓⲟⲥ du latin *chartularius*. — 2. A. écrit ⲁϥⲟⲩⲱⲛϧ· — 3. A. ne traduit pas ces deux mots. — 4. A. : ⲛϥⲱⲓ· — 5. Le premier ⲉ est ajouté au-dessus de la ligne. — 6. A. : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟⲧⲁⲣⲓⲟⲥ·

étaient à l'école avec lui et qui voyaient la science que Dieu lui donnait; tous ses condisciples s'inclinaient devant lui.

Lorsqu'il fut rempli de science et de sagesse (σοφία), ses père et mère le mirent entre les mains d'un de leurs parents (συγγενής), nommé Meneson, * administrateur (*chartularius*) au service de Georges, qui était éparque * Fol. 212 v.
(ἔπαρχος) au pays (χώρα) d'Égypte, afin que le jeune Isaac devînt secrétaire (*notarius*), auprès de lui.

Pendant qu'il fut dans cette place, il mena ouvertement la vie (βίος) monacale (μοναχός); récitant d'abord les psaumes (ψαλμός) par cœur (ἀποστηθής), jeûnant (νηστεύειν) jusqu'au soir tous les jours, assidu aux synaxes (σύναξις), portant (φορεῖν) en dessous une tunique de poils, et par-dessus celle-ci un vêtement splendide.

Il arriva un jour que le gouverneur (ἄρχων) appela Meneson; il voulait faire écrire une lettre (ἐπιστολή) urgente (ἀναγκαῖον), et celui-ci était le premier

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉϥϫⲉⲙϥ. ⲡⲣⲟⲥ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲁϥⲙⲃⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲛϫⲱⲛⲧ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲁϥϣⲉⲛϥ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϧ ⲑⲱⲛ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ. ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲕⲉⲙ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲙⲫⲣⲏϯ[1] ⲙⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲓⲥⲗ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲡϩⲟ ⲙⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲕⲉⲙ. ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ϯⲛⲁⲥϧⲉ ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ. ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

Ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ. ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓⲛⲉⲣ
* Fol. 213 r. ⲟⲩⲱ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ* ϫⲉ ⲉϥⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲁⲓⲕⲟⲓⲧⲱⲛ[2]. ⲥϧⲏⲧⲥ ⲁⲛⲓⲧⲥ. ⲛⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧⲥ. ⲁϥⲉⲛⲥ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁⲩ ⲉϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ. ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲥϧⲏⲧⲥ. ⲁϥⲧⲱⲙⲧ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲙⲓ ϣⲁ ⲫⲟⲟⲩ. ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ

1. ⲙⲫⲣⲏϯ a été ajouté au-dessus. — 2. A. : ⲙⲙⲁ ⲛⲕⲟⲓⲧⲱⲛ.

des secrétaires. Ne le trouvant pas, il entra aussitot dans une grande colère.

Appelant alors le jeune Isaac, il lui demanda : « Où est ton maître? » Le jeune homme dit : « Je ne sais pas »; et voyant que son visage était triste, il s'adressa à lui comme David le saint au roi d'Israël, en disant :

« Pourquoi le visage de mon seigneur est-il triste? Commandez-moi : j'écrirai la lettre (ἐπιστολή) comme vous le désirez. »

* Fol. 213 r. Étonné de sa réponse, le gouverneur (ἄρχων), comme (ὡς) * pour l'éprouver (δοκιμάζειν), lui dit : Va-t'en dans une de ces chambres (κοιτών); écris-la, apporte-la, que je la voie.

L'ayant écrite, il l'apporta et la lui montra. Le gouverneur (ἄρχων) ayant vu la lettre (ἐπιστολή) écrite par le jeune homme, en fut émerveillé.

« Donc (οὔκουν) tu es de cette force, dit le gouverneur (ἄρχων), et je l'ai ignoré jusqu'à ce jour. Vraiment (ἀληθῶς), tandis que l'homme regarde le

ⲣⲱⲙⲓ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲡϩⲟ. ⲫϯ ⲇⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲉ̇ⲡϩⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̇ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲓϥ ⲛⲁⲫⲉ ⲉ̇ϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲧⲁⲣⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲉⲓ̇ ⲙⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ. ⲉⲩⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ. ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̇ⲣⲟϥ ⲛϫⲉ[1] ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲉⲑⲃⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲧⲉⲛ̇ϧⲏⲧϥ.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̇ⲣⲟϥ ⲙ̇ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲓⲁⲗ. ⲉⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ. ϫⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ[2].

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲓ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ⲡⲉ. ⲉⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ÷

Ⲛⲥⲉⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲣⲱ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲧⲧⲟⲓ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ[3]. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲁⲓϥ ⲛⲓⲱⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛϣⲏⲣⲓ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ. ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁ̇ϥⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲓⲁⲅⲓⲟⲥ.

Ⲡⲗⲏⲛ ⲁ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ϭⲓⲧϥ ⲛ̇ϫⲟⲛⲥ. ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ⲁⲩⲱⲡ ⲛⲥⲁ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ.* ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟϩⲓ ϣⲁ ⲡⲥⲏⲟⲩ[4] * Fol. 213 v.

1. Erreur de copiste pour ϫⲉ. A. — 2. A. lit ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ; aussi il se croit obligé de substituer ⲧⲏⲣⲟⲩ à ⲧⲏⲣϥ. — 3. Sans doute pour ⲓⲥⲁⲁⲕ. — 4. A. : ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ.

visage, Dieu de son côté (δέ) voit le cœur[1] »; et à partir de ce jour, le gouverneur l'établit comme chef de tous les secrétaires.

Et tous l'aimaient, tous le chérissaient (ἀγαπᾶν) dans le prétoire (*prætorium*) : on l'appelait le saint, à cause de la sagesse (σοφία) qui était en lui.

De leur côté (λοιπόν), ses parents le regardaient comme un miroir, espérant (ἐλπίς) qu'il deviendrait maître de tout leur avoir; et ils voulaient lui trouver une femme, espérant (ἐλπίς) voir des fils nés de lui.

Ils ne savaient pas réellement que la part d'Isaac était non pas celle-ci, mais d'être établi comme père sur une multitude d'enfants.

Mais (ἀλλά) celui qui avait distingué Jérémie dès le sein [de sa mère] distingua aussi ce saint (ἅγιος) enfant.

Cependant (πλήν) ses parents le prirent par la violence contre (παρά) sa volonté et le fiancèrent. * Et ils attendirent le temps du mariage. Mais (δέ) le * Fol. 213 v.

1. I Rois, XVI, 7.

ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡ. ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϭⲓϣ ϣⲱⲟⲩ. ϣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ. ⲉϯϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲡⲉⲧⲙⲉⲓ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ. ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ⲓⲱⲧ ⲛⲥⲱϥ. ⲓⲉ ⲙⲁⲩ. ⲓⲉ ⲥϩⲓⲙⲓ. ⲓⲉ ⲥⲱⲛⲓ. ⲓⲉ ⲥⲟⲛ. ⲓⲉ ⲏⲓ. ⲓⲉ ⲟϩⲓ. ⲓⲉ ϣⲏⲣⲓ. ⲉ̀ⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ[1] ⲛⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅. ϥⲛⲁϭⲓⲧⲟⲩ ⲛⲣ̅ ⲛⲕⲱⲡ[2] ⲛⲥⲟⲡ. ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲉⲛⲉϩ.

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ. ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ϥⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲥⲭⲏⲙⲁ[3] ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁⲧⲣⲱⲟⲩϣ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ. ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅. ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

1. A. : ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. — 2. Il faudrait ⲛⲕⲱⲃ. — 3. A. : ⲡⲓⲥⲭⲏⲙⲁ.

jeune Isaac avait un grand attrait pour la douce vie monacale (μοναχός) : ce saint enfant se rappelait le Seigneur s'écriant dans l'Evangile (εὐαγγέλιον), et disant :

« Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi, n'est pas digne de moi[1]. »

Et encore (πάλιν) : « Celui qui laisse son père, ou sa mère, ou sa femme, ou sa sœur, ou son frère, ou sa maison, ou son troupeau, ou son fils pour le royaume de Dieu, recevra le centuple dans ce siècle, et, dans celui qui vient, la vie éternelle[2]. »

L'Apôtre (ἀπόστολος) aussi (πάλιν) s'écrie : « La figure (σχῆμα) de ce monde (κόσμος) passera, mais je veux que vous soyez sans inquiétude[3]. »

1. Matth., x, 37. — 2. *Passim* dans Matth., xix, 29; Marc, x, 30; Luc, viii, 8 et xviii, 30. — 3. I Cor., vii, 31, 32.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ. ϩⲁⲛ ⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϭⲓⲙⲡϣⲓϣ. ⲛⲁⲓ ϩⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ.

*Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ * Fol. 214 r.
ϧⲁⲧϩⲏ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲉⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉϯⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲣⲱⲟⲩϣ.

Ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲛⲟⲧⲁⲣⲓⲟⲥ[1]. ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲧⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ.

Ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ϫⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲟϯ. ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ.

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁϥ. ⲉⲩⲉⲣϩⲟϯ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ

1. Lapsus évident au lieu de ⲡⲓⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ. A.

Et Jean l'apôtre (ἀπόστολος) dit aussi (πάλιν) : « Le monde (κόσμος) passera, avec sa convoitise (ἐπιθυμία). Mais celui qui fait la volonté de Dieu vivra éternellement[1]. » Et encore : « Tout ce qui est dans le monde (κόσμος), la convoitise (ἐπιθυμία) des yeux et la convoitise de la chair (σάρξ), choses impossibles à atteindre dans leur punition[2], tout cela n'est pas de Dieu, mais du monde (κόσμος)[3]. »

* Voilà ce que le juste médite (μελετᾶν) tous les jours; et il se décide en son intérieur à abandonner la vanité de ce monde (κόσμος) avec ses préoccupations. * Fol. 214 r

Sur ces entrefaites, Georges l'éparque, dont le jeune homme était le secrétaire (*notarius*), quitta son corps (σῶμα).

Le gouverneur (ἄρχων) étant mort, comme le saint trouvait l'occasion

1. I Jean, II, 17. — 2. Peut être : « qu'on ne peut punir autant qu'elles le méritent. » — 3. I Jean, II, 16.

ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲙⲟⲙ. ⲉϥϣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ. ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲁ ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲉ̀ⲉⲙⲓ.

Ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲓⲏⲧ. ⲫⲁⲓⲉ̀ ⲧⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ[1]. ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ. ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁⲣⲝ. ϧⲉⲛ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲣⲉⲧⲏ[2]. ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ[3] ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϧⲉⲛ
* Fol. 214 v. ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ. *ⲉⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ÷

Ϫⲉ[4] ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲛ÷

Ⲉⲧⲁϥⲓ[5] ⲇⲉ ⲉϣⲓⲏⲧ. ⲁϥϫⲱⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. ⲁⲃⲃⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲗⲁⲩⲣⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ[6].

1. A. omet ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. — 2. A. : ⲧⲁⲣⲉⲧⲏ. — 3. A. : ⲥⲛⲟⲩ, omet ⲛ. — 4. A. omet ϫⲉ. — 5. Le ⲓ a été ajouté au-dessus de la ligne. — 6. A. ajoute ⲟⲥ pour rendre au nom son air grec.

qu'il désirait (ἐπιθυμεῖν), il sortit du prétoire (*prætorium*), s'en alla dans sa maison, et fut chez ses parents pendant quelques jours.

Ceux-ci le chérissaient (ἀγαπᾶν) et l'exhortaient, craignant qu'il ne (μήπως) disparût de chez eux, voyant la grande ardeur qu'il avait pour le bien (ἀγαθόν).

Enfin (λοιπόν) sur ces entrefaites, le jeune Isaac partit de la maison, sans le laisser savoir à aucun des siens.

III. A Scété. A Terenouti. — Il s'en alla vers la montagne sainte de Scété, où demeurent des chœurs (χορός) d'Anges (ἄγγελος) saints de Dieu, qui sont les moines (μοναχός) bénis, qui crucifient (σταυρωνεῖν) leur chair (σάρξ) dans les souffrances de la vertu (ἀρετή), portant la mort de Jésus tout le temps
* Fol. 214 v. dans leur corps (σῶμα), * dans l'espoir (ἐλπίς) de la gloire qui leur sera manifestée, selon (κατά) qu'il est écrit :

« Si nous souffrons avec lui, nous recevrons aussi la gloire avec lui[1]. »

1. Rom., VIII, 17.

ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲁⲓ. ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ. ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲁⲃⲃⲁ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ[1]. ⲁ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲫⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⳁⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ. ⲁϥⲉⲣ ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲓϣϯ[2] ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦. ⲁⲩϣⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲙⲁϣⲱ.

Ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ ⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲁ (*sic*) Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ[3] ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ ÷

Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁⲩϯⲙⲓⲁⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ[4] ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ. ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ.

1. A. : ϧⲁⲣⲟϥ· — 2. A. : ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲛⲓϣϯ· — 3. A. : ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ· — 4. A. Cod. ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲧⲉ.

Étant allé à Scété, il habita le monastère (μοναστήριον) d'Abba Zacharie d'excellente mémoire, prêtre (πρεσβύτερος) et hégoumène (ἡγούμενος) de la laure (λαύρα) sainte d'Abba Macaire, qui devint évêque (ἐπίσκοπος) de la ville (πόλις) de Saïs : un homme saint, qui eut des visions et des révélations.

Lorsque le vieillard Abba Zacharie vit le saint jeune homme venir vers lui, le Seigneur lui ouvrit les yeux, et il vit une croix (σταυρός) miraculeuse sur sa tête.

A la vue de ce prodige incroyable (παράδοξον), il fut grandement émerveillé, et s'écria :

« De même que tes œuvres sont grandes, Seigneur, tes vues sont souverainement profondes [1]. »

Et tandis (ὡς) qu'il se demandait en lui-même ce que deviendrait ce jeune homme, le saint vieillard Abba Zacharie eut une révélation soudaine d'un ange (ἄγγελος) du Seigneur, qui lui dit : « Voici que le Seigneur te donne (δῶρον) une grande grâce (χαρίζεσθαι), dans la personne de ce jeune homme

1. Ps. xci, 6.

Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ[1] ⲛⲧⲉ
* Fol. 215 r. ⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀*ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ÷

Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ[2] ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

Ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲩ ⲅ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉⲛⲟⲩϯ. ⲉⲫⲙⲁ ⲛⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲛⲧⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ. ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ. ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲁⲁⲓϥ. ⲉ̀ϥⲉⲣϩⲟϯ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲥ (*sic*) ⲛⲧⲟⲩϫⲉⲙϥ ϧⲁⲧⲟⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϫⲉ ⲛⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ϥⲟⲓ ⲛⲥⲱⲓⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ.

Ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉⲛⲟⲩϯ ⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ϩⲱⲗ ⲉⲧⲕⲟⲓ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϯϣⲉⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ· ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛⲟⲩϣⲟⲗ ⲛⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ. ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ.

1. A. omet ce mot. — 2. A. : ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟ.

* Fol. 215 r. qui vient vers toi : car (γάρ) il sera pasteur des brebis du Christ, et * patriarche (πατριάρχης) des évêques (ἐπίσκοπος). »

Instruit de ces choses par l'ange (ἄγγελος), le saint vieillard eut une grande joie.

Après avoir été près du saint vieillard l'espace de trois jours, il parla avec lui de sa sécurité; celui-ci l'envoya aussitôt à Terenouti, dans la demeure d'un de ses amis (ἀγαπητός), pour qu'il restât près de lui jusqu'à ce qu'il sût ce que les parents du jeune homme feraient de lui : il craignait qu'ils ne (μήπως) le trouvassent près de lui, et qu'ils ne fissent du mal à la sainte demeure à cause de lui; car le vieillard était un homme d'une grande notoriété.

Le jeune homme, étant allé à Terenouti, entra dans la maison de son hôte; ses fils lui dirent : « Notre père est parti aux champs. »

Alors (τότε) le jeune homme s'empressa de monter dans la grange, prit une charge de foin, la plaça sur lui, et s'endormit.

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ. ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉ. ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ. ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲁⲩⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ[1] ⲕⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲁⲩϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛϣⲁϣ ⲛⲁϥ. ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙⲡⲓⲛⲁϩϯ.

Ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ. ⲁϥⲭⲁ ϯⲓⲱ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩϥ. *ⲁϥϩⲱⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϯϣⲉⲩⲛⲓ. * Fol. 215 v.
ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲟⲩϣⲟⲗ[2] ⲛⲥⲓⲙ ⲛϯⲉⲱ̀. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϣⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ. ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ. ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ. ⲉϥϩⲓ ⲉⲃⲣⲏϫ[3] ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲓⲟⲡⲧⲁⲥⲓⲁ̀[4] ⲛϣⲫⲏⲣⲓ. ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲙⲧ[5].

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϯⲛⲓⲁⲧϥ. ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓ[ⲁ]ⲗⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁϥϣⲉⲛϥ[6] ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ. ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉϯⲉⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ.

1. Le copiste a écrit ce mot deux fois. — 2. ⲟⲩ est écrit au-dessus de la ligne. — 3. A. Cod. ⲉϧⲓⲣⲏϫ· — 4. La première lettre ⲓ a été ajoutée au-dessus. — 5. A. ajoute un ⲛ : ⲁϥⲧⲱⲙⲛⲧ· — 6. A. écrit ⲁϥϫⲉⲛϥ·

Il arriva, quand l'homme fut revenu des champs : son nom était Joseph; il était prêtre (πρεσβύτερος), et beaucoup attestent de lui qu'il fut confesseur (ὁμολογητής), qu'on le fit comparaître au tribunal (βῆμα) de l'impie (ἀσεβής) Cyrus[1], qu'on lui infligea un grand nombre de coups, pour la confession (ὁμολογία) de la foi.

Quand le prêtre (πρεσβύτερος) donc fut revenu des champs, il mit son ânesse dans l'étable, * et s'empressa de monter à la grange, pour donner à l'ânesse une charge de foin; il vit celle qui avait été placée sur l'enfant, portant une forme (τύπος) de croix (σταυρός) lumineuse qui lançait des éclairs de lumière. * Fol. 215 v.

A la vue de ce spectacle (ὀπτασία) miraculeux, le prêtre (πρεσβύτερος) fut émerveillé.

Et étant allé observer et voir le saint enfant, il lui demanda : « D'où es-tu, mon fils? » Celui-ci lui apprit le sujet (αἰτία) de l'affaire.

1. Cf. *P. O.*, t. I, p. 491.

ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ. ⲁϥϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲉϫⲉⲛ[1] ⲧⲁⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲁⲫⲉ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲭⲁϥ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ. ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ. ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅.

Ⲉⲧⲁⲩⲕⲱϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ. ⲉ̀ⲧⲉⲙⲡⲟⲩϫⲉⲙϥ. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲓⲙⲓ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲃⲓ ⲉⲛⲁϣⲱϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲃⲓ. ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲉϣⲧ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙϥ. ⲁⲩⲓ̀ ⲉϣⲓⲏⲧ. ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ[2] ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ[3] ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

* Fol. 216 r. *Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ[4] ⲇⲉ ⲑⲁⲓ. ⲉⲩϣⲉⲡϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ[5] ⲛ̀ⲧⲉ

1. ⲛ a été ajouté au-dessus. — 2. *Sic*. A. : ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ (Cod. ⲙⲡⲟⲩⲟⲛϩϥ). — 3. A. écrit ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟ. — 4. A. corr. : ⲥⲩⲛⲏⲑⲉⲓⲁ ⲧⲉ. — 5. A. lit ϩⲁⲓ ⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ.

Alors il prit la tête de l'enfant, la baisa en disant : « La bénédiction du Seigneur est sur la tête du juste[1] », et encore (πάλιν) : « Sur leur tête viendra l'éloge avec l'allégresse[2] », et le vieillard prêtre l'eut près de lui pendant quelque temps.

IV. Les Parents. — Ramenons le discours au jour où le jeune Isaac partit de sa maison, nous vous apprendrons l'issue pour la gloire de Dieu.

Ses parents l'ayant cherché et ne le trouvant pas, ce fut un grand deuil avec des larmes fréquentes.

Après la joie première, c'était la tristesse. Quand ils eurent exploré tous les monastères (μοναστήριον) sans le trouver, ils vinrent à Scété pour le chercher. Mais les saints vieillards se gardèrent de le leur découvrir.

* Fol. 216 r. * Car (ἐπειδή) c'est leur coutume (συνήθεια) de supporter la peine les uns pour les autres, pour se délivrer mutuellement des convoitises (ἐπιθυμία) du monde (κόσμος), mettant toute leur industrie (σπουδή) à accomplir la parole du

1. Prov., x, 6. — 2. Is., xxxv, 10, et li, 11.

ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲧⲏⲣⲥ. ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩϫⲱⲕ
ⲙ̄ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ.

Ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲥ ⲉⲧⲁⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ [1] ⲭⲱ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ.

Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲕⲟϯ. ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟ
ⲡⲟⲥ. ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲱⲃ. ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ
ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲙⲉ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ϣⲓⲏⲧ. ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲭⲁϥ
ⲥⲁⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲙ̄ⲫⲓⲁⲣⲟ.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲍⲁⲭⲁ
ⲣⲓⲁⲥ. ⲉⲛⲓϫⲟⲣϫⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲥ [2] ⲛⲁϥ ⲉ̀ϣⲉⲡ
ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̄ⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ [3] ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲕⲁ
ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ. ⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ.

Ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.

1. La lettre ⲩ est au-dessus à la fin de la ligne. — 2. A. écrit ⲁⲫⲥⲟⲧⲡⲥ· — 3. A. corr. : ⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲟⲥ·

Sauveur (σωτήρ) : « Il n'est pas d'amour (ἀγάπη) plus grand que celui-ci : que quelqu'un donne sa vie (ψυχή) pour son ami [1]. »

Ses parents, voyant qu'on ne le leur découvrait pas, s'en allèrent à Rakoti [2] près de l'archevêque, et lui apprirent l'affaire. L'archevêque, craignant que (μήπως) ils n'informassent l'autorité (ἐξουσία) et ne fissent du mal à la demeure sainte, envoya une lettre (ἐπιστολή) à Scété pour qu'on (ἵνα) ne le laissât pas à l'ouest du fleuve.

Le saint vieillard Abba Zacharie, voyant les embûches du diable (διάβολος), préféra d'accepter pour lui des milliers de dangers (κίνδυνος), plutôt que de le livrer de nouveau à ses parents selon la chair (κατὰ σάρξ), accomplissant la parole du Sauveur (σωτήρ) :

« Celui qui reçoit un enfant comme celui-ci en mon nom, me reçoit moi-même [3]. »

1. Jean, xv, 13. — 2. Alexandrie. — 3. Matth., xviii, 5.

Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϫⲱϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ. ⲁϥϯ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϯϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲡⲉϥ
* Fol. 216 v. ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ⲥⲕⲩⲧⲏⲥ[1] ⲡⲉ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. * ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϭⲓ ⲙⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲧⲱⲟⲩ ⲙⲡⲁⲙⲁϩⲟ. ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲙⲁⲩ. ϣⲁⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲱⲧ ⲙⲡϩⲏⲧ ⲛⲛⲉϥⲓⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲉ̀ ⲛⲱⲟⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ. ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲋ̅ ⲛⲁⲃⲟⲧ.

Ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲛⲁⲓⲟϯ. ⲛⲧⲁⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲧ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲁⲛ.

Ⲉⲧⲁ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲁϥⲉⲣⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. ⲉϥⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛ[2] ⲛϩⲑⲏϥ. ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲭⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ.

1. A. lit ⲁⲥⲕⲓⲧⲏⲥ et transcrit ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ. — 2. A. lit ⲟⲩⲱⲙ.

V. Vêture. Séjour a Pamaho et dans la famille. — Ayant rasé la tête du jeune homme, il le revêtit de l'habit des moines (μοναχός); il appela un de ses disciples (μαθητής) nommé Abraham, qui était un ascète (ἀσκητής), et lui dit :
* Fol. 216 v. * « Lève-toi, prends ce jeune homme, va-t'en à la montagne de Pamaho[1], et restez là, jusqu'à ce que le Seigneur touche ses parents, et je vous enverrai chercher. »

Ils se levèrent et partirent, comme (κατά) leur avait dit leur père.

Quand ils furent restés dans cette montagne un certain temps jusqu'à six mois, Isaac le saint dit au vieillard Abraham : « Lève-toi, viens avec moi chez mes parents, pour que je me montre à eux; car en vérité, si je ne me montre à eux, ils ne me laisseront pas libre. »

Lorsque le vieillard Abraham entendit ce langage d'Isaac, il eut une grande peine de cœur; il pensait que le jeune homme ouvrait son cœur, qu'il voulait abandonner la vie monacale (μοναχός), à cause des afflictions qui étaient venues sur lui.

1. Quatremère a lu Panaho, qui a été identifié avec Benha.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ[1] ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϫϩⲉϫ. ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ. ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ. ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲩⲇⲟⲕⲓⲙⲏ. ϯⲇⲟⲕⲓⲙⲏ[2]. ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ. ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲥϭⲓ ϣⲓⲡⲓ.

ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲛ. ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϣⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ[3]. ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲕⲓ ⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲓⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲁⲛⲡⲩⲣⲁⲥⲙⲟⲥ[4].

*Ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ Ⲫ̅ϯ̅. ⲟⲩⲟϩ * Fol. 217 r.
ⲁ̀ⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲁϩⲏⲧ[5]. ⲁ̀ⲣⲉϣⲧⲉⲙ Ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ. ⲡⲱⲥ ϥⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲙⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ.

Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ÷

1. A. omet ce mot. — 2. A. ajoute ⲉ : ⲉⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ· — 3. Il faudrait ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ· — 4. A. : ⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ (Cod. ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ). — 5. A. ⲁⲣⲓ ⲉⲓⲙⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ·

Alors (τότε) le vieillard lui parla et dit : « Ne sois pas pusillanime dans les afflictions, car (γάρ) il est écrit que « l'affliction produit la patience « (ὑπομονή); la patience produit l'expérience (δοκιμή); l'expérience, l'espérance « (ἐλπίς); et l'espérance n'est pas confondue[1] ».

« Et maintenant, mon frère bien-aimé, soyons patients (ὑπομένειν) pendant ces courts instants; car en vérité il est écrit : « Celui que le Seigneur aime, « il le forme[2]. »

« Il est encore (πάλιν) écrit : « Mon fils, si tu pars pour servir le Seigneur, « prépare ton âme (ψυχή) aux épreuves (πείρασμος)[3]. »

* « Car il est écrit : « Éprouvez-moi (δοκιμάζειν), mon Dieu, et connaissez * Fol. 217 r.
« mon cœur[4]. » Si Dieu ne t'éprouve pas d'abord, comment saura-il notre amour pour lui? »

Ces paroles et d'autres semblables furent celles du saint vieillard.

1. Rom., v, 4-5. — 2. Prov., III, 12. — 3. Eccli., II, 1. — 4. Ps. XXV, 2.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲙⲉⲛ ⲁⲕϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ. ⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ÷

Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲟϫⲓ ⲛⲥⲱⲓ[1]. ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲭⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲥⲱⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟⲩⲁϩⲧ[2] ⲛⲥⲱϥ. ⲉ̀ϣⲱⲡ ϯⲛⲁⲉⲣⲡⲉ ⲙⲡϣⲁ ⲙⲡⲓⲱⲛϧ ⲛⲉⲛⲉϩ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ[3].

Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ. ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ÷

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲡⲃ̅ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙⲫϯ. ϣⲁⲧⲟⲩ ⲫⲟϩ ⲉⲡⲧⲓⲙⲓ[4] ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ. ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲧⲓⲙⲓ. ⲉϥϣⲟⲡ ⲛϧⲏⲧϥ ⲛϫⲉ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲁⲩϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉ ⲁ ⲫⲣⲏ ϩⲱⲧⲡ ⲡⲉ. ⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ. ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ.

Ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ

1. Lire ⲛⲥⲱⲕ. — 2. A. écrit ⲁⲓⲟⲩⲁϩⲅ. — 3. A. : ⲙⲁⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. — 4. A. : ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓ.

Le saint jeune homme Isaac lui répondit en ces termes : « Tu m'as donné une bonne (χαλῶς) leçon, ô mon Père saint. Non seulement (οὐ μόνον) je suis prêt à te suivre, mais aussi à mourir pour le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, pour qui j'ai tout quitté, pour m'attacher à lui, moyennant quoi je me rendrai digne de la vie éternelle, par sa bonté (ἀγαθός). »

Ayant entendu ces paroles du jeune homme, le vieillard eut une grande joie.

Alors (τότε) ils se levèrent tous deux ensemble, et marchèrent l'un avec l'autre, méditant (μελετᾶν) la parole de Dieu, jusqu'à ce qu'ils arrivassent au pays du jeune homme.

Il y avait hors du bourg un endroit (τόπος) appartenant à ses parents, où habitait un vieux moine (μοναχός); ils logèrent dans cet endroit, le soleil étant couché. Le vieillard les reçut avec joie, cependant (μέντοι) il ne les reconnut pas.

Le jeune Isaac l'interrogea en disant : « Sais-tu, mon Père, si on a trouvé

ⲁⲕⲉⲙⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓⲛⲟⲧⲁⲣⲓⲟⲥ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙϥ. ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲏⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ÷ * ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁϥϩⲱⲗ * Fol. 217 v. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ [1] ⲥⲉⲉⲣϩⲏⲃⲓ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ [2] ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲣⲕⲟϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉ ϩⲗⲓ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ. ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲓⲱⲧ. ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ. ⲓⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲁⲓⲟϯ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲓⲟϯ. ⲁⲩⲱⲣⲕ ⲛⲁϥ.

1. A. : ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. — 2. A. : ⲟⲩⲧⲱⲙⲛⲧ.

Isaac le secrétaire? » Il répondit : « Non, on ne l'a pas trouvé; il y a un grand deuil dans la maison du jeune homme, à son sujet; * car (καὶ γάρ) * Fol. 217 v. depuis qu'il les a quittés, ils se lamentent. »

Alors (τότε) il reprit en disant : « Je suis Isaac. » Et comme le vieux moine était devenu stupéfait, il se prosterna aussitôt devant lui, et il le fit jurer de ne rien dire à personne.

Il y avait un parent (συγγενής) du jeune Isaac, un diacre (διάκων) nommé Philothée, homme craignant Dieu, et qui était regardé comme (ὡς) un père par tous ses parents. Il l'envoya chercher; celui-ci vint vers lui, et en le voyant, il eut une grande joie. Le saint Isaac lui parla en ces termes : « Si j'ai trouvé grâce devant toi, parle pour moi devant mes parents, afin (ἵνα) qu'ils ne me retiennent pas. »

Et le diacre, l'ayant quitté, parla à ses parents [1]..., ils lui jurèrent.

1. Il semble qu'il y a ici une lacune dans le manuscrit.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ[1] ⲙ̅ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϭⲟϫⲓ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲥⲟⲡ[2] ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ.

Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ. ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓϥ.

* Fol. 218 r. Ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ. ⲛⲁⲩⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟϥ. ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲁⲩϣⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁⲛⲁϣ. * ⲉⲧⲁⲩⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ϣⲁⲧⲟⲩⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲓ. ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲁⲓⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓ̀ⲛⲓ. ⲥⲭⲉⲇⲟⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦ ⲡⲉ.

Ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ.

Ϫⲉ ⲱ ⲛⲁⲓⲟϯ. ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁ ϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲥⲙⲟⲛⲧ[3] ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲡⲁⲣⲭⲱⲛⲧⲁ[4]. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ[5] ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.

1. A. : ⲁϥⲟⲩⲱⲛϧ. — 2. A. corr. : ⲉⲟⲩⲥⲟⲡ. — 3. A. : ⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲛⲧ. — 4. A. : ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ (Cod. ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ). — 5. A. écrit ⲥⲉⲛⲁⲥ̀ⲓⲛⲓⲛ ⲭⲱⲗⲉⲙ.

Alors (τότε) il leur découvrit la chose.

Quand ils eurent entendu cela, ce fut un cri de joie, une exultation, et tout le village accourut d'un seul coup au sujet du jeune homme.

Mais ses parents, voyant qu'il était moine (μοναχός), ne surent pas ce qu'ils devaient faire; se trouvant stupéfaits, ils ne savaient pas ce qu'ils devaient dire; d'autant plus (μάλιστα) qu'ils ne pouvaient rien faire à cause du
* Fol. 218 r. serment * qu'ils avaient juré au diacre (διάκων).

Ils le retinrent près d'eux pendant un mois, jusqu'à ce qu'ils fussent rassasiés de sa beauté; car il était beau de visage, à dire presque (σχεδόν) que c'était un ange (ἄγγελος) de Dieu.

Il parlait avec eux de choses qui étaient utiles à leurs âmes (ψυχή).

Voici les paroles qu'il leur disait :

« Je vous en prie, mes parents, ne mettez pas votre cœur en cette richesse qui n'est pas stable : ne vous glorifiez pas de l'abondance de vos biens (ὑπάρχοντα), car tout cela passe rapidement.

ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉ[1] ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲟⲧⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲛⲉϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. ⲥⲓ[2] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉⲡϣⲁϥⲉ.

Ⲁⲩϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉ̀ϥⲉⲛⲕⲟⲧ. ϣⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϥϩⲱⲃⲥ ⲛⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲱϥ. ϣⲁⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥϩⲱⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Ⲱ ⲛⲓϩⲙⲟⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉϫⲱϥ.

* Ⲁⲩϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩ * Fol. 218 v.
ϫⲫⲟϥ. ϣⲁⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁ Ⲫ̅ϯ̅. ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲟⲩⲥⲓⲁ[3] ⲛϩⲱⲟⲩⲧ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧϥ.

Ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅. ϩⲓⲕⲟⲧ ⲙⲡⲕⲱϯ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ. ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ.

1. Il faudrait ⲙⲡⲉⲧⲉⲛ. — 2. A. écrit ⲥⲏ. — 3. A. : ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ.

« D'ailleurs (λοιπόν), ne laissez pas les choses temporelles détruire chez vous les choses éternelles; que les entrailles des pauvres se rassasient de ce qui est à vous. » C'est ainsi qu'il quitta ses parents, et qu'il se rendit dans le désert.

On dit de lui que souvent, quand il dormait, il voyait un chérubin éclatant de lumière s'approcher et étendre ses ailes sur lui, jusqu'à ce qu'il se réveillât de son sommeil, et ainsi il le voyait monter dans les cieux.

O grâces ineffables que Dieu accorde (χαρίζεσθαι) aux enfants des hommes! Venez, voyez la dignité de cet homme que les chérubins couvrent de leur ombre.

* On dit encore de lui que depuis le jour où il fut mis au monde jusqu'au * Fol. 218 v.
jour où il s'en alla à Dieu, jamais œuvre de chair (συνουσία) ne provint de lui.

Car il est écrit que l'ange (ἄγγελος) du Seigneur campe autour de tous ceux qui le craignent, et il les sauvera[1].

1. Ps. xxxiii, 8.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲛⲉϥⲓⲟϯ. ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ
ⲉⲣⲟϥ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁϥⲉⲣⲯⲁⲗⲗⲓⲛ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ
ϫⲉ[1] ⲡⲓⲫⲁϣ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩϫⲟⲙ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϣⲓⲏⲧ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅.
ⲛⲁϥϫⲱ ⲙⲡⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙⲡϣⲁϥⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲙⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ
ⲕⲟⲛ. ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲁⲃⲃⲁ ⲍⲁⲭⲁ
ⲣⲓⲁⲥ. ⲉϥϯⲛⲧⲟⲧϥ. ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙⲫⲣⲏϯ
ⲛⲓⲏⲥⲟⲩ. ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ.

Ⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ ⲛⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟ
ⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

Ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲱⲧ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲣⲉϩ. ⲉⲩⲟⲩⲟⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲛⲟⲩ

1. A. lit ⲡⲁⲁⲓ ⲛϫⲉ et transcrit ⲡⲁⲓ ⲟⲛ ϫⲉ.

VI. Retour a Scété. Vie monacale. Épreuves et graces. — Un mois après son arrivée auprès de ses parents, ils lui accordaient ce qu'il désirait (ἐπιθυμεῖν).

Alors (τότε) il chantait (ψάλλειν) avec le prophète (προφήτης), disant : « Par mon Dieu je passerai une muraille[1] », et encore (πάλιν) : « Le filet a été déchiré[2] », et de plus : « Ta main, Seigneur, a exercé sa puissance[3]. »

Et quand il alla à Scété, à la sainte montagne de Dieu, il disait la parole du Théologien (θεολόγος) : « Donnez-moi le désert avec le Christ. » Son père spirituel (πνευματικόν), en le voyant, eut une grande joie.

Désormais (λοιπόν) il resta près du vieillard Abba Zacharie, lui donnant la main dans tous ses travaux, comme Josué servait Moïse.

Il voyait le genre le vie (πολιτεία) des frères dans le monastère (μονα-

1. Ps. xvii, 30. — 2. Ps. cxxiii, 7. — 3. Ps. cxvii, 16.

ⲉ̀ⲣⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲁⲣⲉⲧⲏ[1]. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲛ ⲉⲩⲟⲡⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ. ⲛⲉϥⲁⲣⲉⲧⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ. * ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ[2] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. * Fol. 219 r.
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟⲥ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲕⲏⲥⲓⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ. ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲉ. ⲉϥⲉⲣⲕⲟⲥⲙⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲙⲟⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁϥϩⲱⲣⲡ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲙ̀ⲡⲁϥϩⲱⲣⲡ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟϥ ⲉⲧⲥⲁϩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲉϥⲫⲱⲣϣ[3] ϧⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲉϥⲑⲟⲛⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲉ̀ϥⲉ ⲉⲣⲃⲱⲕ[4] ⲛⲱⲧⲉⲛ.

Ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲡⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭⲣⲏⲙⲁ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲱⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲟⲡ

1. A. écrit ⲧⲁⲣⲉⲧⲏ. — 2. A. : ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. — 3. A. : ⲫⲱⲣϫ. — 4. A. : ⲉϥⲉⲣ ⲃⲱⲕ.

στήριον), marchant sous la sauvegarde de la règle, se dépassant les uns les autres dans la vertu (ἀρετή), comme des arbres chargés de fruits (καρπός). Quant au saint Isaac, merveilleuses étaient les vertus (ἀρετή) * qu'il manifesta * Fol. 219 r.
en lui ; si bien (ὥστε) qu'il surpassa tous ceux du monastère (μοναστήριον). D'une part il humilia sa chair (σάρξ) par les labeurs des exercices monastiques (ἄσκησις) ; de plus, il était doux et humble, orné (κοσμεῖν) de tous les dons du Saint-Esprit.

Il ne dormait pas pendant longtemps dans la nuit ; bien mieux (μᾶλλον δέ), le dimanche (κυριακή), il ne dormait pas du tout. Il faisait le feu pour les frères, les servait, dressait la table, se rendant semblable au Sauveur (σωτήρ), qui disait : « Le plus grand d'entre vous, vous servira[1]. »

Ses frères étaient venus vers lui, apportant une grande quantité d'argent (χρῆμα) et de vêtements : il les distribua aux frères de l'endroit (τόπος).

1. Matth., xx, 26.

ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲩϭⲓ ⲛⲟⲙϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲁⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ. ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓⲥⲓ ⲛϩⲏⲧ.

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
* Fol. 219 v. ⲉⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ. * ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲉⲣ ⲟⲩϩⲱⲃ. ⲉϣⲧⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

Ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ [1] ⲉⲡⲁⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ϩⲱϥ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ. ϫⲉ ⲁⲩⲫⲟⲣϫϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱϥ. ⲓⲥϫⲉⲛ [2] ⲉϥϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ϯⲛⲁϣⲱϥⲧ ⲁⲛ. ϯⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲧⲱⲙⲓ.

Ⲉⲧⲁϥϯ ⲇⲉ ⲙⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ. ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲏⲙⲁ ⲉⲣⲁⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ. ⲛⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

1. A. : ϫⲟⲟⲥ. — 2. A. écrit ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲉϥϧⲉⲛ.

Il était la consolation de tous les frères, qui venaient le trouver pour recevoir de lui un encouragement.

Les frères du monastère reçurent cet ordre de leur père spirituel (πνευματικόν) : « Si Isaac entre dans la demeure de l'un d'entre vous, levez-vous jusqu'à ce qu'il parte » ; mais il ne le fit pas savoir à lui, pour ne pas l'enorgueillir.

Et quand le Seigneur eut appris au saint vieillard ce qui devait lui arri-
* Fol. 219 v. ver, il donna un ordre aux frères, * selon (κατά) qu'il est écrit : « Est-ce que (μή) le Seigneur fera une chose, sans qu'il en informe ses serviteurs ? »

Si j'ai dit aussi de ce saint (ἅγιος), ô mes frères, qu'il fut distingué dès le sein de sa mère, je ne changerai pas ; car je trouve l'expression convenable.

Quand il se fut appliqué aux écritures (γραφή), aucune question (ζήτημα) ne lui était inaccessible, surtout les discours (λόγος) des docteurs de l'église (ἐκκλησία).

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲡⲉ. ⲉⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲁⲣⲉⲧⲏ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ (*sic*) ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲇⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ· ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ[1] ⲣⲁⲕⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲫⲟϩ. ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓ ϧⲉⲗⲗⲟ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧϭⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ. ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϯ.

* Ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ. ⲛⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ- * Fol. 220 r.
ⲣⲉⲧⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲓⲧ. ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ[2] ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ.

1. A. lit ⲛⲣⲁⲕⲟϯ et trouve la préposition abusive. — 2. A. omet ϯ.

Il y avait un vieillard dans la montagne, un grand ascète (ἀσκητής), dont tout le monde attestait les vertus (ἀρετή).

Il arriva qu'en voyant le saint Isaac, il dit aux frères qui allaient avec lui : « Voici un Israélite, dans lequel il n'y a point de ruse[1]; il deviendra archevêque de la ville de Rakoti et patriarche. Il sera grand devant le Seigneur; et ses paroles parviendront jusqu'aux extrémités de la terre habitée (οἰκουμένη). »

En entendant ces paroles du saint vieillard, les frères furent émerveillés et rendirent gloire à Dieu, qui révèle ses mystères (μυστήριον) à ceux qui en sont dignes, selon (κατά) qu'il est écrit : « Ceux qui n'ont pas vu verront, et ceux qui ont entendu n'ont pas compris[2]. »

* Le saint Isaac progressait (προκόπτειν) dans toutes les vertus (ἀρετή); si * Fol. 220 r.
bien (ὥστε) qu'on entendit son éloge dans tout le pays (χώρα) d'Égypte. Un grand nombre quittèrent le monde (κόσμος) pour se faire moines (μοναχός);

1. Jean, I, 47. — 2. Cf. Marc, IV, 12.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲭⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲉⲣⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ. ⲙⲉⲛⲉⲥⲱⲛ. ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟ̀ⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲧⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ.

Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁ̀ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲉⲣⲁⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ[1] ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁϥⲓ̀ ϩⲱϥ. ⲁϥⲉⲣⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ÷

Ⲕⲉ[2] ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ. ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓ̀ⲁⲛⲛⲏ. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲡⲉ. ⲉϥⲟ̀ⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲫⲏ[3] ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲛⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲥⲙⲟⲩ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ. ⲙ̀ⲡⲉ ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.

Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲫⲱⲣϫ[4] ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.

Ⲉⲧⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟϥ. ⲁϥⲁ̀ⲓϥ ⲛ̀ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲱ̀ϥ ⲛⲟⲩⲁⲅⲓⲟⲥ. ϩⲱⲥⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲁ̀ⲓϥ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛ̀ⲥⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ ⲉ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲟϣ.

Ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲇⲱⲣⲟⲛ. ⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲉⲛⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅.

Ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϣⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲱⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲉⲧⲏ.

1. *Sic pro* ⲁⲡⲟⲧⲁⲝⲉⲥⲑⲉ. A. : ⲉⲣⲁⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲁⲓ (Cod. ⲉⲣⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ). — 2. A. : ⲕⲁⲓ (Cod. ⲕⲉ). — 3. A. écrit ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏ. — 4. A. lit ⲁⲩⲡⲱⲣϫ.

entre autres, Meneson, près duquel il avait été autrefois secrétaire (*notarius*). Celui-ci, ayant appris que le saint avait renoncé (ἀποτάξεσθαι) au monde (κόσμος), partit aussi, et se fit moine (μοναχός) auprès de lui.

De même un autre, appelé Janné, qui était de race (γένος) illustre, et qui fut le compagnon du saint, appartenant à l'hérésie (αἵρεσις) des maudits qui disent que depuis saint (ἅγιος) Dioscore ils n'ont pas eu d'archevêque; par là ils ont divisé les églises (ἐκκλησία) et sont devenus hérétiques (αἱρετικός).

Quand il fut venu vers lui, il le fit chrétien (χριστιανός) et moine (μοναχός); il devint même un saint (ἅγιος), si bien qu'il fut fait évêque (ἐπίσκοπος), et qu'on lui confia des peuples (λαός) nombreux.

Tels furent les premiers dons (δῶρον) que le saint Isaac apporta au Seigneur. Le diable (διάβολος) pervers (πονηρός) ne put voir ce saint (ἅγιος) progresser (προκόπτειν) dans les vertus (ἀρετή).

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ. ⲁ̀ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ[1] ⲛⲓϥⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ. ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ * ϧⲉⲛ * Fol. 220 v. ⲡⲓⲛ̀ⲕⲟⲧ. ⲙ̀ⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ. ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ⲁϥⲉⲣⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ϭⲟⲛⲧ ⲁⲛ. ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲫⲙⲁ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲥⲕⲩⲧⲏⲥ[2]. ⲫⲁⲓ ⲁϥϭⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϫⲱ ⲉⲣⲟϥ[3] ⲙⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϯⲛⲁϣϯ ⲛ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲟⲧⲕ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ. ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲫⲙⲁ ⲙⲡⲉⲕⲓⲱⲧ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϫⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ. ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲫϯ ϫⲉ ⲭⲛⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ.

Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ. ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϩⲱⲗ ⲁⲣⲓⲕⲁⲑⲁ ⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ[4] ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲫϯ ⲛⲁϯ ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲁⲕ.

1. A. : ⲁ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲱⲛ (Cod. ⲉⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ). — 2. A. : ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ (Cod. ⲁⲥⲕⲓⲧⲏⲥ). — 3. A. : ⲉⲣⲁϥ. — 4. A. Cod. ⲙⲛⲓⲙⲁ.

Il arriva, pendant que le saint était endormi la nuit, qu'un démon (δαίμων) lui souffla dans les oreilles ; s'étant levé * dans son sommeil, il ne put plus * Fol. 220 v. s'asseoir; il informa son père de sa lutte (πόλεμος) (avec le démon) ; il en eut une grande peine de cœur; et comme le vieillard n'était pas expérimenté dans cette grande lutte, il l'envoya à la résidence d'un grand ascète (ἀσκητής) qui avait souffert beaucoup de peines de la part des démons (δαίμων).

Quand le vieillard le vit, le jeune homme lui raconta la lutte. Le vieillard lui dit : « Mon fils, je ne pourrai pas te donner un commandement (ἐντολή) à cause de ton père, parce que tu es un enfant de communauté (κοινωνία); mais (ἀλλά) va-t'en à la résidence de ton père; ce qu'il te dira, fais-le; j'espère en Dieu que tu auras le repos. »

Étant revenu, il informa son père des paroles du vieillard; son père lui répondit en ces termes : « Va, nettoie (καθαρίζειν) les sièges des frères : et je crois que Dieu te donnera le repos. »

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁϥϭⲟϫⲓ[1] ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ. ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲋ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ. ⲉϥⲙⲁϩ ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ. ⲉϥⲉⲣⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲁⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲧ. ⲉⲧϫⲏ ϧⲁϫⲱϥ. ⲁ̀ Ⲫϯ ⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲉⲩⲟϣ.

* Fol. 221 r. *Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲕⲟⲓ. ⲉⲑⲃⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲕϩ. ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲁ̀ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲉⲣⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲉϥϥⲱϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ.

Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁϥⲟϫⲥ. ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁϫⲱ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ. ⲁⲥϫⲗⲟⲙⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ.

Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲁⲩⲉϣ ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲁϩⲟϥ.

1. A. : ⲁϥϭⲟϫⲓ.

Il accueillit cette parole pacifiquement (εἰρήνη), puisque (ἐπειδή) toujours il cherchait l'humiliation. Il demeura dans ces sortes de souffrances pendant six mois, puisant de l'eau pour eux la nuit, et nettoyant (καθαρίζειν) les sièges pendant la nuit.

Après cette lutte (πόλεμος) violente qui pesa sur lui, Dieu lui fit le don de guérisons nombreuses.

* Fol. 221 r. *Il arriva une fois que les frères étant allés à la campagne pour avoir quelques menus combustibles, après avoir accompli leur besogne, revenaient vers leur résidence. Comme (ὡς) ils marchaient sur le chemin, le saint Isaac resta en arrière des frères, cueillant des fleurs de montagne parfumées.

Lorsqu'il fut arrivé à une plante odorante qu'il allait arracher, une vipère qui se trouvait au milieu s'enroula autour de sa main.

En le voyant dans cet état, les frères poussèrent un cri, pensant qu'il mourrait sur-le-champ; alors (τότε) il la rejeta, et il ne lui arriva aucun mal.

Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ. ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ÷ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ. ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲁⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁⲗⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ. ⲉϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ[1]. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲧⲟⲗⲏ. ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉⲩⲉⲁⲓⲧⲟⲩ[2] ϩⲱⲟⲩ÷

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲩⲅⲅⲉⲗⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲧⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ.

*Ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ. ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ * Fol. 221 v.
ⲉϣⲓⲛⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

Ⲉⲧⲁϥϩⲱⲗ ϣⲁⲣⲟϥ. ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲉ̀ⲉⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲉϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.

Ⲁϥϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ.

1. Il y a quatre mots de trop, qui sont à leur place deux lignes plus haut. — 2. Lire ⲉϥⲉⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲱϥ.

En voyant ce fait merveilleux, les frères se jetèrent à terre, et lui rendirent hommage.

Vous voyez, mes bien-aimés, que ce saint (ἅγιος) enfant est devenu l'imitateur des apôtres (ἀπόστολος)[1]; il est devenu semblable à eux, comme (κατά) l'a dit le Seigneur à ses apôtres : « Si quelqu'un garde mes commandements (ἐντολή), toutes les merveilles que j'ai faites, il les fera[2]. »

VII. Chez l'archevêque. — Il arriva dans ce temps que l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) cherchait un homme sage (σοφός), pour en faire son syncelle (σύγκελλος) et son secrétaire (*notarius*).

* On le renseigna au sujet du saint Isaac. Il l'envoya chercher à Scété. * Fol. 221 v.
Isaac se rendit vers lui, parce qu'il ne pouvait pas lui désobéir.

1. Cf. Acte, sxxviii, 3-6. — 2. Cf. Jean, xiv, 12.

Ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϧⲏⲧ ⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲥϧⲏⲧ ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ. ⲁϥⲧⲁⲕⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ⲉϥⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲉⲧⲓⲁ. ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲉϣⲧⲉⲙⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ϥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ[1] ⲙ̀ⲡⲓⲱⲣϥ.

Ⲉⲁϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓϥ[2] ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲁⲭⲟⲩⲥ. ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲅⲉⲑ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ ⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ ϧⲁϫⲱϥ. ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.

Ϫⲉ ⲁ̀ ⲥⲁⲟⲩⲗ ϣⲁⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ. ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲛⲑⲃⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲁϣⲛⲓ[3] ⲉ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ÷

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ. ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ[4] ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ÷

1. A. omet ϥ. — 2. A. lit ⲛⲥⲱϥ, et traduit : se retira. Il faudrait ⲛⲥⲟϫ. — 3. A. omet ⲙⲡ. — 4. A. corr. : ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ.

L'archevêque l'ayant vu portant un vêtement misérable, lui demanda : « Tu es bien Isaac? » Celui-ci répondit humblement : « Je le suis. »

Il lui commanda (κελεύειν) d'écrire une lettre (ἐπιστολή), pour voir si elle serait conforme (κατά) à ce qu'on entendait dire de lui.

Alors il écrivit la lettre (ἐπιστολή); il la manqua volontairement, pensant que pour cette raison (αἰτία) l'archevêque le laisserait, et ne le garderait pas : car il aimait (ἀγαπᾶν) la solitude.

Il se rendait semblable au prophète (προφήτης) David, qui se fit insensé en face d'Achis, roi de Geth, après que ses serviteurs l'eurent annoncé en disant : « Voici le roi David, devant lequel les filles d'Israel ont chanté en chœur (χορεύειν) : Saül a renversé des milliers; David, des dizaines de milliers[1]. » Mais de cette façon il n'obtint pas ce qu'il voulait.

Ayant vu la lettre (ἐπιστολή), ceux qui entouraient l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) lui dirent : « Nous avons besoin (χρεία) d'un homme comme celui-ci. »

1. I Rois, xxi, 11.

Ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ * ϫⲉ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ[1]. ⲡⲉϫⲁϥ[2] ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲑⲁⲓ. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ. ⲥϧⲁⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲡⲗⲏⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲉⲙⲓ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲭⲛⲁⲥⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ. * Fol. 222 r.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ϫⲉ ⲙⲡⲉϥϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲥϧⲏⲧ ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ. ⲉ̀ⲥⲟⲓ ⲛϣⲫⲏⲣⲓ[3] ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲱϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲛⲛⲁⲩ ÷

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲕⲱϯ. ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ[4] ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲓⲧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

1. A. note que le manuscrit porte ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲥϧⲉ; il transcrit ⲉⲧⲁϥⲥϧⲉ ⲙⲡⲉϥ…, remplaçant ⲛ par ⲙ. — 2. A. ajoute ⲛⲁϥ. — 3. A. transcrit ⲛϣⲫⲏⲣ. — 4. Lire ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ.

L'archevêque, ayant su * qu'il avait fait cela à dessein, lui dit : « C'est bien, va-t'en, écris de cette façon : mais (πλήν) sache seulement que tu ne quitteras pas ce lieu. » * Fol. 222 r.

Le saint, ayant vu qu'il n'obtenait pas ce qu'il voulait, écrivit de nouveau une seconde lettre (ἐπιστολή), qui était tout à fait merveilleuse.

L'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος), l'ayant vue, en eut une grande joie, comme l'homme dont il est écrit dans l'évangile (εὐαγγέλιον) qu'il avait trouvé la perle[1]; l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) s'écria en disant : « Comme nous avions entendu dire, ainsi nous avons vu[2]. »

Et il dit à ceux de son entourage : « Vraiment (ἀληθῶς), mes fils, celui que nous avons demandé (αἰτεῖν), nous l'avons obtenu par la puissance de Dieu : car c'est un homme comme celui-ci dont nous avons besoin (χρεία). »

Alors (τότε) le jeune homme fut affligé, car il ne voulait pas aller au milieu des hommes.

1. Cf. Matth., XIII, 46. — 2. Cf. I Jean, I, 1.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲁϥϩⲉϫϩⲱϫ ⲡⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ[1] ⲡⲉ ⲉ̀ⲓ ⲉⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲉⲧⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ[2]. ⲙⲟⲅⲓⲥ ⲁϥⲑⲉⲧ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉ̀ⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲗⲏⲛ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲉ̀ⲑⲣⲉϥⲉⲣ ⲟⲩⲁⲃⲟⲧ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲁⲧⲟⲧϥ. ⲛⲧⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉϥⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲧⲁⲥⲧⲓⲕⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲁϥⲧⲁϩⲉ ⲡϣⲁϥⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ÷

* Fol. 222 v. *Ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̅ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲁⲓ. ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ. ⲁⲩⲁⲓϥ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲁⲓ. ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲱⲗ ⲉϫⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ[3] ⲁⲩⲣⲁϣⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲗⲧⲱⲗⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ. ⲛⲉ ⲟⲩⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲙⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

1. A. : ⲟⲛ. — 2. A. introduit ⲛⲥⲟⲡ. — 3. A. : ⲉⲛⲟⲩⲣⲏⲟⲩ.

Ayant beaucoup supplié l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος), il le persuadait à peine (μόγις) de le laisser partir.

Seulement (πλήν) il décida avec lui qu'il passerait près de lui un mois chaque année, pour écrire le règlement des fêtes (ἑορταστική); et il le quitta en paix, et gagna le désert qu'il aimait.

* Fol. 222 v. *Sur ces entrefaites l'évêque (ἐπίσκοπος) de la ville (πόλις) de Saïs entra dans le repos (éternel); on choisit son père spirituel (πνευματικόν), et on le fit évêque de la ville de Saïs. Le saint Isaac resta dans le monastère (μοναστήριον) avec ses frères.

VIII. Chez Zacharie, a Saïs. — Il arriva une fois qu'il partit en quête de lui pour le voir : s'étant rencontrés (ἀπαντᾶν) tous les deux, ils se réjouirent.

Or il y avait un homme, du nom d'Isaac, qui était administrateur (*chartularius*) du pays (χώρα) d'Égypte, et qui avait une grande piété; il était d'un

ϫⲉ ϫⲉⲃⲣⲟⲛⲁⲑⲏⲛⲓ. ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ. ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ

Ⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. Ϫⲉ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲓ. ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ. ⲉ̀ⲑⲣⲉⲕⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ. ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϯⲓ ⲡⲑⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϯⲟⲓ ⲛϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ϫⲉ ϯⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅. * ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲧⲟⲧϥ ϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ. * Fol. 223 r.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ· ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϭⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲃ̅. ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲱⲃϩ. ϩⲏⲡⲡⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ

village appelé Chebronathêni [1], et il avait une grande confiance dans l'évêque (ἐπίσκοπος), le saint Abba Zacharie. Il alla le trouver, et le supplia en ces termes : « Comme (ἐπειδή) le roi m'a envoyé chercher pour que je lui rende compte (λόγος) des revenus publics (δημόσιον), je te supplie dans ce cas de prier le Seigneur pour moi, qu'il te révèle ce qui doit m'arriver, afin que (ἵνα) je règle ma maison.

Le saint évêque (ἐπίσκοπος) lui répondit en ces termes : « Mon fils, je ne suis pas apte (ἱκανός) à une affaire comme celle-ci, comme tu le penses de moi. »

* L'homme répondit : « J'ai confiance que le Seigneur te donnera ce que tu lui demanderas (αἰτεῖν). » * Fol. 223 r

Il arriva, quand ce fut le soir, que l'évêque (ἐπίσκοπος) dit à Isaac son disciple (μαθητής) : « Prions ensemble cette nuit, pour que (ὅπως) le Seigneur notre Dieu nous révèle ce qui arrivera à cet homme. »

Et pendant que tous deux étaient debout, priant, voici qu'à l'instant toute

1. Actuellement *Choubra Tani.*

ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲙ̀ϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲁϥϩⲉⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ.

Ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϥⲟⲓ ⲛⲁⲧⲕⲓⲙ. ϣⲁⲧⲉϥⲉⲣⲑⲉⲱⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ. ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ϫⲉ ⲁ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲣ ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ. ϫⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲗⲏⲗ ⲁⲧϯϫⲟⲙ[1] ⲛⲏⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ.

Ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ. ⲁϥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ. ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫϯ. ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲃ̅ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯⲙⲁϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

1. Lire ⲁⲩϯϫⲟⲙ· A. : ⲁϥϯϫⲟⲙ (Cod. ⲁⲧϯϫⲟⲙ).

la demeure s'éclaira, et le vieillard ne fut pas capable de supporter la lumière. Il tomba à terre.

Le saint Isaac resta immobile, jusqu'à ce qu'il contemplât (θεωρεῖν) vaillamment la lumière du Seigneur. Et l'ange (ἄγγελος) leur apprit ce qui devait arriver à l'homme.

L'évêque (ἐπίσκοπος) s'étant levé, dit au saint : « Tes bonnes œuvres m'ont dépassé, mon fils. »

Il répondit humblement : « C'est Dieu avec tes prières qui m'ont donné du pouvoir, mon père. »

Le saint évêque (ἐπίσκοπος) disait : « C'est à cause de sa pureté qu'il a supporté la révélation. Car (γάρ) il est écrit : « Bienheureux ceux qui sont purs de « cœur, parce qu'ils verront Dieu [1]. » Vraiment (ἀληθῶς) la parole du Sauveur (σωτήρ) s'est accomplie dans ces saints (ἅγιος), à savoir : « Si deux d'entre

1. Matth., v, 8.

* ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ[1] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ * Fol. 223 v.
ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ⲁϥⲧⲁϩⲉ ⲡⲓϣⲁϥⲉ[2]. ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲓ̀ ⲙⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ.

Ⲉϥϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲓⲁⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ. ⲉϥϯ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ. ⲉϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲁⲅⲱⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲇⲉ ⲑⲁⲓ. ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲉ ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙ̅ ⲛⲑⲟⲩⲁⲃ[3]. ϣⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲉϥⲉⲣⲁ ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲕⲟⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲛϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓ[4] ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ. ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ ϣⲁⲣⲟϥ. ⲁⲩϫⲱ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ. ⲁⲩϫⲉⲙ ϩⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

1. A. : ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓⲣⲉⲓⲧⲉⲓⲛ (Cod. ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ). — 2. A. : ⲁϥⲧⲁϩ ⲉⲡⲓϣⲁϥⲉ. — 3. A. corr. : ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. — 4. A. corr. : ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.

« vous se réunissent sur la terre * pour demander (αἰτεῖν) une chose quel- * Fol. 223 v.
« conque, elle leur sera accordée par mon Père qui est dans les cieux [1]. »

IX. Encore a Scété. Miracles et prophéties. — Ainsi il quitta son père et regagna le désert qu'il aimait, et il demeura dans le monastère (μοναστήριον) avec les frères.

Il les exhortait; eux le regardaient comme un miroir; il était pour eux comme un ange (ἄγγελος) de Dieu, leur donnait du courage, les invitait à la lutte (ἀγών).

Voici quelle était sa coutume (συνήθεια). Quand il était arrivé aux jours de la sainte quarantaine, il se retirait (ἀναχωρεῖν) dans un petit local en dehors du monastère (μοναστήριον), où il ne rencontrait (ἀπαντᾶν) personne.

Il arriva une fois qu'Abba Abraham et Abba Georges, les grands ascètes [2] (ἀσκητής), se dirigèrent vers lui; quand ils furent arrivés, ils lui exposèrent leurs idées, et trouvèrent beaucoup de profit.

1. Matth., xviii, 19. — 2. Cf. *P. O.*, t. III, p. 259-260, 541.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ. ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉϩⲗⲓ[1]. ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲕ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ.

Ⲁⲩϣⲉⲛϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲕⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ[2] ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲱⲙ ⲙⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
* Fol. 224 r. ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ. * ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲱⲓⲕ ϩⲓ ϩⲙⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ[3] ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛϫⲱⲓⲧ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲁ̀ⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ. ⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲁⲥⲕⲩⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛⲭⲏⲙⲓ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ÷

1. A. : ⲉϩⲗⲓ (Cod. ϩⲗⲓ). Le texte porte bien ⲉϩⲗⲓ, avec la préposition ⲉ demandée par A. — 2. A. : ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲱ ⲛⲁⲩ ϫⲉ (Cod. ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ). — 3. A. omet ⲫⲏ, lit ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉ et écrit ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ.

Et ayant regardé dans l'intérieur de sa cellule, ils ne virent rien que quelques pains et un peu de sel; ils furent étonnés de son endurance.

Ils lui demandèrent : « Que mangez-vous ces jours-ci, notre père? » Il répondit : « Ce que mangent les frères. » Ils lui dirent : « Nous ne voyons
* Fol. 224 r. rien * que du pain et du sel. » Il leur dit : « C'est là ce que mangent les frères. » Ils le prièrent, disant : « Si nous t'apportions quelques olives! » Mais lui ne le leur permit pas (ἀνέχεσθαι), et dit : « Ce qu'il me faut à moi, c'est accepter quelques peines de plus que les frères. »

Et l'ayant quitté, ils dirent toutes sortes de choses sur son ascétisme (ἄσκησις), et un grand éloge de lui se faisait chez tous dans le pays (χώρα) d'Égypte, selon (κατά) la parole du saint évangile (εὐαγγέλιον) : « Une ville ne sera pas cachée, si elle est sur une montagne. Et on n'allume pas une lampe pour la mettre sous un boisseau; mais on la place sur le chandelier (λυχνία), pour qu'elle éclaire ceux qui sont dans la maison[1]. »

1. Matth., v, 14-15.

ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁϫⲱⲡ ⲉⲥϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁϥ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ. ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ÷

Ⲕⲉⲧⲟⲓ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁⲓϥ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲫⲏⲧ ⲡⲉ. ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ[1] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲣⲱⲟⲩϣ.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ. ϫⲉ ⲥⲣⲱϥⲧ ⲁ̀ⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̅ⲙ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ. ⲁ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ. ⲁⲩⲉⲗ[2] ⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲗ ⲱⲓⲕ ⲛⲁϥ. ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲃ̅. * ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̅. ϣⲁ * Fol. 224 v.
ⲡⲓⲙⲁϩ ⲉ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ⲉϥϫⲏ ⲛⲁⲑⲟⲩⲱⲙ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲉ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩⲱⲙ. ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙⲡⲗⲁⲝ ⲛⲱⲓⲕ. ⲉⲥϫⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙⲡⲉϥⲙⲑⲟ. ϩⲱⲥ ⲓⲥϫⲉⲕ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲣⲱⲡ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ.

1. A. omet les quatre derniers mots. — 2. A. : ⲁⲩⲉⲣ (Cod. ⲁⲩⲣ).

Aussi (καίτοι) on entreprit un grand nombre de fois de le faire évêque (ἐπίσκοπος); mais il s'enfuit, voulant être sans inquiétude.

Selon qu'il est écrit : « Restez tranquilles, et sachez que je suis Dieu[1]. »

Il arriva encore, dans les jours de la sainte quarantaine de notre salut, que le saint Isaac s'en alla dans la petite résidence selon (κατά) sa coutume (συνήθεια), et que les frères oublièrent de lui porter du pain. Ayant passé le premier jour, puis le second, * puis le troisième, jusqu'au cinquième, restant * Fol. 224 v.
sans manger, au cinquième jour de son jeûne, il regarda et vit une grande tablette (πλάξ) de pain placée devant lui, comme si on l'avait apportée du four à l'instant même.

Alors il se leva, fit une prière (προσευχή), rendant grâces à Dieu; il prit un petit morceau de pain et mangea. Le lendemain, il emporta le reste au monastère (μοναστήριον) et le donna aux frères, qui en mangèrent.

1. Ps. XLV, 11.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉⲛ ⲫϯ. ⲁϥϭⲓ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ. ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲛ ⲛⲡⲓⲕⲉⲥⲱϫⲡ ⲉⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲁϥϯ ⲛⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ.

Ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕϫⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧϫⲏⲛ ⲛⲑⲱⲛ. ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϩⲉⲡ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ.

Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛ ⲁ ⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ⲉⲗ ⲱⲓⲕ ⲛⲁϥ. ⲙⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙⲃⲱⲕ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲉⲥⲓ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲕⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙⲃⲱⲕ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲉⲥⲱ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲃⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ. ϫⲉ[1] ⲉϣⲱⲡ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ. ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ[2] ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ. ⲙⲏ ⲧⲁⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲧⲉⲃ ⲣⲱ ⲉⲑⲁⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⁘ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
* Fol. 225 r. ⲉⲧⲁⲩⲉⲛ[3] * ⲱⲓⲕ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲉ[4]. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲓⲡⲓ.

1. A. omet ϫⲉ. — 2. A. : ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ. — 3. A. : ⲉⲧⲟⲩⲉⲛ. — 4. A. : ⲧⲫⲉ.

Les frères l'interrogèrent en disant : « Où as-tu trouvé ce pain tendre? » Mais il leur cacha l'affaire en disant : « On me l'a apporté d'Égypte. »

S'étant demandé les uns aux autres si quelqu'un d'eux (*m. à m.* de vous) cette semaine (ἑβδομάς) lui avait porté du pain, ils ne purent trouver personne qui lui en eût porté; ils surent aussitôt que l'affaire venait de Dieu.

Comme (κατά) il est écrit : « Voici que ceux qui sont mes serviteurs se rassasieront; vous, vous aurez faim. Ceux qui sont mes serviteurs boiront; vous, vous aurez soif[1]. »

Et encore : « Si vous m'obéissez, vous mangerez les bonnes choses (ἀγαθόν) de la terre. »

Est-ce que (μή) ce prodige ne surpasse pas même celui du saint prophète
* Fol. 225 r. (προφήτης) Élie, quand l'ange (ἄγγελος) lui apporta du * ciel un pain[2], quand il eut exterminé les prophètes (προφήτης) de l'ignominie?

1. Is., LXV, 13. — 2. Cf. III Rois, XIX, 6.

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ. ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲱⲣⲓⲱⲛ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲓ. ⲉⲧⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ϥⲉⲣⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ[1]. ⲉ̀ⲑⲣⲉϥϭⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. ⲛⲉ ϯⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲉ.

Ⲛⲉ[2] ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲧⲉ. ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ϥⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲛ̀ϫⲓϫ.

Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟϥ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ϭⲓ ⲟⲩⲥⲣⲟⲙ ⲛ̀ϩⲓⲛⲓⲙ. ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲱⲣⲓⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲉⲣⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ÷ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ.

Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ. ⲁⲗⲗⲁ. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲕⲓ̀ⲱⲧ. ϣⲁⲧⲉϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ.

Ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ. ϩⲱϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉ

1. A. omet ⲛ. — 2. A. lit encore ⲡⲉ.

Il arriva encore un jour qu'Orion, évêque (ἐπίσκοπος) de Saïs, quand il n'était que lecteur (ἀναγνώστης) et pas encore évêque, vint vers lui pour recevoir sa bénédiction. C'était la semaine (ἑβδομάς) de Pâques[1]; sa coutume (συνήθεια) était de ne pas s'asseoir du tout dans le temps de Pâques, mais d'être debout en travaillant de ses mains.

Étant arrivé chez lui, le jeune homme prit le filet qu'il avait en mains et y travailla; il lui dit : « Mon père, je voudrais me faire moine (μοναχός), mais les larmes de mon père ne me le permettent pas. »

Alors le saint (ἅγιος) eut une extase; il se redressa subitement, et lui dit : « Orion, il n'est pas possible que tu sois moine (μοναχός). »

Quand le jeune homme entendit cette parole de lui, il fut effrayé. Le saint dit : « Ne t'effraie pas! mais (ἀλλά) va-t'en et obéis à ton père, jusqu'à l'heure de son repos. Celui qui m'a parlé tout à l'heure, m'a appris qu'après la mort

1. Ce qu'on appelle en Occident la Semaine sainte.

ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ⲉⲟⲩⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉⲥϭⲟⲥⲓ. ⲉϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉϯⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.
ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷

Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. ⲁϥϩⲱⲗ[1] ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ϧⲉⲛ
* Fol. 225 v. ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ÷ * ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ.
ϫⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ϣⲁⲩϭⲛⲉ ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ
ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ. ⲁϥϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ
ⲁⲃⲃⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ. ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲛⲓ
ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ ⲉⲁ ⲫϯ ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟϥ. ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉϥⲙⲟ
ⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲛⲁϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲛⲓ.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ[2] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥ
ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ϫⲉ

1. A. : ⲁϥϩⲱⲗⲓ. — 2. A. omet ce mot.

de ton père, tu devras arriver à une fonction (τάξις) élevée »; il signifiait l'épiscopat (ἐπίσκοπος), dont il se rendit digne.

Voilà ce que le jeune homme entendit dire au saint; il le quitta, et
* Fol. 225 v. retourna à sa maison dans la paix (εἰρήνη), en rendant gloire à Dieu, * selon qu'il est écrit : « Les esprits (πνεῦμα) des prophètes (προφήτης) sont soumis aux prophètes[1]. »

X. Mort de Zacharie. Son éloge. — Après cela, son père spirituel (πνευματικόν) Abba Zacharie, le saint évêque (ἐπίσκοπος), tomba dans la maladie dont il devait mourir.

Et comme Dieu l'avait renseigné d'avance, il revint à son monastère (μοναστήριον), et le saint Isaac le servait dans sa maladie.

Étant sur le point de se reposer (en Dieu), il appela tous ses fils comme le patriarche (πατριάρχης) Jacob, et les ayant tous bénis, il dit au saint Isaac :

1. I Cor., xiv, 32.

ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛϭⲓⲥⲓ. ⲁⲣⲓ ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ. ⲉϥϯ ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ.

Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲇⲉ ⲉϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ. ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲟ̄ⲥ̄. ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲱϯ. ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲓⲏⲧ ÷

Ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ. ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲟϯ. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲛϧ.

Ⲁⲩϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ[1] ⲡⲉ. ⲁϥⲉⲣϫⲱⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ϩⲁ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ. ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱϥ. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ. ⲁϥϯ ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ. * ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲡⲟ̀ⲛⲉϫⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ * Fol. 226 r.
ϣⲁⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲉ ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲛ· ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲑⲣⲉϥⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲓϣⲱⲛⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲉⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ⲧⲉ. ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ⲁϥⲙⲕⲁϩ ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ[2].

Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ. ⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ

1. A. écrit ⲛⲧⲟϥ. — 2. A. corr. : ⲁϥⲉ̀ⲣ ⲙⲕⲁϩ ⲉⲙⲁϣⲱ.

« Mon fils, si tu viens à être élevé, souviens-toi de tes frères. » En disant cela, il signifiait la grâce qui devait l'atteindre.

Lorsqu'il eut cessé de donner ses avis à ses fils, il remit son esprit (πνεῦμα) dans les mains du Seigneur, ayant autour de lui de grands saints (ἅγιος) de Scété.

L'ayant enseveli avec de grands honneurs, ils le déposèrent auprès de ses pères. En fait (καὶ γάρ), on célèbre sa mémoire et les prodiges qu'il a faits pendant sa vie.

On raconte à son sujet qu'il avait un disciple (μαθητής) qui devint malade de la vue. Il alla chez le vieillard; celui-ci posa ses mains sur sa tête : aussitôt il recouvra la vue, et rendit gloire à Dieu, * et resta sous la dépendance * Fol. 226 r.
de son père jusqu'au jour de sa mort.

Il avait aussi un parent (συγγενής) dans le monde (κόσμος), à qui il arriva de

ϣⲓⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ϩⲁ[1] ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ· ⲛϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ. ⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ. ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲁⲥⲟⲛ.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲙⲡⲃ̅[2]. ⲁϥⲉⲣⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. ⲉⲧⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁϥϭⲓ ⲛϯⲙⲁⲡⲡⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲟⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. ⲁϥϥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱⲥ ⲓⲥϫⲉⲕ ⲙⲡⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲁⲓ. ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ. ⲛⲉ ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ. ⲁ̀ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲑⲣⲉϥϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ. ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ.

1. A. : ϧⲁ· — 2. A. : ⲙⲡⲓⲃ̅·

tomber dans cette même infirmité, savoir la cécité. L'ayant appris, il en eut une grande peine; il l'envoya chercher. L'autre vint vers lui dans la montagne de Scété. Le frère qui avait recouvré la vue alla trouver le saint vieillard, et le supplia en disant : « De même que Dieu et toi avez eu pitié de moi, ayez pitié de mon frère. »

Le saint vieillard, les voyant pleurer tous les deux, eut une grande peine de cœur. Après leur avoir donné une part des mystères (μυστήριον) sacrés, il prit le linge (*mappa*) avec lequel il tenait le calice (ποτήριον), et le passa sur le visage de l'homme.

Sur-le-champ il recouvra la vue, comme s'il n'avait eu aucun mal. Alors il se jeta à terre et lui rendit hommage; il retourna à sa maison en louant Dieu qui fait ses miracles.

Il y avait aussi un homme habitant la ville (πόλις) de Saïs, et qui s'appelait Georges; c'était un jeune homme robuste. Le diable (διάβολος) lui fit faire une chute (παράπτωμα), et personne ne le sut, sinon Dieu seul, qui connaît les

ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ. * ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲫϯ ϭⲓ ⲙⲡϣⲓϣ ⲙⲙⲟϥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ. ϫⲉ ⲁⲩⲧⲁϩⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ. * Fol. 226 v.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲛϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ. ⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉϥⲧⲏⲥ[1] ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ. ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲫⲙⲁ ⲙⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.

Ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ. ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ. ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲁⲅⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲉⲑⲣⲉⲕϯϩⲟ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛϣⲏⲣⲓ. ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ.

Ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ. ⲛⲑⲟϥ ⲁ ⲫϯ ⲕⲏⲛ ⲉⲧⲁⲙⲟϥ. ⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ[2]. ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲏⲓ[3] ⲉϫⲱϥ. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ. ϩⲱⲥϫⲉ ⲙⲡⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ.

1. A. : ⲉϥⲥⲏⲧ· — 2. A. : ϣⲁⲣⲟϥ· — 3. A. : ⲉϧⲣⲏⲓ·

choses cachées comme les choses manifestes, * et aussitôt Dieu le punit, comme il est écrit dans David : « Le pécheur a été pris dans les œuvres de ses mains[1]. » * Fol. 226 v.

En se levant de bon matin, on trouva l'enfant étendu, desséché comme un mort; alors (δέ) ses parents l'emportèrent et l'amenèrent à la résidence du saint évêque (ἐπίσκοπος) Abba Zacharie.

L'ayant rencontré (ἀπαντᾶν), ils se jetèrent à ses pieds et lui rendirent hommage; ils pleuraient en disant : « Nous supplions ta sainteté (ἁγιοσύνη) qu'elle prie le Seigneur pour notre fils, afin qu'il soit guéri. »

Il leur demanda ce qui lui était arrivé; ils dirent : « Nous ne savons pas. » Mais Dieu l'avait déjà averti, avant leur arrivée. Il se leva sur-le-champ et pria pour l'enfant; aussitôt il fut guéri, comme (ὡς) s'il n'avait eu aucune maladie.

1. Ps. ix, 17.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓϥ. ⲙⲡⲉⲣⲁⲓϥ ϫⲉ. ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟⲕ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ[1]. ⲉⲩⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉⲧⲁⲕϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ. ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲩϯⲱⲟⲩ ⲙⲫϯ.

* Fol. 227 r. *Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅[2] ÷

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲁⲃⲟⲧ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲙⲟⲩ. ⲉϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫϯ. ⲉⲑⲣⲉϥϭ̀ⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ. ⲛ̀ⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ. ⲛⲧⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

1. A. omet quatre mots, écrit ensuite ⲁⲩⲉⲙⲓ. — 2. A. : ⲙⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.

L'évêque (ἐπίσκοπος) lui dit : « Garde-toi du péché que tu as fait ; ne le fais plus, pour que ce mal ne t'arrive pas. »

Mais ses parents, entendant cela, furent étonnés de ce qu'il avait dit, ne sachant ce qu'avait fait leur fils ; ils prièrent le saint vieillard, en disant : « Nous conserverons tout ce que tu nous as dit » ; ils le quittèrent en rendant gloire à Dieu.

* Fol. 227 r. * Ainsi il était honoré de tous ; on le glorifiait comme les saints apôtres (ἀπόστολος) du Christ.

XI. L'archevêque Jean. Sa mort. Sa succession. — Il arriva, un mois après que son père était mort, qu'Isaac se trouvait dans une grande peine de cœur, à cause de cette séparation d'avec ce monde (κόσμος) vain. A ce moment le saint archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) Abba Jean pria Dieu de lui révéler qui serait digne de lui succéder et de garder la sainte église (ἐκκλησία). Il eut dans une vision (ὅραμα) cette révélation : « Envoie chercher à Scété au

Ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉϣⲓⲛⲧ. ⲉ̀ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ. ⲛⲥⲁ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲁⲥⲕⲓⲧⲏⲥ. ⲛⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ[1] ⲛⲇⲓⲁⲇⲟⲭⲟⲥ.

Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛϣⲱⲣⲡ[2]. ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱϥ. ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲙⲡⲉϥⲭⲁϥ ⲉⲥⲉⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ. ϣⲁⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ[3] ⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϣⲁϥⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲥⲟⲡ. ⲉϥⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϣⲁⲣⲟϥ. ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲫⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ. ⲁⲃⲇⲉⲗⲁⲍⲓⲙ[4]. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲗⲁⲙⲏⲣ[5].

Ⲉⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛⲭⲁⲗⲧⲟⲩⲗⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̄ ⲙⲙⲁⲓ ⲛⲟⲩϯ ÷ * ⲉⲧⲉ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ. ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ. * Fol. 227 v.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲉϩ ⲛⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉⲭⲏⲙⲓ. ⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲉⲣ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ· ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁϥⲕⲁϣⲟⲩ[6]. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

1. A. : ⲛⲁϥ· — 2. A. : ⲛϣⲟⲣⲡ· — 3. Ces deux mots ont été ajoutés en marge. — 4. A. corr. : ⲁⲃⲇⲉⲗⲁⲍⲓⲍ· — 5. Al-amîr. — 6. A. : ⲁϥⲕⲁϣⲁⲩ·

monastère (μοναστήριον) d'Abba Zacharie, le moine (μοναχός) ascète (ἀσκητής) Isaac : c'est lui qui sera ton successeur (διάδοχος). »

Aussitôt il se leva, puis l'envoya chercher. Lorsqu'il fut venu vers lui, il ne le laissa plus partir, jusqu'au jour de son repos.

Il arriva dans ces jours que le roi manda l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) pour avoir une entrevue (ἀπαντᾶν) avec lui. En effet (καὶ γάρ) il faisait venir de temps en temps l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) chez lui, en raison de l'affection (ἀγάπη) qu'il lui portait. Le nom de ce roi-là était Abd-el-Aziz, et on l'appelait encore l'Emir.

Il avait comme chartulaires (*chartularius*) deux hommes pieux, * Athanase et Isaac, avec leurs fils : tout le prétoire (*prætorium*) était rempli de chrétiens (χριστιανός). * Fol. 227 v

ⲁⲗⲗⲁ ⲫ̅ϯ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ ⲙⲡⲓⲥⲏⲟⲩ. ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥϩⲓ ϩⲟϯ ⲉⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. ϫⲉ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲭⲏ ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲁϥϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲓ[1] ϩⲁⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ. ⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲉϥϧⲟⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲁϥⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲁⲕⲟϯ ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲕⲟⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ϫⲉ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ. ⲫⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲣⲁ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅.

1. A. : ⲟⲩⲓ.

Car (καὶ γάρ) dans les premiers temps (ἀρχή) de son arrivée en Égypte, il avait entrepris de faire du mal aux églises (ἐκκλησία), il avait brisé les croix (σταυρός) et fait beaucoup de misère aux archevêques (ἀρχιεπίσκοπος). Mais Dieu qui punit (ἐπιτιμᾶν) le Pharaon d'autrefois, intimida aussi cet autre dans un songe, en disant : « Prends garde à toi vis-à-vis de l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) », et il en vint à l'aimer (ἀγαπᾶν) comme un ange (ἄγγελος) de Dieu.

Il arriva que, pendant qu'il se trouvait là, l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) fut malade de la maladie dont il devait mourir. Les magistrats (ἄρχων), l'ayant appris, vinrent tous vers lui pour prendre des nouvelles et recevoir sa bénédiction. Ils le trouvèrent dans une grande souffrance.

Le roi, informé à son sujet, le laissa partir. Quand il fut arrivé à Rakoti, il entra dans le repos. On déposa son corps (σῶμα) dans l'église (τόπος) de saint (ἅγιος) Marc, qu'il avait bâtie. Il avait dit qu'on mît à sa place Isaac, comme il en avait été instruit par le Seigneur.

Mais il y avait un diacre (διάκων) appelé Georges, qui convoitait (ἐπιθυμεῖν)

* ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ. ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ * Fol. 228 r.
ⲁϥⲑⲉⲧ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲉ̀ⲧⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϭⲓ ⲛⲟⲩⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ϯ ⲥⲧⲟⲗⲏ. ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲁⲓϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ. ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲁⲛⲛⲟ[1] ⲟⲩϩⲱⲃ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓⲕⲁⲛⲱⲛ.

Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ. ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲉ̀ⲑⲣⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩϩⲱⲃ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓⲕⲁⲛⲱⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟϩⲓ ϣⲁ ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ϣⲁϣⲧϥ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲉⲣⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ. ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ϩⲓ ϫⲣⲟϥ. ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ϭⲓ ⲃⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲣⲁⲕⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

1. A. : ⲉⲑⲁⲙⲓⲟ.

le pontificat (ἀρχιερεύς) contre (παρά) la volonté de Dieu, * celui par qui les rois * Fol. 228 r.
sont rois. Il persuada les évêques (ἐπίσκοπος) qui s'étaient réunis là, de lui donner l'archiépiscopat (ἀρχιεπίσκοπος); mais il ne tarda pas à recevoir la punition de son iniquité (παράνομος).

L'ayant fait prêtre (πρεσβύτερος), ils lui imposèrent l'étole (στολή), pensant le faire archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) au milieu de la semaine (ἑβδομάς) : ils voulaient accomplir un acte contre (παρά) les canons (κανών). Aussitôt l'archidiacre (ἀρχιδιάκων) s'écria du sanctuaire, comme (ὡς) s'il avait été poussé par Dieu : « Il n'en sera pas ainsi, que nous fassions un acte contre les canons (κανών); mais attendons jusqu'au dimanche (κυριακή). »

C'est ainsi que le Seigneur l'empêcha d'être consacré pour l'éternité, selon (κατά) qu'il est écrit : « L'homme de sang et de ruse est exécré du Seigneur[1]. »

Et dans ce jour-là, les grands évêques (ἐπίσκοπος) vinrent à Rakoti, ayant

1. Ps. v, 7.

Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲫⲱϣⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲧⲡϥ. ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ. ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲃⲛⲟⲩⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ. ⲉⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ· ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲫⲱⲣϫ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ÷

* Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲣⲁⲕⲟϯ· ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϣⲁⲣⲟϥ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
* Fol. 228 v. ϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲑⲁϣϥ [1].

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟϩ ⲉ̀ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. ⲉⲣⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ. ⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϧⲟⲧϧⲉⲧ. ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲃⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ. ⲁⲩϫⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲉⲧⲓⲁ ϭⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲅⲁⲙⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲉⲙⲁϣⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲩⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲣⲁϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲑⲱϣ. ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲫ̅ϯ̅ ⲥⲟⲧⲡϥ. ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

1. A. corr. : ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲑⲁϣϥ·

appris que l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) était mort, et voulant servir celui que le Christ avait choisi, c'est-à-dire saint Isaac.

Comme ils trouvèrent les autres, qui leur étaient subordonnés, d'accord avec Georges, il y eut une division au milieu d'eux.

* Fol. 228 v. * Aussitôt arrivèrent à Rakoti des délégués du roi qui devaient lui amener les évêques (ἐπίσκοπος), afin (ἵνα) qu'il sût qui ils allaient instituer.

Quand ils arrivèrent à Babylone, le saint Isaac servait Georges sans penser à un événement de cette sorte.

Quand ils eurent fait des enquêtes sur la vie (βίος) de Georges, ils trouvèrent un grand nombre de griefs (αἰτία) contre lui; surtout (μάλιστα) que c'était un homme qui avait contracté mariage (γάμος); que, de plus, il avait des fils très mauvais; de cette façon, il fut exposé à la moquerie; aussi, on décida de promouvoir celui que Dieu avait choisi, c'est-à-dire saint Isaac.

Il arriva qu'au jour du saint dimanche (κυριακή), pendant que tous les

ⲉⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ[1] ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϧⲉⲛ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ.

ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ ⲉϥϣⲗⲏⲗ. ϩⲏⲡⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲝⲁⲡⲓⲛⲁ[2] ⲁ ⲡⲓⲫⲁⲛⲟⲥ ⲕⲱϣ ⲉϫⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲕⲙⲉϥ ⲧⲏⲣϥ[3]. ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲁⲝⲓⲟⲥ. ⲁⲝⲓⲟⲥ. ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲓ̅ⲅ̅ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ[4]. ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

*Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. * Fol. 229 r.
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ[5]. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ.

ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ. ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ. ⲕⲩⲣⲓ[6] ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓⲭⲁⲗⲧⲟⲩⲗⲁⲣⲓⲟⲥ[7].

Ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲇⲉ. ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥⲁⲁⲕ[8].

1. A. : ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. — 2. A. : ⲉⲝⲁⲓⲡⲛⲁ (Cod. ⲉⲝⲁⲡⲓⲛⲁ). — 3. A. : ⲡⲧⲏⲣϥ. — 4. A. : ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. — 5. Ici commence une lacune dans la traduction. A. — 6. A. : ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ (Cod. ⲕⲩⲣⲓ). — 7. Le manuscrit porte ⲭⲁⲗⲧⲟⲩⲗⲁⲣⲓⲥ. A. : ⲭⲁⲣⲧⲟⲗⲁⲣⲓⲟⲥ (Cod. ⲭⲁⲗⲧⲟⲗⲁⲣⲓⲥ). — 8. A. omet les quatre derniers mots et écrit le suivant ⲁⲩⲉⲣ ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ.

évêques (ἐπίσκοπος) avec une foule de laïques (λαός) de Babylone, de Rakoti et de tous lieux (χώρα), étaient rassemblés dans l'église (τόπος) de Saint-Serge, le saint Isaac entra, portant sur lui un vêtement misérable. Pendant qu'il priait, voici que soudain (ἐξάπινα) la lampe (φανός) se brisa sur lui, et l'inonda tout entier; sur-le-champ, la foule s'écria : « Il est digne (ἄξιος), il est digne, il est digne, le treizième apôtre (ἀπόστολος), Isaac l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος). »

* Aussitôt les évêques (ἐπίσκοπος) et les magistrats (ἄρχων) le saisirent et * Fol. 229 r.
l'amenèrent dans l'intérieur du sanctuaire, en disant : « Voici le nouveau David. »

Ce jour-là il y eut une grande fête donnée aux évêques (ἐπίσκοπος) et aux clercs (κληρικός) par le pieux magistrat (ἄρχων), seigneur (κύριος) Isaac le chartulaire (*chartularius*).

Les évêques (ἐπίσκοπος) prirent le saint Isaac, et le placèrent au-dessus

ⲁⲩⲑⲣⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲥⲁⲧϩⲏ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲡ̀ⲁⲣⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ[1]. ϫⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲕ. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭⲓⲣⲟⲇⲟⲛⲓⲛ[2] ⲙ̀ⲙⲟⲕ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ. ϫⲉ ⲁϥⲑⲁϩⲥⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲛⲉϩ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ. ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ[3] ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ. ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙⲡⲓⲃ̅ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲑⲟ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲉⲣⲉ ϯϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ. ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲱϥ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ. ⲉ̀ⲣⲉ ϯϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ.

Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏϣ[4]. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃ̅ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ. ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ.

1. Ce qui suit est traduit par A. — 2. A. : ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣ ⲭⲉⲓⲣⲟⲧⲟⲛⲓⲛ (Cod. ⲭⲓⲣⲟⲩⲇⲟⲛⲓⲛ). — 3. A. : ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ. — 4. A. : ⲛⲓⲙⲏϣ.

d'eux contre (παρά) sa volonté, en disant : « C'est le Saint-Esprit qui t'appelle ; c'est le Saint-Esprit qui te consacre (χειροτονειν), comme il est écrit : « Dieu, « notre Dieu, t'a oint d'une huile de joie, de préférence à tous tes compa- « gnons[1]. »

Le lendemain on révéla la chose au roi ; on l'informa de tout ce qui était arrivé. Il ordonna qu'on fît venir les deux devant lui.

Quand ils furent debout en sa présence, il vit que Georges portait sur lui le vêtement du pontificat, tandis que le saint Isaac avait l'humble vêtement des moines (μοναχός).

Il dit aux évêques (ἐπίσκοπος) et à la foule : « Lequel de ces deux désirez-vous ? »

Ils crièrent tous : « C'est ce moine (μοναχός) : c'est lui notre père. » Il leur dit : « C'est un homme misérable. »

1. Ps. xliv, 8.

ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. * Fol. 229 v.
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦ ⲡⲉ. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ.

Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ. ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲣⲏⲙⲁ.

Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏϣ. ⲁⲩⲉⲣⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲡⲉⲕϩⲁⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ. ϫⲉ ⲉⲭⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲕ. ⲛ̀ϯⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦. ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲭⲣⲏⲙⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲓϥ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ.

Ⲉⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ[1] ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲁϥϣⲟⲕϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲟⲣⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲉϥⲉϩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲡⲓϣⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϫⲉ[2] ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲁⲥϥ[3]. ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϭⲁⲥϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲩⲫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟ

1. A. Cod. ⲫⲏ ⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ. — 2. A. omet ce mot. — 3. A. écrit ⲉⲑⲛⲁϭⲟⲥϥ.

* Aussitôt les évêques (ἐπίσκοπος) et les magistrats (ἄρχων) redoublèrent * Fol. 229 v.
leurs cris : « C'est un prophète (προφήτης) de Dieu ; depuis son enfance, il est vierge (παρθένος) et pur. »

Mais Georges lui disait : « Donne-moi le trône (θρόνος); je te donnerai des richesses (χρῆμα). »

Ayant entendu cela, les évêques (ἐπίσκοπος) et la foule l'anathématisèrent (ἀναθεματίζειν) en disant :

« Que ton argent avec toi aille en perdition[1]; car tu veux te procurer la faveur (δωρεά) de Dieu par des richesses (χρῆμα) » ; ainsi les évêques (ἐπίσκοπος) l'exclurent du sacerdoce d'une manière absolue.

Alors s'accomplit sur lui ce qui est écrit : « Il a ouvert une fosse (λάκκος) et il l'a creusée : il tombera dans la fosse qu'il a faite[2]. » Et encore : « Celui qui s'élèvera, sera abaissé; et celui qui s'abaissera, sera élevé[3]. »

XII. Élection. Vie épiscopale. — Ainsi par le suffrage (ψῆφος) de Dieu

1. Act., viii, 20. — 2. Ps. vii, 16. — 3. Luc, xiv, 11 ; xviii, 14.

ⲙⲟⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ. ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ. ⲁⲩⲉⲣⲭⲓⲣⲟⲇⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

Ⲱ ⲟⲩⲏⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ.

* Fol. 230 r°. *Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ[1] ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ. ⲉⲣⲉ ⲛⲓϯⲙⲓ ϣⲓⲃϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϣⲁ ⲣⲁⲕⲟϯ.

Ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲁⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲁϯ. ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲧⲣⲓⲧⲏⲥ[2]. ⲉϯⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ. ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϧⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲛⲉⲙ ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲥ. ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲧⲣⲓⲧⲏⲥ ϩⲱϥ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲧⲱ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟϩ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲣⲁⲕⲟϯ. ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ

1. *Sic.* A. Cod. ⲛⲁⲩⲉⲣⲭⲓⲣⲟⲇⲟⲛⲓⲛ. — 2. Peut-être de τοποτηρητης, vicaire. A. propose ⲁⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ.

et le consentement (ὁμόνοια) du peuple (λαος), le saint Isaac fut élevé en honneur et dignité et fut ordonné (χειροτονεῖν) archevêque (ἀρχιεπίσκοπος).

Oh! quelle fut la joie et l'allégresse dans tout le pays (χώρα) d'Égypte!

* Fol. 230 r°. *Les foules se portèrent en chœur (χορεύειν) au-devant de lui, chaque village changeant sa population pour celle du voisin, à l'orient et à l'occident du fleuve, depuis Babylone jusqu'à Rakoti.

Il était accompagné d'un grand nombre d'évêques (ἐπίσκοπος), qui tous s'étaient réunis à lui, pour l'établir sur les églises (ἐκκλησία). Il y avait parmi eux Jean, évêque de Pehati, qui était préposé à l'épiscopat (ἐπισκοπή) de la haute région (ἄνω χώρα), homme accompli dans la sagesse (σοφία) de Dieu et des hommes; avec Grégoire, évêque de Kais, qui était préposé aussi aux évêques de la basse région (κάτω χώρα) ; avec tous les évêques (ἐπίσκοπος).

Il arriva, lorsqu'ils furent parvenus à la ville de Rakoti, que toute la

ⲉϩⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ. ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ[1]. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲩⲣⲱⲛ ⲉⲩⲙⲟϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲯⲁⲗⲗⲓⲛ ϧⲁϫⲱϥ. ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲗϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲩⲉⲣⲭⲓⲣⲟⲧⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲏ̄ ⲛ̀ⲭⲟⲓⲁⲕ. ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧϩⲉⲙⲥⲟϥ. ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ * ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ. ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ * Fol. 230 v.
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ[2] ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ. ⲉⲥⲱⲛϩ. ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ[3] ⲧⲏⲣϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲓⲟⲛ. ⲁϥⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ[4] ⲛⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲣϩⲩⲥⲓⲭⲁⲍⲓⲛ[5] ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ. ⲉϥϯⲭⲟϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲃⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙϣⲓⲏⲧ.

1. A. omet les trois derniers mots. — 2. A. : ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣ ϣⲓϣ. — 3. A. : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. — 4. A. : ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ. — 5. A. lit ⲉⲣⲩⲥⲓⲭⲁⲍⲓⲛ et corrige : ⲉⲣⲏⲥⲩⲭⲁⲍⲉⲓⲛ.

foule sortit au-devant de lui, les clercs (κληρικός) portant les évangiles (εὐαγγέλιον) et les croix (σταυρός), des encensoirs et des cierges ardents, et psalmodiant (ψάλλειν) devant lui, jusqu'à ce qu'ils l'eussent introduit dans la ville.

C'est ainsi qu'il fut ordonné (χειροτονεῖν) archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) le huit de Choiak, un jour de dimanche (κυριακή), et qu'il fut établi sur le trône (θρόνος) apostolique (ἀποστολικόν) de l'évangéliste (εὐαγγελιστής) * saint Marc, le flam- * Fol. 230 v.
beau qui a brillé sur nous; ainsi fut célébré sur lui le service du pontificat (ἀρχιερεύς) selon les canons (κανών) apostoliques (ἀποστολικόν).

Quand il eut reçu de Dieu le pouvoir de lier et de délier, il brilla sur le monde (κόσμος) entier; à ceux de sa maison épiscopale (ἐπισκοπεῖον), il laissa une loi (νόμος), à savoir que les frères vivraient tranquillement (ἡσυχάζειν) dans leur résidence, et qu'ils s'occuperaient (μελετᾶν) des saintes écritures (γραφή); de plus qu'ils auraient leur conférence (σύναξις) les uns avec les autres; il y parla avec eux un grand nombre de fois, et leur fit envier la vie (βίος) des moines de Scété.

Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲏ ⲛⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϩⲱⲥ ⲉⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ́. ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲥⲕⲩⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ.

Ⲡⲁⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟⲩⲛ. ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ[1]. ⲁ ⲫϯ ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁϥ. ⲛϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲣⲏϯ. ⲥⲟⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϩⲱⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ. ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ.
* Fol. 231 r. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉϯⲁⲛⲁ̀ⲫⲟⲣⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲓ̀ⲛⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ. ϣⲁⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ. ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ. ϣⲁϥⲉⲣⲑⲉⲱⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ[2] ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ. ⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲓⲕ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ́ⲫⲟⲧ. ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲁⲓⲁ́ⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟ́ⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ. ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ. ϧⲉⲛ

1. A. : ⲛⲁⲙⲉⲣⲁϯ. — 2. A. : ⲉϥⲛⲏⲩ.

Quand les autres évêques (ἐπίσκοπος) et les moines (μοναχός) des monastères (μοναστήριον) eurent appris que le saint Isaac était archevêque (ἀρχιεπίσκοπος), ils vinrent le trouver et se prosternèrent (προσκυνεῖν) devant lui; ils connaissaient en effet (ὡς) sa grande sagesse (σοφία) et son ascétisme (ἄσκησις), et il était un modèle (τύπος) pour eux dans les bonnes œuvres.

Ce saint (ἅγιος), mes bien-aimés, Dieu lui donna (χαρίζεσθαι) des grâces de guérison de beaucoup de sortes. Toutes les fois qu'il devait monter à l'autel pour faire l'oblation (προσφέρειν), depuis le moment où il allait com-
* Fol. 231 r. mencer l'offrande (ἀναφορά) * sainte, ses yeux versaient des larmes jusqu'à ce qu'il eût terminé le service. Et quand il était arrivé à l'instant où le Saint-Esprit vient sur l'autel, il voyait (θεωρεῖν) le Saint-Esprit venant sur l'hostie (θυσία), changeant le pain et le calice dans le corps (σῶμα) divin du Christ.

Pendant que ce saint (ἅγιος) voyait cette grande révélation, la crainte

ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ. ϩⲓ ⲁⲕⲧⲓⲛ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ[1]. ϩⲱⲥⲇⲉ[2] ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁ ⲫϯ ⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲟⲩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⲟ̀ⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲅⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ. ⲛⲉⲙⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲇⲟⲭⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ. ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ. ⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅. ϩⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥϣⲱⲡ[3] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ. * ⲉⲧⲁ * Fol. 231 v.
ⲫϯ ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁϥ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲯⲩⲭⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲧⲙⲓ. ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁⲛⲁϣⲟ. ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲓ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ. ⲓ̀ⲧⲉ ⲥϩⲓⲙⲓ. ⲓ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣϯ. ⲓ̀ⲧⲉ ⲕⲟⲩϫⲓ.

1. A. : ⲉⲃⲱⲗ. — 2. A. corr. : ϩⲱⲥⲧⲉ. — 3. A. : ⲛⲁϥϣⲟⲡ.

s'emparait de lui, avec la joie; aussitôt son visage envoyait des rayons (ἀκτίν) de lumière, de sorte (ὥστε) que tout le monde admirait, en disant : « Dieu nous a rendus dignes d'un saint (ἅγιος) d'une pareille sainteté. »

Et son esprit (νοῦς) était lumineux à l'égard des dogmes (δόγμα) saints, à la façon du grand Athanase et du sage Cyrille, dont il était le successeur (διάδοχος).

Et quand le saint Isaac sortit d'Égypte, il ramena un grand nombre (d'hommes) de leurs hérésies (αἵρεσις), pour les faire rentrer dans la vraie foi de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Il donna le baptême aux uns, et reçut les autres à lui, pendant qu'ils anathématisaient (ἀναθεματίζειν) eux-mêmes leurs hérésies (αἵρεσις), par la vertu de la grâce * dont Dieu l'avait favorisé (χαρίζεσθαι), et de ses paroles qui sauvaient * Fol. 231 v.
les âmes (ψυχή). Et Dieu l'ayant conduit dans un bourg nommé Psanacho, il baptisa dans ce lieu-là une grande multitude, hommes et femmes, grands et petits.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ. ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲧϩⲉⲙ ⲕⲏⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲟ̀ⲓ ⲛ̀ϣⲁϩ. ϩⲱⲥⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲱ[1] ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲕⲟⲛ[2] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ϣⲁϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲓⲥϫⲉⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱ ⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲉⲧⲁⲩⲉⲛϥ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ. ⲁϥϥⲓ ⲁϩⲟⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

Ⲉⲧⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲏⲣⲡ. ⲁϥⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ. ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲥⲟϥ.

Ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲱϣⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ. ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ. ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ. ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲓⲭⲁⲗⲧⲟⲩⲗⲁⲣⲓⲟⲥ. ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ

1. A. : ⲁϥϣⲁⲛⲥⲟ· — 2. A. lit ⲗⲁⲕⲕⲟⲛ et transcrit ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ·

Et il arriva qu'au moment du repas (ἄριστον), comme il était à table avec les évêques (ἐπίσκοπος) qui l'accompagnaient, on fit entrer un homme vivement torturé, l'intérieur en feu, de sorte que s'il buvait un plein vase (λαγών)[1] d'eau, il se trouvait comme s'il n'avait pas bu du tout, à cause du grand feu qui était au dedans de lui.

Quand on l'eut amené près de lui, il leva ses yeux au ciel, et poussa un gémissement, en disant : « Tu es juste (δίκαιος), Seigneur, et tous tes jugements sont droits[2]. »

Le saint patriarche (πατριάρχης), ayant pris une coupe de vin, la signa (σφραγίζειν) au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit, la donna à l'homme; et il but.

A l'instant même, le feu s'éteignit à l'intérieur de l'homme; il fut en repos aussitôt, et se rendit à sa maison, en rendant gloire à Dieu et au saint.

* Fol. 232 r. Athanase le chartulaire, dont nous avons parlé, * causait de la peine à ce

1. ou *lagena*. — 2. Tobie, III, 2.

ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. * ⲛⲁϥϯ ⲙⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉ[1]. ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲣⲉ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ⲫϯ ⲡⲉ. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϭⲓ ⲛⲟⲩⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄. * Fol. 232 r

Ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ. ⲁ̀ ⲫ̄ϯ̄ ⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲉϫⲱϥ. ϩⲱⲥⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲫⲙⲟⲩ. ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲏⲓⲛⲓ. ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲁⲗϭⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ. ⲁϥⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ[2] ⲛ̄ϫⲉ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ. ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ. ϥϫⲓⲙⲓ[3] ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲡⲏⲙⲫⲓⲛ[4] ⲉⲡⲧⲏⲣϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲣⲁⲥϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲭⲁⲗⲧⲟⲩⲗⲁⲣⲓⲟⲥ[5]. ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ.

Ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄. ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧϩⲉⲙⲥⲟⲓ. ⲉ̀ϫⲉⲛ

1. A. omet ce mot. — 2. A. corr. : ⲉⲙⲁ̀ϣⲱ· — 3. A. corrige : ⲉϥϫⲓⲙⲓ· — 4. Ce mot nous fait penser au grec μεμνῆσθαι, équivalent au copte ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ· A. Cod. ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲛ· — 5. A. Cod. ⲭⲁⲗⲧⲱⲗⲁⲣⲓⲟⲥ·

saint (ἅγιος); car en réalité le pouvoir (ἐξουσία) était en ses mains; et le vieillard confiait à Dieu sa sollicitude. Subitement Athanase fut puni de son infidélité par le Seigneur. Dieu envoya une maladie sur son fils aîné, de sorte qu'il fut près de la mort; son père fit venir un grand nombre de médecins : la guérison ne lui vint pas; bien plus (μᾶλλον), il allait dépérissant davantage.

Athanase, le cœur très déprimé, cherchait du soulagement pour son fils il n'en trouvait point.

Et de plus dans ces circonstances il ne se rappelait rien; et autour de lui étaient assis tous les notables (ἄρχων) de la ville (πόλις).

Or il arriva dans cette nuit-là que le Seigneur fit cette révélation à l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) : « Envoie quelqu'un demain à Athanase le chartu-

ⲧⲉϥⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲓⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ.

Ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡⲛⲏⲙⲫⲓⲛ[1] ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲉ̀ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
* Fol. 232 v. ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ. * ϥⲉⲙⲛⲁⲓ[2] ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲟⲧ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲓⲁ̀ϯ[3].

Ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ[4]. ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ. ⲉ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ. ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲭⲥⲱⲟⲩⲛ[5] ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲟⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ̀ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ. ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ. ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ. ϩⲱⲥ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲧⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲫϯ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁϫⲟϥ[6] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

1. A. Cod. ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡⲛⲧⲙⲫⲓⲛ· — 2. A. : ϥⲉⲙⲙⲁⲓ· — 3. A. : ⲧⲁⲙⲓⲁⲧ· — 4. A. : ⲉⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ· — 5. A. corrige : ⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ· — 6. A. : ⲁⲓϫⲟϥ·

laire; tu lui diras : Si tu crois au Christ qui m'a établi sur sa sainte Église (ἐκκλησία), alors le Seigneur fera à ton fils la grâce de la guérison. »

Le saint s'étant rappelé[1] la révélation, appela son disciple (μαθητής) : « Y
* Fol. 232 v. a-t-il un évêque ici? » Il répondit : « Oui; * il y a ici Abba Georges, et Abba Grégoire, et Abba Piamot l'évêque de Damiette. »

Le patriarche, ayant appelé les évêques, leur apprit ce qu'il avait vu dans la révélation.

Abba Grégoire lui répondit en disant : « Tu sais que cet homme est irrité contre ta sainteté. Cette apparition ne serait-elle point (μήπως) une illusion (φαντασία)? la légende ne devenant pas réalité et nous causant du mal. »

L'archevêque répondit, comme (ὡς) conscient de ce qui se passait entre Dieu et lui : « Ce que je vous ai dit, dites-le avec confiance (παῤῥησία) devant

1. Traduction de ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ, substitué au texte.

Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

Ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ. ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲡⲏⲓ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ. ⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲉϥⲣⲓⲙⲓ ⲉⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣ ⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ϯⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲕⲓⲣⲓⲗⲗⲟⲥ * ⲛⲉⲙ ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ. * Fol. 233 r.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ. ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲁ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ[1]. ϫⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϧⲱⲛϫ[2] ⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ. ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲟⲩϣⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϫⲱϥ. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ.

Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣ ⲭⲏⲥ[3] ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ϫⲟⲧⲟⲩ.

1. A. ajoute ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· — 2. A. écrit ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛϧⲱⲛϫ· — 3. A. : ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲉⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ·

tout le monde. C'est saint (ἅγιος) Marc, le saint Évangéliste (εὐαγγελιστής), qui vous commande. » Ils partirent comme il leur avait dit, allèrent à la maison d'Athanase, et le trouvèrent pleurant sur son fils : ils lui dirent ce que l'archevêque leur avait dit.

Athanase répondit, et dit : « En vérité (ἀληθῶς) si la guérison arrive à mon fils par l'archevêque, je croirai en lui comme en Athanase, et en Cyrille * et en Ignace et en Sévère. » * Fol. 233 r.

Alors Athanase et sa femme se jetèrent aux pieds des évêques : « Nous vous prions d'engager l'archevêque à prier Dieu pour lui afin qu'il soit sauvé : car, en vérité, nous ne pourrons pas regarder vers lui, à cause des maux que nous lui avons faits. »

Les évêques étant partis apprirent au saint patriarche ce qu'avait dit Athanase.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲁϥⲓ ⲉⲫⲙⲁ[1] ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ. ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲁϥϯ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲱϥ. ⲁϥⲉⲣⲥⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁ̀ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϥⲟϫϥ ⲉⲡϣⲱⲓ. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ[2]. ⲓⲥϫⲉⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ. ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ[3] ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ. ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲛⲓ[4] ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ϧⲁ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ. ⲉⲩⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲅⲛⲱⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. * Fol. 233 v. * ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲁϥϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ[5] ⲛⲧⲟⲧϥ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ. ⲉϥϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁϥ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫϯ.

1. A. : ⲙⲫⲙⲁ. — 2. A. : ⲡⲓⲙⲁⲛⲕⲟⲧ. — 3. A. : ⲉϥⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ. — 4. A. : ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ. — 5. A. : ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

Alors (τότε) l'archevêque se rendit au lieu où était l'enfant ; il se tint debout au-dessus de lui, fit une prière (εὐχή) sur lui, et le signa (σφραγίζειν) de sa main sainte.

Aussitôt l'enfant se dressa hors de son lit, comme s'il n'avait pas été malade du tout. Il dit qu'on lui apportât à manger, car réellement depuis le jour où il était tombé malade, il n'avait goûté à rien.

Athanase et sa femme, ayant vu la guérison de leur fils par l'archevêque, se jetèrent le visage contre terre à ses pieds, lui demandant (αἰτεῖν) pardon (συγγνώμη).

L'archevêque dit à Athanase : « Mon fils, garde-toi à partir d'aujourd'hui de faire du mal à l'Église (ἐκκλησία) ; * Fol. 233 v. * car celui qui agit contre l'Église agit contre le Christ. »

Et depuis ce jour-là, l'archevêque fut honoré par Athanase, qui le vénéra comme un ange (ἄγγελος) de Dieu.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀[1] ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲫⲓⲗⲟⲕⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ϩⲉⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲟⲛⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ.

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉ ϧⲉⲛ ⲣⲁⲕⲟϯ. ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣ ⲫⲁⲓ. ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧϧⲁϫⲱϥ. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲁϩϯ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲫϯ ϯ ⲛⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲣⲁⲕⲏⲛⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ[2] ⲉϥϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁϥ.

Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϣⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛⲁϥ. ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲥⲩⲛⲧⲓⲭⲓⲁ[3]. ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲣⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ. ⲁϥⲓ

1. Pour ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. — 2. A. corrige : ⲉⲙⲁϣⲱ. — 3. A. Cod. ⲥⲩⲛⲧⲏⲭⲓⲁ.

Et l'archevêque parla avec Athanase, pendant que la confiance existait entre eux, de l'Évangélion d'Alexandrie, pour qu'il s'intéressât (φιλοκαλεῖν) à cette église parce qu'elle tendait à tomber de vétusté (χρόνος).

Et par la grâce de Dieu il la releva et l'orna avec une grande magnificence.

C'est aussi dans son temps que les Cent se réunirent à Alexandrie, ce que n'avaient pu faire les archevêques qui étaient avant lui à cause des ennemis de notre foi.

XIII. Rapports avec le roi. — Dieu lui donna encore une sauvegarde vis-à-vis du roi des Sarrasins (*émir*); il en était honoré hautement, comme il l'honorait.

Un grand nombre de fois il l'appela chez lui, pour qu'ils pussent s'asseoir et converser (συντυχία) ensemble, parce que le roi avait vu un grand nombre de guérisons opérées par lui.

Il arriva une fois, comme notre père était en cérémonie (σύναξις), que le roi

* Fol. 234 r. ⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ * ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ. ⲁϥⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓ ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥϯ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲁϥ.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲧⲱⲙⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲓ. ⲉ̀ϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲙⲓ. ⲉⲑⲃⲉ[1] ϯⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲱϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ[2] ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ. ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲩ ⲉϯⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲥⲙⲟϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱϥ. ⲁ ⲟⲩϩⲟϯ ϭⲓⲧϥ. ⲁϥⲫⲱⲧ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ. ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

Ⲉⲧⲁϥϩⲱⲗ ⲉϧⲟⲩⲛ[3] ⲉⲡⲉϥⲏⲓ. ⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϯϩⲟϯ. ⲁϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. ⲙⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲭⲁⲣⲧⲟⲩⲗⲁⲣⲓⲟⲥ. ⲁⲩϩⲱⲗ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ. ⲁϥ

1. A. ajoute ϫⲉ. — 2. ⲉ ajouté au-dessus. A. — 3. A. : ⲉϩⲟⲩⲛ.

* Fol. 234 r. vint en passant * avec toute son escorte; il vint en dehors de la porte de l'église (ἐκκλησία), regarda dans l'intérieur et vit l'archevêque debout à l'autel; des flammes l'entouraient, et une Vertu (δύναμις) lumineuse était derrière lui, le fortifiant.

Le roi ayant vu cette grande apparition, fut émerveillé; il dit à l'un de ceux qui l'accompagnaient : « Va-t'en, appelle l'archevêque près de moi. » Il voulait savoir ce qu'il en était de la Vertu (δύναμις) qui l'entourait, quel était celui qui parlait avec lui, dans la voie où il se tenait.

Or, ayant voulu envoyer l'homme dans l'intérieur, le roi vit la Vertu (δύναμις) marcher sur lui. La crainte le saisit; il s'enfuit prestement avec ceux qui l'accompagnaient : aucun autre que le roi n'avait vu l'apparition.

S'étant hâté de rentrer dans sa maison, il se coucha de peur et fut comme un homme mort, sans pouvoir parler ce jour-là.

Les chartulaires vinrent en hâte vers lui pour s'informer de son état;

ϫⲉⲙϥ[1] ⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϯϩⲟϯ. ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲧⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱⲛⲓ. ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ. ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ * ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ. * Fol. 234 v.
ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ.

Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ. ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲟϥ. ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲙⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲕⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ. ⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲙⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲥⲕⲛⲧⲕ[2]. ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲭⲣⲱⲙ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ. ϫⲉ ⲉⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ. ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲟⲓ ⲛⲁⲧⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲉϯϫⲟⲙ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉϣⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲥⲟⲡ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϥ ⲟⲛ[3]. ϫⲉ ⲥⲟⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁϩⲱⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ. ⲭⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲉ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ

1. Lire ⲁⲩϫⲉⲙϥ. A. — 2. A. : ⲉⲥⲕⲏⲧⲕ. — 3. A. omet ⲟⲛ.

ils le trouvèrent couché, malade de peur. Comme ils lui demandaient la cause (αἰτία) de cette maladie, il leur révéla l'événement que ses yeux * avaient vu. Ayant entendu, ils furent dans l'admiration et rendirent gloire à Dieu. * Fol. 234 v.

Le roi, envoyant l'un d'entre eux, appela l'archevêque; et quand il fut arrivé, il le questionna en disant : « Au moment où tu étais debout à l'autel, avec qui as-tu parlé à ce moment? ou quel est celui que j'ai vu debout à côté de toi, tout lumière et feu? »

Le saint archevêque répondit, et dit au roi : « Je parlais avec mon Dieu. » L'archevêque n'était pas sans connaître la Vertu qui était avec lui cette fois-là, comme toutes les fois qu'il montait à l'autel.

Le roi continua : « Toutes les fois que tu t'approches de l'autel, vois-tu ton Dieu? » L'archevêque répondit : « Oui. »

Alors (τότε) le roi fut étonné et dit à l'archevêque : « Votre foi est grande,

ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ[1] ϧⲁ ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲙⲉⲩⲓ ⲛⲏⲓ ϣⲁⲫⲟⲟⲩ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧϧⲁϫⲱⲕ. ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲛⲓϣϯ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲕⲟ́ⲥⲓ[2] ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ.

* Fol. 235 r. Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥ*ϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲱⲗⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲙⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟ̀ⲓ ⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲓⲟⲛ. ϫⲉ ⲛⲁϥⲙⲉⲓ[3] ⲙⲡⲓⲱⲣϥ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ. ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲁⲗⲃⲁⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ. ⲉ̀ⲧⲁϥⲕⲟⲧⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ[4] ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲓϫ. ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ. ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲓ̀[5] ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗϥ ⲉϧⲟⲩⲛ

1. A. : ⲛⲧⲱⲧⲉⲛ; omet ϧⲁ. — 2. A. corrige : ⲉⲕⲟ́ⲥⲓ. — 3. A. : ⲛⲁϥⲙⲉ. — 4. A. : ⲛⲓⲉϩⲟⲩ. — 5. A. omet ce mot.

à vous autres chrétiens (χριστιανός). Et je croyais jusqu'aujourd'hui que Abba Jean qui était avant toi était grand devant Dieu, mais maintenant je sais que tu es le Père de celui-là, et que tu es plus élevé que lui auprès de Dieu. »

* Fol. 235 r. Et depuis ce jour-là, il * devint un homme prophète dans l'esprit du roi, qui l'appelait à tout instant patriarche, et le conduisait dans tous les chemins où il devait aller.

Mais le saint était affligé de ce qu'il ne le laissait pas demeurer dans sa maison épiscopale (ἐπισκοπεῖον); car il aimait toujours la vie tranquille.

Il arriva un jour, pendant que le roi était dans la ville de Helouan[1], qu'il fit bâtir à neuf dans les jours de son règne, qu'il appela l'archevêque, prit sa main, le mena dans son palais, sans laisser entrer avec lui aucun homme

1. Sur la rive droite du Nil, près de Memphis.

ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲟⲓⲧⲱⲛ. ⲁϥⲭⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲓⲧⲱⲛ. ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲟⲛ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲉⲩⲙⲟϩ. ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲛⲟⲩⲱⲃϣ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ.

Ⲉⲣⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ. ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲫ̅ϯ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲟⲥ[1] ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲱⲡⲓ. ⲁⲥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ *ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲡⲉ. ϩⲓⲧⲉⲛ[2] ϯϩⲟϯ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲱⲙⲧ. ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ. * Fol. 235 v.

1. A. : ⲡⲓⲉⲑⲟⲥ· — 2. A. : ϩⲓⲧⲉⲙ·

de ceux qui le servaient; il le conduisit dans une de ses chambres (κοιτών), et le laissa seul : et le roi s'en alla dans son chemin.

Or la femme du roi vit de grandes troupes d'anges (ἄγγελος) qui se trouvaient dans la chambre (κοιτών) avec le saint archevêque; et elle vit une grande lumière, à l'instar de flambeaux (λαμπάς) ardents, et des vêtements blancs les recouvraient.

Le saint patriarche Isaac était au milieu d'eux. Ils louèrent Dieu toute la nuit, selon la coutume (ἔθος) des chrétiens.

Et quand le moment de la lumière arriva, elle informa le roi de ce qu'elle avait vu.

Et elle lui dit : « Peu s'en est fallu * que je perdisse connaissance par frayeur, après ce que j'ai vu et entendu. » Et le roi fut dans un grand étonnement, après avoir appris cela de sa femme. * Fol. 235 v.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̱ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲓⲟⲗϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ[1] ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲓⲧⲱⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ. ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲉⲣⲁⲛⲁϣ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ. ⲉϥⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉⲡⲁⲓϧⲉⲗⲗⲟ. ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϫⲓⲛϣⲗⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ. ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲕⲱⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲙⲡⲕⲱϯ[2] ⲛ̀ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲉϥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲣⲁⲕⲏⲛⲟⲥ. ⲛⲉ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲉⲙϣⲓ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ[3] ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲡⲓⲭⲉⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲫⲱⲧ[4] ⲉⲭⲏⲙⲓ. ⲉ̀ϥⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲙⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ. ⲉⲑⲃⲉ ⲑϩⲟϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ϫⲉ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

1. A. omet ⲉϧⲟⲩⲛ· — 2. A. : ⲙⲡⲓⲕⲱϯ· — 3. A. : ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲧⲁϥ· — 4. A. : ⲁϥⲡⲱⲧ·

Alors (τότε) le roi lui dit : « Je l'ai fait entrer seul dans la chambre (κοιτών), pour qu'il prie pour nous et nos fils » ; mais (δέ) elle lui jura : « J'ai vu une grande multitude rassemblée près de ce vieillard ; ils parlaient à leur Dieu dans leur prière. »

Alors (τότε) il le laissa partir le lendemain : le roi en vint à lui rendre gloire ; le roi bâtit aussi des églises (ἐκκλησία) et des monastères (μοναστήριον) de moines (μοναχός) autour de sa ville (πόλις), car il aimait (ἀγαπᾶν) les chrétiens (χριστιανός).

Il arriva dans ce temps-là qu'un homme honoré vint du pays des Sarrasins : c'était un chrétien par son culte.

Il avait deux fils : l'un avait un esprit (πνεῦμα) démoniaque avec lui ; l'autre avait fui en Égypte, voulant renier la foi du Christ : car il ne pouvait pas le faire dans son pays (χώρα), par crainte de son père, qui était un chrétien (χριστιανός) parfait.

* Ⲉⲧⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲡⲉϥϫⲉⲙϥ. ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ * Fol. 236 r.
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϩⲟϥ. ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲉ̀ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ. ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϯⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ. ⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ[1] ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ[2]. ϣⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲟⲩϫⲁⲓ. ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϩⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦ ⲛⲉ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲓ̀ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ. ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲇⲉⲗⲁⲍⲓⲍ. ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉ. ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲓ ϣⲁⲣⲟϥ[3]. ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲣⲟⲩⲟⲧ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲓⲙⲏ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ. ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ[4] ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.

1. A. : ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ. — 2. A. omet ces deux mots. — 3. A. : ϩⲁⲣⲟϥ. — 4. A. : ⲉϧⲣⲏⲓ.

* Son père, après l'avoir poursuivi sans le trouver, se mit en route et * Fol. 236 r.
vint en Égypte pour (ἵνα) le rencontrer; il le trouva ayant renié sa foi, et choisi la part de Judas plutôt que celle du Christ.

Le père du jeune homme avait amené en Égypte son jeune fils chez lequel était l'esprit du démon, pour que (ἵνα) les évêques d'Égypte priassent pour son salut : car il avait entendu dire que c'étaient des saints (ἅγιος) de Dieu.

Quand cet homme chrétien (χριστιανός) vint en Égypte, il y fut reçu avec une grande joie par Abd-el-Aziz : car il était un de ses parents (συγγενής). Interrogé sur le but de son voyage, il l'informa de tous les motifs pour lesquels il était venu. On le reçut avec un grand empressement et de grands honneurs (τιμή).

Alors (τότε) l'homme vit que son fils ne l'écoutait pas, pour se convertir : il pleura avec une grande douleur de cœur, et dit : « Que ton sang retombe

ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲭⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ⲱⲛ. ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ. ⲉ̀ⲑⲣⲉϥϣⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ. ⲁϥⲣⲁⲃⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ
* Fol. 236 v. ⲟⲩⲯⲉⲩⲇⲟⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲫⲁⲓ ⲉ*ⲧⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲁⲫⲉ. ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉ. ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ. ⲁϥⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ϣⲁⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲱϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲙ̀ⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲗϭⲟϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϯϧⲓⲥⲓ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ. ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲉⲙⲧⲟⲛ·

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲭⲉⲙ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ[1] ⲙⲙⲟⲕ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲁⲙⲟϥ ⲉϯⲉ̀ⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ. ⲉⲧⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ϫⲉ ⲫⲁ ⲛⲓⲟⲩⲃⲉⲣϣⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲉ. ⲁϥⲉⲣ

1. A. corr. : ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ·

sur toi, mon fils : à partir de ce moment, tu es un étranger pour moi, dans ce monde (αἰών) et dans le monde à venir. »

Comme il cherchait un évêque saint, pour qu'il priât pour le jeune
* Fol. 236 v. homme, il se trouva là un faux évêque (ψευδοεπίσκοπος), qui * était de l'hérésie (αἵρεσις) des Acéphales : comme on lui avait dit que c'était un évêque, il ne savait pas que c'était un hérétique (αἱρετικός) : il lui amena son fils pour qu'il priât pour lui et qu'il fût sauvé.

Ayant fait ainsi, cet évêque impie (ἀσεβής) ne put le guérir ; mais l'esprit mauvais tourmentait l'enfant sans lui laisser le repos.

L'homme eut une grande douleur de cœur ; le roi, l'ayant vu le visage triste, lui dit : « Qu'est-ce que tu as ? »

Alors (τότε) l'homme lui apprit la raison (αἰτία) de ce fait. Le roi lui ayant demandé : « Quel est cet évêque-là ? » il lui apprit que c'était celui de

ⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲱⲣⲡ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ⲟⲓ ⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.

Ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲛⲉϩ. ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲱϥ. ⲁϥⲑⲁϩⲥ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ. ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲉⲕⲉⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲙⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲙⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ.

* ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ. * Fol. 237 r.
ⲙ̀ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛⲟⲩϣⲁϩ ⲛⲭⲣⲱⲙ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ. ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ.

Ⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ. ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ. ϧⲁ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲑⲟⲓ ⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ[1]. ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ.

1. A. : ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ.

Niouberchenoufi : l'homme fut attristé, quand on lui apprit que c'était un hérétique (αἱρετικός).

Alors (τότε) le roi envoya sur-le-champ chercher le saint patriarche Isaac; quand il fut arrivé devant le roi, celui-ci l'informa au sujet de l'enfant malade, et sur la manière dont son père s'affligeait à cause de lui.

Il prit un peu d'huile, et fit dessus une prière; il en oignit l'enfant, en disant : « Au nom de mon Seigneur Jésus-Christ, tu feras à ton serviteur la grâce de la guérison. »

* A l'instant même, le démon (δαίμων) sortit de chez lui, sous la forme * Fol. 237 r.
d'une flamme de feu. Tous ceux qui le virent furent émerveillés, et rendirent gloire à Dieu.

L'homme se leva aussitôt, se jeta par terre aux pieds de l'archevêque, lui rendit hommage, et lui donna des parfums de choix, qu'il avait apportés de son pays (χώρα).

Ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁϥ. ⲉⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ. ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲯⲩⲭⲏ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ. ϯϩⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲉ̀ⲑⲣⲉϥⲥϧⲏⲧ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲱⲓⲕ ⲛⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲁϥ. ⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲁϣϯ. ⲛ̀ⲛⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ⲉϥⲉⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ̀[1] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲣⲁⲕⲏⲛⲟⲥ. ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲁϩϯ. ϩⲱⲗ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲁⲩϯ ϣⲑⲟⲩⲓⲧ ϧⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
* Fol. 237 v. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕϯ ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲕϣⲱⲡ * ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ. ϥϭⲓ ⲃⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲛⲁϩϯ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ

1. A. : ⲛⲁⲓ ⲉⲁ.

Le patriarche lui dit de grandes paroles sur le fondement de la foi en Jésus-Christ, et sur le salut de son âme (ψυχή).

Et l'homme pieux pria l'archevêque d'écrire pour lui l'évangile (εὐαγγέλιον) selon (κατά) Jean; il lui fit une prière (εὐχή) pour des pains d'eulogie (εὐλογία), demandant une bénédiction de la part de l'archevêque, pour qu'elle fût pour lui une protection pendant toute sa vie; et il s'en alla, en louant Dieu.

C'était conforme (κατά) à ce qu'avait dit notre bon (ἀγαθός) Sauveur (σωτήρ) : « Celui qui m'aime, mon Père l'aimera, et moi-même j'habiterai en lui[1]. »

Après cela, des Sarrasins, haïssant notre foi, allèrent trouver le roi, et accusèrent l'archevêque en disant : « Voici que tu fais honneur à Isaac et tu
* Fol. 237 v. le reçois * chez toi; et lui, il a en horreur nous et notre foi. »

Le roi leur dit : « Moi, je l'aime (ἀγαπᾶν); car je sais par ses actes que

1. Jean, XIV, 23.

ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲁⲓⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲱⲃ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ϥϭⲟⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱϥ[1] ⲛⲁⲛ. ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛⲉ.

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲙⲓ ϫⲉ ϥⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲛⲁϩϯ. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ[2] ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ. ⲓⲉ ⲭⲛⲁⲑⲣⲉ ϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲏⲛⲁϫ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲛϧⲏⲧϥ. ⲁ̀ϭⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲉⲣ ⲫⲁⲓ. ⲓⲉ[3] ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲛϫⲟⲧⲟⲩ[4] ⲛⲁⲕ. ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛⲉ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲑⲉⲧ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲫⲁⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ. ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲭⲁⲗⲧⲟⲩⲗⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉ̀ⲓⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲑⲉⲧ ⲡⲁϩⲏⲧ· ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲉ̀ϣⲱⲡ ϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ[5] ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϩⲓ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲃ̄ ⲛ̀ⲭⲁⲗⲧⲟⲩⲗⲁⲣⲓⲟⲥ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ

1. A. : ⲉϫⲱϥ. — 2. A. omet ce mot. — 3. A. omet ce mot, ayant lu ⲉⲁⲣⲓⲉⲙⲓ· — 4. A. lit ⲉⲧⲁⲛϫⲟⲩ; ⲧⲟ est au-dessus de la ligne. — 5. A. : ⲉϥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ.

c'est un homme de Dieu, et qu'il nous est soumis; les paroles que vous dites sont des mensonges. »

Mais ils lui dirent : « Si tu veux savoir qu'il nous déteste, nous et notre foi, et que les paroles que nous te disons ne sont pas des mensonges, tu feras en sorte qu'il mange avec toi, à la même table (πίναξ), du même mets qui s'y trouvera, et sans qu'il fasse le signe de la croix (σταυρός).

« S'il ne le fait pas, sache que toutes les choses que nous avons dites sont des mensonges. »

Le roi répondit, et leur dit : « Je vous convaincrai de cette façon. »

Et aussitôt, il appela les chartulaires et leur dit : « Je veux que le patriarche contente mon cœur, qu'il mange avec moi, s'il m'aime (ἀγαπᾶν), mais sans tracer la croix. »

Les deux chartulaires répondirent et dirent au roi : « Nous autres, chré-

ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. ⲙ̀ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲟⲩⲱⲙ ϣⲁⲧⲉⲛϩⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ.

Ⲉϣⲱⲡ ⲭⲛⲁⲭⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.
* Fol. 238 r. * ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ. ⲓⲉ̀ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ϥⲛⲁⲑⲉⲧ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ. ⲓⲥϫⲉ ⲭⲛⲁⲭⲁϥ ⲁⲛ [1]. ⲓⲉ̀ ⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ. ϫⲉ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ. ϫⲉ [2] ϯⲛⲁⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲭⲁϥ ⲁⲛ ⲉ̀ϩⲓ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲛϧⲏⲧϥ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲓ. ϫⲉ ⲉϥⲛⲁϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ̀. ⲉⲧⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ. ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲣⲁⲕⲏⲛⲟⲥ [3]. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ [4] ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲟⲩⲕⲁⲛⲓⲥⲕⲓ [5] ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓ. ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ.

1. A. ajoute ϫⲉ ici et l'omet après les trois mots suivants. — 2. A. omet ce mot. — 3. A. au lieu de ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ lit ⲛⲛⲓ. — 4. A. : ⲉⲧⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ. — 5. A. corr. : ⲕⲁⲛⲓⲥⲕⲓⲟⲛ.

tiens (χριστιανός), nous ne pouvons pas manger, sans tracer la croix auparavant. Si tu laisses l'archevêque tracer la croix * d'abord sur les aliments, alors il mangera avec toi, et satisfera ton cœur; si tu ne le laisses pas, dans ce cas nous ne pensons pas qu'il mange avec toi. »

* Fol. 238 r.

Le roi leur répondit en colère : « Je le ferai manger avec moi, et je ne le laisserai pas tracer la croix (σταυρός); s'il le fait, je le tuerai. » Et ils ne purent lui répondre; à cause de la colère qui était en lui, ils se turent.

Or il arriva, un jour que l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) était allé faire visite au roi, selon sa coutume (συνήθεια), qu'il était assis avec le roi, et tout son entourage, avec les principaux parmi les Sarrasins, et une foule de notables (ἄρχων) de l'Égypte.

L'archevêque étant assis, on apporta une corbeille (κανίσκιον) de dattes magnifiques devant le roi.

ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲉ̀ⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ.

Ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲫϯ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲱϥ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ.

Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲛⲓⲥⲕⲓ[1] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ. ϫⲉ ⲉ̀ⲭⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁϣ ⲙ̀ⲙⲱⲓⲧ. ⲡⲁⲓ ⲙⲱⲓⲧ. ϣⲁⲛ ⲡⲁⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲓⲉ̀ ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲓⲉ̀ ⲡⲁⲓⲙⲱⲓⲧ ⲫⲁⲓ.

*Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲙⲡⲉϥⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥ- * Fol. 238 v.
ⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛⲓⲭⲁⲗⲧⲟⲩⲗⲁⲣⲓⲟⲥ[2] ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ. ⲁⲩⲉⲣⲛⲱⲓⲛ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲓϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲁϯ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲙⲟⲧ ⲙⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁ ⲫϯ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲱⲙ ⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲛⲓⲃⲉⲛⲓ. ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲭⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ[3] ⲉⲃⲟⲗ.

1. A. omet ⲙ. — 2. ⲗⲁ est ajouté au-dessus. — 3. Le scribe a écrit deux fois ⲉⲡⲓⲥ.

Le roi commanda à l'archevêque de manger le premier.

Le saint, plein de sagesse (σοφός) dans les choses divines et humaines, sur qui reposait le Saint-Esprit, à l'instar du prophète (προφήτης) Daniel, étendit aussitôt sa main droite; très habilement (πανουργία) il prit la corbeille où étaient les dattes, et dit au roi : « Tu veux que je mange dans quel sens? par ici ou par là? dans cet endroit ou dans cet autre? »

* Le roi ne savait pas ce qu'avait fait l'archevêque. * Fol. 238 v.

Les chartulaires et les notables (ἄρχων) comprirent ce qu'il avait fait, et furent émerveillés de sa grande intelligence et des dons incroyables (παράδοξος) que Dieu lui avait faits.

Le roi répondit et lui dit : « Mange du côté que tu veux » : et quand on eut fini de manger les dattes, le roi laissa partir l'archevêque.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲗⲧⲟⲩⲗⲁⲣⲓⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ. ϩⲱⲥ ⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲁⲓⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲁ̀ϭⲛⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲟⲧ. ϫⲉ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱⲙ ϣⲁⲧⲉϥϩⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛϣⲟⲣⲡ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁϣ ⲛⲣⲏϯ ⲁϥϩⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓ ⲡⲉϥⲧⲏⲃ ⲉ̀ⲡⲓ ⲇ̅ ⲛⲥⲁⲛⲥⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲛⲓⲥⲕⲓ[1] ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲛⲧⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲱⲓⲧ ⲓⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ. ϣⲁⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲓⲉ ⲡⲁⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲛⲓⲃⲉⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ.

Ⲫϯ ⲇⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲟⲧ ⲛⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓ
* Fol. 239 r. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ * ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲙⲡⲁⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲙⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲣⲁⲕⲏⲛⲟⲥ.

1. A. corr. : ⲕⲁⲛⲓⲥⲕⲓⲟⲛ·

Le roi dit aux chartulaires et aux notables, en se flattant : « Je l'ai fait manger sans le signe de croix (σταυρός). »

Ils lui dirent avec empressement : « Il n'a pas mangé sans faire d'abord le signe de croix. »

Le roi leur dit : « Comment a-t-il tracé la croix? » Ils lui dirent : « Au moment où il a avancé son doigt vers les quatre côtés de la corbeille, en disant : « Veux-tu que je mange par ici ou par là? dans cet endroit, ou dans « cet autre? » il a tracé la croix sur les dattes à ce moment-là. »

Alors le roi fut émerveillé, et dit : « Vraiment je n'ai jamais rencontré un homme aussi sage (σοφός) que celui-ci. »

Dieu, qui avait donné gloire et grâce au prophète (προφήτης) Daniel devant
* Fol. 239 r. * les rois des Chaldéens (Χαλδαῖος) et des Perses (Πέρσης), rendit gloire à ce saint (ἅγιος) devant les rois des Sarrasins.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲡⲉ. ⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲛⲁⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧϥ.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲧⲁϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉϩⲱⲃ ⲛϣⲫⲏⲣⲓ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛϯⲙⲁⲕⲟⲩⲣⲓⲁ̀. ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛϩⲁⲛⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ. ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲡⲓⲣⲏϯ. ⲉⲁⲩⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ[1] ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ[2]. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲱⲥⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛϯⲙⲁⲩⲣⲱⲧⲁⲛⲓⲁ̀· ϣⲁⲧⲉϥⲉⲣ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ.

Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲃ̅ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲑⲏϣ ⲉ̀ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲡⲓⲃ̅ ϩⲁⲛⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲟⲓ ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲁⲛ.

Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲡⲉ. ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲣⲁⲕⲏⲛⲟⲥ[3]. ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛϯⲙⲁⲩⲣⲱⲧⲁⲛⲓⲁ ⲡⲉ. ⲡⲓⲭⲉⲧ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲫⲁ ϯⲛⲓϣϯ[4] ⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲡⲉ. ⲉ̀ⲧⲉ

1. Le scribe a écrit deux fois ⲉⲡⲓ· — 2. A. : ϯⲭⲱⲣⲁ· — 3. A. : ⲛⲛⲓⲥⲁⲣⲣⲁⲕⲏⲛⲟⲥ· — 4. A. : ⲫⲁ ⲛⲓϣϯ·

Le roi lui rendit gloire en l'appelant toujours du nom de Patriarche (πατριάρχης), à cause de la grâce de Dieu qui était en lui.

Écoutez que je vous dise une autre chose étonnante.

Il arriva dans ce temps-là que le roi de Macourie envoya des délégués à l'archevêque, avec des lettres, l'informant de la manière dont avaient diminué les évêques (ἐπίσκοπος) de son pays (χώρα), à cause de la longueur du chemin et de la durée (χρόνος) du voyage, parce qu'ils ne pouvaient pas passer, par ordre du roi de Maurotanie, jusqu'à ce que la paix (εἰρήνη) se fasse avec lui[1].

Il y avait, en effet (ἐπειδή), deux rois établis sur ces pays-là (χώρα); tous les deux étaient chrétiens (χριστιανός), mais (ἀλλά) ils n'étaient pas en paix (εἰρήνη) l'un avec l'autre.

Car l'un d'eux, le roi de Maurotanie, était en paix avec le roi des Sarra-

1. L'*Histoire des Patriarches* remplace la Maurotanie par la Nubie et la Macourie par l'Abyssinie, cf. *P. O.*, V, 24. — Le scribe a pu songer à la Mauritanie et au Maroc.

ϯⲙⲁⲕⲟⲩⲣⲓⲁ ⲡⲉ. ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛ[1] ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓ ⲥⲁⲣⲁⲕⲏⲛⲟⲥ[2].

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲥϧⲁⲓ * Fol. 239 v. ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ. * ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲉⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛϧⲏⲧⲟⲩ. ⲁϥⲉⲣ ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ. ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϯⲙⲁⲩⲣⲱⲧⲁⲛⲓⲁ. ⲉϥϯ ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲁϥ. ⲛⲉⲙ ⲥⲃⲱ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲃ̄.

Ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁϥ. ⲉⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ. ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲛⲁϥ[3] ⲟⲛ ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣⲕⲟⲗⲓⲛ[4] ⲛ̀ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ. ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ[5] ⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ. ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ[6] ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲣϣⲁϥⲉ. ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲫⲓⲟ ⲛⲁⲕ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ.

Ⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲁϩϯ. ⲁⲩⲉⲣ ⲇⲓⲁⲃⲁⲗⲓⲛ ϧⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲟⲡⲟⲥ. ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩϫⲱ

1. A. ⲟⲛ· — 2. A. : ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲣⲣⲁⲕⲏⲛⲟⲥ· — 3. A. : omet ⲛⲁϥ· — 4. A. : ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣⲕⲱⲗⲩⲉⲓⲛ (Cod. ⲉⲣⲕⲱⲗⲩⲓⲛ). — 5. A. : ϩⲓⲧⲉⲙ· — 6. A. : ⲡⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ·

sins; l'autre, celui du grand pays de Macourie, n'était pas en paix avec le roi des Sarrasins.

* Fol. 239 v. Il arriva, quand l'archevêque eut lu les lettres du roi, * que, connaissant leur contenu, il eut une grande douleur de cœur, au sujet des églises (ἐκκλησία); aussitôt il écrivit des lettres au roi de Maurotanie, lui donnant des conseils et des instructions, par les paroles de l'Écriture (γραφή) sainte, ajoutant encore (παλίν) : « Et vous êtes chrétiens (χριστιανός) tous les deux. »

Après lui avoir adressé beaucoup de paroles pour affermir son âme (ψυχή) dans la foi orthodoxe (ὀρθόδοξος) du Fils de Dieu, il lui écrivit ensuite de ne pas empêcher (κωλύειν) les gens du royaume d'en haut de passer par son pays (χώρα) en venant pour leur évêque, afin que les églises (ἐκκλησία) ne devinssent pas désertes; il en aurait une grande honte devant Dieu.

Les ennemis de notre foi, ayant appris cela, calomnièrent (διαβάλλειν) l'ar-

ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϯⲙⲁⲕⲟⲩⲣⲓⲁ· ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲉⲑⲣⲉϥⲑⲱϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛⲧⲟⲩⲟⲗϥ ⲉⲧⲟⲩⲭⲱⲣⲁ. ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲫⲁⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲕⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϯⲙⲁⲩⲣⲱⲧⲁⲛⲓⲁ̀. ⲉϥϯ ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϯⲙⲁⲕⲟⲩⲣⲓⲁ ⲡⲉⲛϫⲁϫⲓ.

*Ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲱ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲛ̀ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛ. * Fol. 240 r.

Ⲉⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲉⲙⲁϣⲟ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ. ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲁⲕⲟϯ· ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ. ϣⲁ ⲡⲓⲁⲩⲅⲟⲩⲥⲧⲁⲗⲓ[1]· ⲉⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

Ϫⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓϥⲁⲓ ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲏⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲥϧⲁⲓ. ⲧⲁϩⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ·

1. A. : ⲁⲩⲅⲟⲩⲥⲧⲁⲗⲓⲟⲥ·

chevêque devant le roi, en disant : « Nous t'informons, ô roi, que le roi de Macourie a envoyé des délégués avec des lettres à Abba Isaac, l'archevêque, pour qu'il établisse sur eux un évêque, qu'ils emmèneront dans leur pays (χῶρα). Non seulement cela; mais celui-ci a aussi envoyé un message au roi de Maurotanie, lui conseillant de faire la paix (εἰρήνη) avec le roi de Macourie notre ennemi.

* « Si cela arrive, ô roi, ils ne feront qu'un seul cœur; ils se lèveront contre nous pour nous combattre (πολεμοῦν). » * Fol. 240 r.

Lorsque le roi eut entendu cela, il entra dans une grande colère et sur-le-champ il envoya des délégués à Rakoti, vers l'augustal, avec des lettres de lui, écrites en ces termes :

« A l'heure où arriveront chez toi ces messagers et ces lettres de ma part, saisis l'archevêque, et envoie-le-moi en toute hâte. »

Ⲡⲉ ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲫⲟϩ ϣⲁⲣⲟϥ. ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲏϥⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲉϥⲑⲟⲩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲛⲉ ϯⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲉ[1].

Ⲱ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲏⲃⲓ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ. ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ϧⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ. ⲉⲩⲉⲣ ϩⲏⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ. ⲉⲩⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲉⲧⲓⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓ̀ⲱⲥ. ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ.

* Fol. 240 v. *Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓⲓⲱ. ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ[2] ⲕⲁⲧⲁ ϯⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ. ϣⲁⲧⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ.

1. A. : ⲡⲉ. — 2. A. omet ⲙⲟ et écrit ϣⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ.

Le roi avait formé en lui-même ce projet, qu'au moment où il parviendrait vers lui, il lui enlèverait la tête par le glaive.

Quand les lettres du roi arrivèrent, on trouva le saint archevêque en réunion dans l'église (ἐκκλησία) : c'était la semaine (ἑβδομάς) de la Pâque (πάσχα) du salut du Christ.

Oh! combien grand fut le deuil, avec la peine de cœur, qui eut lieu ce jour-là, non seulement chez ceux de notre foi, mais encore chez tous ceux qui connaissaient sa grande intimité avec Dieu! Tous étaient en deuil au sujet de leur pasteur, ignorants qu'ils étaient de son grief (αἰτία) vis-à-vis du roi.

On le fit monter à la hâte et on l'emmena à Babylone pour le mettre à mort.

* Fol. 240 v. * Il arriva, lorsque le saint archevêque était monté sur son âne, avançant dans les rues (πλατεῖα) de Babylone, que toute la foule marchait avec lui, d'après la coutume (συνήθεια), jusqu'à ce qu'ils connussent ce qui arriverait à leur pasteur.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲉϥϩⲏⲗ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ⲉⲩϭⲟⲥⲓ. ⲉⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲛⲟⲩⲱⲃϣ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲗⲁⲥ ⲛⲥⲁⲣⲝ. ⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲧⲁⲓⲟ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ[1] ⲡⲉ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁ ⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ· ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁ ⲧⲉϥϫⲁϭⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ.

Ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ[2] ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁϩⲟⲕ.

Ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ[3] ϫⲉ[4] ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ. ⲛⲉ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲧ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲕⲏⲫⲁ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲣⲉⲛϥ[5] ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲡⲁⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ. ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲛⲏⲥⲓⲟⲥ. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧϩⲉⲙⲥⲟⲕ. ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ[6] ⲛϯⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϩⲱⲗ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉⲙ ⲛⲟⲙϯ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ. ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲭⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ[7] ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁⲕ

1. A. : ⲉⲣⲟⲟⲩ· — 2. A. : ⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ· — 3. On a ajouté au-dessus ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· — 4. A. : ⲇⲉ· — 5. A. : ⲣⲉⲛⲉϥ· — 6. ⲑ ajouté au-dessus. — 7. A. écrit ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ·

Et comme il marchait avec empressement vers le roi, il vit deux hommes de haute stature, portant (φορεῖν) des vêtements blancs, dont aucune langue de chair (σάρξ) ne pourrait dire la gloire et le prestige.

Il les voyait marchant avec lui, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche, et lui disant :

« Ne crains pas, patriarche (πατριάρχης) fidèle ; voici que nous marchons avec toi ; aucun mal ne t'arrivera. »

Il leur demanda : « Qui êtes-vous, vous qui êtes environnés d'un tel excès de gloire? »

Celui de droite, qui avait l'aspect d'un vieillard, répondit en disant : « Je suis Céphas, celui qu'on appelle Pierre ; cet autre est Marc, mon fils véritable (γνήσιος) ; depuis le jour où on t'a placé sur le trône (θρόνος) pontifical (ἀρχιερεύς), nous sommes avec toi dans tous les chemins où tu marches : prends courage, ne crains pas.

* Fol. 241 r. ϧⲁⲧⲉⲛ * ⲛⲉⲕⲓⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲉⲁⲕϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϩⲱⲃ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ. ⲉⲣⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣ. ⲉⲑⲣⲉⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ. ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲉⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ.

Ⲉⲧⲁϥⲫⲟϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲁϥⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲛϥ ϣⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲛⲉⲣⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲟⲛ. ⲉⲡⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲉⲩⲟ̀ⲓ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲱⲙⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥⲟ̀ⲓⲧϥ.

* Fol. 241 r. « Comme tu finiras cette année, et que tu seras placé auprès * de tes pères dans la paix (εἰρήνη), après avoir accompli l'œuvre de la vie monacale (μοναχός) et pastorale, le Seigneur voudra que tu portes (φορεῖν) l'emblème du confesseur (ὁμολογητής), ô pasteur saint. »

Quelques-uns des frères moines (μοναχός) le virent paraissant (ὡς) parler avec d'autres; mais (ἀλλά) ils ne connurent pas le fond de la chose.

Quand il fut arrivé au prétoire, on avertit le roi à son sujet, que l'archevêque était venu; il ordonna qu'on l'amenât seul devant lui, avec l'intention de lui faire du mal.

Mais il arriva, en voyant le saint (ἅγιος) de Dieu, et la grande gloire qui l'entourait, qu'il fut stupéfait; ses yeux virent les deux apôtres (ἀπόστολος) marchant avec lui, tout de lumière; il fut dans une grande stupeur, et la crainte le saisit.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ. ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ[1] ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ[2] ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀. ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲉⲧ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ.

Ϫⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛⲥⲟⲫⲓⲁ̀. ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉ ⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲛ̀ϯⲟⲩⲃⲏⲥ.

*Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ. ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩ * Fol. 241 v.
ⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ. ⲙⲡⲉⲣϥⲓ ⲣⲱⲟⲩϣ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ.

Ⲓⲧⲁ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϣⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲫϯ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲕ. ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙⲭⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧϯⲛⲁϣⲉⲛⲕ ⲉⲣⲟϥ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ϫⲉ ϯⲛⲁϩⲉⲡ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ. ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϥ. ϫⲉ

1. A. : ϩⲁⲛ ⲛⲉ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ. — 2. ⲟⲩ ajouté au-dessus.

Quand son cœur se fut raffermi, il dit à l'archevêque avec douceur : « Sont-elles des vérités, les paroles qui m'ont été dites de toi ? »

Alors (τότε) il rendit compte (ἀπολογίζεσθαι) au roi avec une grande confiance (παῤῥησία); ayant satisfait le cœur du roi, il s'assit près de lui, selon qu'il est écrit :

« Je vous donnerai un esprit (πνεῦμα) de sagesse (σοφία), à laquelle ils ne pourront contredire[1]. »

* Et encore (πάλιν) : « S'ils vous conduisent devant les rois, et les gouver- * Fol. 241 v.
neurs (ἡγεμών), n'ayez pas d'inquiétude sur ce que vous devrez dire; car l'Esprit-Saint vous enseignera à cette heure-là ce que vous direz[2]. »

Ensuite (εἶτα) le roi interrogea l'archevêque, en disant : « Je t'en con-

1. Cf. Luc, xxi, 15. — 2. Luc, xii, 11, 12.

ⲙⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ[1]. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲃ̄ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡⲉϥⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲑⲟⲩⲱⲛϩ. ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧ ⲡⲉ ⲛⲧⲉⲛ ϯϩⲟϯ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲃ̄ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ϩⲁⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲉ. ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛⲥⲛⲟⲩ
* Fol. 242 r. ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲱ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ * ⲛϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲙⲡⲉⲣϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲁⲥ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲧϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲁϥϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲫϯ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

1. A. : ϧⲁⲣⲟⲓ.

jure, par Dieu et par la gloire qui t'environne, ne me cache rien sur les choses que je vais te demander. »

Le saint répondit : « Je ne te cacherai rien des choses que je sais. » Le roi lui dit : « Au moment où tu es entré chez moi, quels sont ceux qui marchaient avec toi? J'ai vu deux hommes marchant avec toi, environnés avec toi d'une grande lumière, comme je n'en ai jamais vu de pareille : s'ils n'avaient disparu, j'allais mourir aussitôt de frayeur. »

Alors (τότε) le saint archevêque dit au roi : « Ces deux hommes que tu as vus, sont des disciples (μαθητής) du Christ, le roi des rois, celui par qui les rois sont rois.

« Or (καὶ γάρ) ceux que tu as vus marchent avec moi en tout temps; c'est
* Fol. 242 r. pourquoi, ô roi, prends garde * à l'Église (ἐκκλησία), ne l'afflige pas ; car, en vérité, celui qui afflige l'Église, afflige Dieu. »

Quand le roi eut entendu cela de la part de l'archevêque, il eut une grande crainte.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲉ̀ⲑⲣⲉϥⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀. ϧⲉⲛ ϩⲁⲗⲃⲁⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲕⲟⲧⲥ.

Ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲁϥϣⲱⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ. ⲁϥⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ. ⲁⲩⲟⲗϥ[1] ⲉⲣⲁⲕⲟϯ. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲱⲛⲓ ⲉ̀ϥϧⲟⲥⲓ ⲡⲉ. ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲡ︦ⲛ︦ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲓⲏⲧ. ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣⲡⲉϥϣⲉⲙϣⲓ. ϣⲁⲧⲉ ⲡⲟ︦ⲥ︦ ϫⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲛϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ. ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ. ⲉ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉ· ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲡ︦ⲛ︦ⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲫ︦ϯ︦. ⲛ̀ϫⲉ

1. A. : ⲁϥⲟⲗϥ·

Après cela, le roi commanda au saint archevêque de bâtir une église dans la ville d'Helouan, qu'il avait fondée [1].

XIV. Maladie, mort et sépulture. — Lorsqu'il eut achevé l'église de toute magnificence, l'archevêque tomba malade et souffrit vivement : on informa le roi ; il eut le cœur affligé, et le laissa partir ; on le fit monter et transporter à Rakoti ; il adora dans le lieu (τόπος) consacré à saint Marc.

Il était malade et souffrait. Ses frères spirituels (πνευματικόν) du monastère (μοναστήριον) de Scété l'ayant appris, vinrent vers lui, et firent son service, jusqu'à ce que le Seigneur le visitât.

Il arriva, quand le saint et vénéré archevêque fut sur le point de se reposer (en Dieu), qu'il y avait assis autour de lui une grande quantité de saints (ἅγιος) qui étaient des évêques (ἐπίσκοπος), des clercs (κληρικός), et des moines (μοναχός).

C'est ainsi qu'il remit son esprit (πνεῦμα) entre les mains de Dieu, lui,

1. Cf. *P. O.*, v. 24.

ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ. ⲛⲥⲟⲩ ⲑ̅ ⲛⲁⲑⲱⲣ.

* Fol. 242 v. *Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛϫⲱ ⲛⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲣⲉⲛⲟⲩϯ[1] ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ. ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲧⲁϥⲭⲱ ⲛⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲱϯ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ ϣⲱⲣⲡ ϣⲱⲡⲓ ⲁ̀ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲑⲱⲟⲩϯ. ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲙⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁⲩⲭⲱ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲇⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫ̅ϯ̅. ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ[2] ⲉϫⲱⲛ.

1. A. : ⲛⲧⲉⲣⲉⲛⲟⲩϯ· — 2. A. : ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲉⲓⲛ·

l'archevêque fidèle et le confesseur (ὁμολογητής), le neuvième jour d'Athor.

* Fol. 242 v. *Celui qui fut digne de mettre ses mains sur ses yeux, fut Abba Jean, l'évêque de Terenouti, son frère spirituel (πνευματικόν), à l'instar de Joseph qui mit ses mains sur les yeux de Jacob son père.

Quand on l'eut enseveli avec gloire et honneur, les évêques et tous les clercs passèrent toute la nuit à chanter des psalmodies (ψάλλειν) autour de lui; et quand le matin arriva, une grande foule du peuple (λαός) se rassembla et célébra sur lui l'office sacré; tout le peuple participa au corps (σῶμα) et au sang du Seigneur.

Ensuite on déposa son corps (σῶμα) près de son collègue, le patriarche Abba Jean, dans le lieu (τόπος) consacré à saint Marc.

XV. Péroraison. — Son corps (σῶμα) est près de nous sur la terre; son esprit (πνεῦμα) est près de Dieu dans les cieux, intercédant (πρεσβεύειν) pour nous.

Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ[1] ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲥⲉⲉϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ[2] ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲙⲏⲛ.

1. A. omet ces deux mots. — 2. A. : ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲉⲓⲛ ⲛⲁϥ (Cod. ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓⲛ).

Et nous croyons que tous les saints viendront au-devant de lui, patriarches (πατριάρχης) et prophètes (προφήτης), apôtres (ἀπόστολος) et tous les saints.

Et il nous arrivera à nous tous d'obtenir la miséricorde par ses saintes prières (εὐχή) en Jésus-Christ notre Seigneur, à qui appartient (πρέπειν) la gloire avec son Père plein de bonté (ἀγαθός) et avec l'Esprit-Saint dans tous les siècles des siècles. Amen.

INDEX

NOMS DE PERSONNES

ⲁⲃⲇⲉⲗⲁⲍⲓⲙ, ⲁⲃⲇⲉⲗⲁⲍⲓⲥ, Abd-el-Aziz, 49, 71.
ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ, moine, 20; abbé, 39.
ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ, patriarche, 59, 63.
ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ, chartulaire, 49, 60.
ⲁⲗⲁⲙⲏⲣ, l'Emir, 49.
ⲁⲧⲁⲫⲉ, les Acéphales, 72.
ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ, éparque, 9, 13.
ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ, ⲅⲉⲱⲣⲅⲓ, abbé, 39, 62.
ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ, 46.
ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ, diacre, 50.
ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ, évêque de Kais (ⲁⲡⲟⲧⲣⲓⲧⲏⲥ?), 56, 62.
ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ, patriarche, 30.
ϩⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ, abbé, puis évêque de Saïs, 14, 15, 19, 26, 44, 47, 48.
ⲓⲁⲛⲛⲏ, moine et évêque, 30.
ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ, patriarche, 63.
ⲓⲥⲁⲁⲕ, patriarche, *passim*.
ⲓⲥⲁⲁⲕ, chartulaire, 36, 49, 53.
ⲓⲱⲥⲏⲫ, prêtre, 17.
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ, patriarche, 48, 68, 88.
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ, évêque de Pchati (Jean de Nikiou), (ⲁⲡⲟⲧⲣⲓⲧⲏⲥ?), 56.
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ, évêque de Terenouti, 88.
ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ, ⲕⲓⲣⲓⲗⲗⲟⲥ, patriarche, 59, 63.
ⲕⲩⲣⲟⲥ, patriarche melkite, 17.
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ, abbé, 14.
ⲙⲉⲛⲉⲥⲱⲛ, chartulaire, puis moine, 9, 30.
ⲙⲏⲛⲁ, évêque de Pchati, 5.
ⲡⲓⲁⲙⲟⲧ, évêque de Damiette, 62.
ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ, patriarche, 63.
ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ, diacre, 23.
ⲱⲣⲓⲱⲛ, évêque, 43.

NOMS BIBLIQUES

ⲁⲭⲟⲩⲥ, 34.
ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ, 78.
ⲇⲁⲩⲓⲇ, 10.
ⲏⲗⲓⲁⲥ, 42.
ⲓⲁⲕⲱⲃ, 44, 88.
ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ, 11.
ⲓⲏⲥⲟⲩ, 26.
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ, 71.
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ, 12, 74.
Ⲓⲱⲥⲏⲫ, 88.
ⲕⲏⲫⲁ, 83.
ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ, 57, 63, 83.
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ, 26.
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ, 83.
ⲥⲁⲟⲩⲗ, 34.
ⲫⲁⲣⲁⲱ, 50.

NOMS GÉOGRAPHIQUES

ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ, 52, 53, 56, 82.
ⲅⲉⲑ, 34.
ⲕⲁⲓⲥ, 56.
ⲙⲁⲕⲟⲩⲣⲓⲁ, 79.
ⲙⲁⲩⲣⲟⲧⲁⲛⲓⲁ, 79.
ⲛⲓⲟⲩⲃⲉⲣϣⲉⲛⲟⲩϥⲓ, 72.
ⲡⲁⲙⲁϩⲟ, 20.
ⲡⲓϣⲟ, 7.

ⲡⲥⲁⲛⲁϣⲟ, 59.
ⲡϣⲁϯ, 5, 56.
ⲣⲁⲕⲟϯ, 5, 19, 29, 50, 52, 53, 56, 65, 81, 87.
ⲥⲁⲓ, 36, 43, 46.
ⲧⲁⲙⲓⲁϯ, 62.
ⲧⲉⲣⲉⲛⲟⲩϯ, 16, 88.
ϫⲏⲙⲓ, 6, 29, 40, 42, 56, 59, 71.
ϣⲓⲏⲧ, 14, 18, 19, 33, 45, 46, 48, 57, 87.
ϩⲁⲗⲃⲁⲛ, ⲁⲗⲃⲁⲛ, 68, 87.
ϫⲉⲃⲣⲟⲛⲁⲑⲏⲛⲓ, 37.

ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ, 65.
ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ, 50, 87, 88.
ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ, 53.

ⲡⲉⲣⲥⲏⲥ, 78.
ⲥⲁⲣⲁⲕⲏⲛⲟⲥ, 65, 78, 79.
ⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ, 78.

VARIA

ⲁⲛϩⲏⲃ, 8.
ⲁⲡⲟⲧⲣⲓⲧⲏⲥ, 56.
ⲁⲩⲅⲟⲩⲥⲧⲁⲗⲓ, 81.
ⲗⲁⲕⲟⲛ, 60.
ⲟⲛⲙⲫⲓⲛ, 61, 62.
ⲭⲁⲣⲧⲟⲩⲗⲁⲣⲓⲟⲥ, ⲭⲁⲗⲧⲱⲗⲁⲣⲓⲟⲥ, ⲭⲁⲗⲧⲟⲩⲗⲁⲣⲓⲟⲥ, 9, 36, 49, 53, 60, 75.

CITATIONS BIBLIQUES

I Rois, xvi, 7 [page 11]. — xxi, 11 [34].
Tobie, iii, 2 [60].
Ps., v, 7 [51]. — vii, 16 [55]. — ix, 17 [47]. — xvii, 30 [26]. — xxv, 2 [21]. — xxxiii, 8 [25]. — xliv, 8 [54]. — xlv, 11 [41]. — cxii, 2 [8]. — cxvii, 16 [26]. — cxxiii, 7 [26].
Prov., iii, 12 [21]. — x, 6 [18].
Eccli., ii, 1 [21].
Is., xxxv, 10 [18]. — li, 11 [18]. — lxv, 13 [42].

Matth., v, 8 [38]. — v, 14-15 [40]. — x, 37 [12]. — xviii, 5 [19]. — xviii, 19 [39]. — xix, 29 [12]. — xx, 26 [27].
Marc, iv, 12 [29]. — x, 30 [12].
Luc, viii, 8 [12]. — xii, 11-12 [85]. — xiv, 11 [55]. — xviii, 14 [55]. — xviii, 30 [12].
Jean, i, 47 [29]. — xiv, 12 [33]. — xiv, 23 [74]. — xv, 13 [19].
Act., viii, 20 [55].
Rom., v, 4-5 [21]. — viii, 17 [14].
I Cor., vii, 31-32 [12]. — xiv, 32 [44].
I Jean, ii, 16 [13]. — ii, 17 [12].

TABLE

I. — Exorde . . . . . [5]

II. — Naissance. — Baptême. — Enfance. — Jeunesse. — Vocation . . [6]

III. — A Scété. — A. Terenouti . . . . . [14]

IV. — Les Parents. . . . . . [18]

V. — Vêture. — Séjour à Pamaho et dans la famille . . . . . [20]

VI. — Retour à Scété. — Vie monacale. — Épreuves et grâces . . . . [26]

VII. — Chez l'archevêque 33

VIII. — Chez Zacharie à Saïs . . . . . [36]

IX. — Encore à Scété. — Miracles et prophéties 39

X. — Mort de Zacharie. — Son éloge . . . . . [44]

XI. — L'archevêque Jean. — Sa mort. — Sa succession . . . . . [48]

XII. — Élection. — Vie épiscopale . . . . . [55]

XIII. — Rapports avec le roi . . . . . [65]

XIV. — Maladie, mort et sépulture . . . . . 87]

XV. — Péroraison . . . . . [88]

THE LIFE OF ABBA JOHN KHAMÉ

THE LIFE OF ABBA JOHN KHAMÉ

COPTIC TEXT EDITED AND TRANSLATED

FROM THE COD. VAT. COPT. LX

BY

M. H. DAVIS

Nihil obstat,

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 28 février 1919.

P. FAGES,
Vic. gén.

INTRODUCTION

The text here published is edited at the instance of Mr. H. G. Evelyn-White, who is writing a history of Nitria and who has kindly added here the notes that bear his initials. The remaining texts, all preceding this, comprised in *Codex Vaticanus* LX are the Martyrdoms of Pisoura, Pírôw and Athôm, John and Simeon, all published by Prof. Hyvernat in his *Actes des Martyres*.

The script is illustrated by Prof. Hyvernat in his *Album*, pl. 43, and is assigned by him to the 12th or 13th century. The script of the title closely resembles that of the *Album*, pl. 1, dated A. D. 1250.

There are a few small corrections, some by modern, some by earlier hands, and here and there a modern hand has gone over faded letters. The present edition reproduces all superlineation, but not punctuation nor paragraph-divisions. The text is paged independently of the remainder of the volume, on alternate pages only, from 2 to 96, though both first and final numbers are effaced.

A complete quire of 16 pages has been lost, being quire ⲉ̄ (5), after p. 64 (f. 117), where the death and burial of the saint are recorded and the subsequent increase in the number of his disciples. This gap must have contained an account of the loss of the MS. of his *Life* and of its subsequent restoration « at this time », by divine revelation, which is compared to that of the Invention of the cross and tomb of Christ, hidden by the Jews and eventually revealed by Cyriacus. Where the text begins again, on p. 81 (f. 118), the author is concluding his refutation of those who declared themselves unbelieving (as to the genuineness) of the *Life*. It is probable too that some miracles were related in the missing pages, as the writer prefaces that of the

serpents, related on f. 120 v°, with the words : « Hear and I will tell you this other marvel. »

The abbreviated version of the saint's legend given in the *Synaxarium* (for 25th Kihak)[1] differs slightly in detail. Besides the miraculous vine in the bride-chamber (f. 95 v°), we read of an angel overshadowing husband and wife as they sleep and of the surprise of the parents that there is no offspring of the marriage. The decision to retire to the desert is not, as in our version, directly inspired by an angel (f. 96 v°), as John only meets a « man of light » on leaving his village and from him receives instructions as to his journey.

The following chronological notes have been kindly contributed by Mr. H. G. Evelyn-White :

« The date of John Khamé is not very easy to determine. The Coptic *Life* (fol. 110 v°) refers to his monastery as fifth among the convents of the Wadi Natrûn in order of foundation, and he is therefore later than the 4 century. On the other hand the first direct mention of the Monastery of Khamé is found in the *History of the Patriarchs*[2] in connection with Gabriel I (913-923 A. D.) : « when he (Gabriel) was a young « man, he had entered the desert and become a monk in the Wadi [Habib] « at the Monastery of St. Macarius, at a cell there named after the Syrian « (صوريانوس), that is to say, the father Kama (كما), brother of John in the « monastic life ». The context of this passage, which implies that Khamé was a Syrian and not an Egyptian, shows that the cell was then no longer a modern foundation. But this long period can be substantially reduced. On the one hand the *History of the Patriarchs*[3] regularly refers to « the *four* monasteries » of the Wadi Habib in the time of Damianus, showing that Khamé's monastery was not yet established at the close of the 6th century; on the other, mention is made of « the seven monasteries[4] » during the patriarchate of Shenouti I (859-890), at a time when Ahmed ibn Mohammed al-Mudabbir was minister of finance (856-866). The date of Khamé lies therefore between *ca.* 580 and 860. This again may be reduced : reference is made in the Coptic *Life* (fol. 99) to the instruction of Khamé in the « canon of the

1. *P. O.*, III, 519. — 2. Bibl. Nat., *fonds arabe* n° 304, p. 66 (the translation is that of Mr. Evetts). — 3. *Ed.* Evetts, p. 209 (= *P. O.*, I, 473). — 4. The seven were those of Macarius, John, Pishoi, Baramûs, Khamé, the Syrians, and of Moses.

Synaxis », according to the commandments of Agatho the Stylite[1]. Khamé was therefore later than Agatho the Stylite, who, as a disciple of Abraham and George and a younger contemporary of John the Hegumen, is to be dated at the end of the 7th or beginning of the 8th century.

« Khamé lived therefore after *ca.* 700 and before *ca.* 850.

« Less trustworthy evidence may carry us even further. Great stress is laid in the *Life* on the inviolable state of the monastery (fols. 106 v°, 107, 121). If this is fact, then the convent can hardly have existed in the last days of Mark III (799-819), when all the monasteries were sacked; and consequently Khamé must have lived in the 9th century. This being so, it seems likely that considerable importance should be attached to the evidence of the colophon to a Coptic MS. in the Vatican[2], which prays the reader to remember the poor sinner who wrote (it), Jacob, the son of my father Shenouti, son of John Khamé (ϫⲁⲙⲉ). If Khamé is to be assigned on other grounds to the 9th century, it is hardly doubtful that the Shenouti of this colophon is the Shenouti described in the *Life* as succeeding Khamé as superior of the monastery (fol. 114). It is then possible to date Khamé's *floruit* at *ca.* 850. »

The name Khamé is translated as *Niger* by Renaudot, *Lit. Or.* (1847), I, 18, and as 'le Noir' by Prof. Hyvernat in his *Actes des Martyres*, p. 77. It occurs indeed here in one instance (f. 117 v°) with the adjectival ⲛ- and possibly the black serpents mentioned on fol. 121 point to a play upon the name. Quatremère however maintains[3] that the name, if it meant 'the black', would be preceded by the article, as in the case of ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲭⲁⲙⲉ and similar forms. Nor does the fact that the angel bestows the name on the saint, as one by which he shall always be known (fol. 101), lend much colour to such a translation.

Possibly a Sahidic form of the name (ⲕⲁⲙⲉ, ⲕⲁⲙⲏ) is to be recognised in Crum, *Coptic Ostraca*, Ad. 40 etc.

1. For Agatho see *Synaxarium, P. O.*, I, 265. — 2. N° LXVI : *cf.* Zoega, p. 45. — 3. *Recherches*, p. 29.

The author remains anonymous, nor is there any evidence that he was a monk of John Khamé's monastery, unless we may deduce this from the closing words of f. 87 v°.

For the following Arabic colophon, found on the *verso* of fol. 125 and for several incidental references I am indebted to Mr. W. E. Crum.

حبس على ولتاكى القديس بو مقار فمن اخرجه خارجا من القستالى الى قلاية اخرى
او الى مكان اخر خارجا عن القستالى او استعاره ولم يرده او اقتناه لنفسه دون..... بو
مقار يكون تحت المنع والحرم ويكون نصيبه مع يهود الاسخريوطا والاخد والمعطى حتى
يخرجه كلاهما تحت هذا الرباط الواحد وكتب المسكين بولس خادم ابى شنود ببيج سنة
احد وسبعين وتسعمائة

« A gift unto the library (βιβλιοθήκη) of the holy Abû Maḳâr. And whoso shall bring it forth from the keep (κaστέλλιον) unto another cell, or unto another place, without the keep, or shall borrow it and not return it, or shall appropriate it unto himself without... (*illegible*) of Abû Maḳâr, the same shall be under ban and excommunication and his portion shall be with Judas Iscariot. And he that taketh and he that giveth (a bribe) that it may be brought away, they both shall be under this same bond. And the humble Paul wrote (it), the minister of (the church of) Abû Shanoudah, in Bebîg (?)[1] Year 971 (= A.D. 1255). »

1. This word, unpointed like most of the text, admits of various readings. That here proposed would give the word discussed by G. Salmon, in *Bull. Inst. Fr.*, I, which represents, I believe, ⲡⲉⲡⲟⲓⲕⲓⲟⲛ (the ⲡⲉⲡⲉⲅⲉ, ⲡⲓⲡⲏⲕ of the Jêmé documents). (W.E.C.)

THE LIFE OF ABBA JOHN KHAMÉ

* Ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲃⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲡⲓⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ * fol. 86 r°.
ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ̄ⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲛⲟⲫⲟⲣⲟⲥ
ⲛ̄ⲑⲉⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ (*sic*) ⲉⲩϩⲏⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϫⲉⲡⲓⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲙ̄ⲧⲟⲛ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛϧⲏⲧϥⲡⲉ ⲥⲟⲩⲕ̄ⲉ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲭⲟⲓⲁⲕ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ ⲁⲙⲏⲛ :—

Ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ * ⲛϫⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲛ- * fol. 86 v°.
ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉⲛⲑⲱ-
ⲧⲉⲛⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ
ⲭⲱⲡ ⲉⲥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲁⲩϭⲉⲣⲉⲟⲩϧⲏⲃⲥ
ⲛ̄ⲥⲉⲭⲁϥ ϧⲁⲟⲩⲙⲉⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̄

* A portion (μέρος) from the life (βίος) and the polity (πολιτεία) of our * fol. 86 r°.
blessed (μακάριος) and Spirit-endued (πνευματόφορος) father and ..... (γεννοφορος)[1] Godclad (θεοφόρος), cross-bearing (σταυροφόρος), revered priest (πρεσβύτερος), Abba John Khamé, for a profit unto every one that shall hear it. And moreover the day whereon he went to rest was the 25th of the month Khoiak. In the peace of God. Amen.

Well (καλῶς) indeed hath our good (ἀγαθός) Saviour already * said in * fol. 86 v°.
the holy gospel (εὐαγγέλιον)[2], « Ye are the light of the world (κόσμος). A city cannot be hid that is set on a hill. Neither do (men) light a lamp and put it under a bushel; rather (ἀλλά) they set it on the candlestick (λυχνία), that

1. An unidentified word. — 2. Mt., v, 14-16.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛⲡⲓⲏⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲉ ⲫⲟϩ
* fol. 87 r°. ϣⲁⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲁⲡⲥⲑⲟⲓ ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲣⲉ*-ⲧⲏ ⲫⲟϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ϣⲁⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛⲡⲉϥⲧⲁⲓⲟ ⲁϥⲃⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ϯⲙⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲏ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲡⲥⲑⲟⲓ ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ϣⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲥⲑⲟⲓ ⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲣⲧ ϧⲉⲛⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲓ ⲁϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ ⲉϩⲟⲧⲉⲛⲓⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲧⲉⲛⲓⲙⲁⲣⲅⲁ-
ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲱ̅ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛⲉϥϫⲏ
* fol. 87 v°. ϧⲉⲛⲑⲛⲉϫⲓ ⲁⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲣⲥⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ*-ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ ⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ̀ ϧⲉⲛ-
ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲧⲁⲯⲩⲭⲏ

ἵνα) it may give light unto all that are in the house. Let your light so shine before men, that (ἵνα) they may see your good works and glorify your father which is in heaven ». In very deed (ὄντως ἀληθῶς) the light of our blessed (μακ.) father, Abba John Khamé hath attained unto the gates (πύλη)
* fol. 87 r°. of heaven and the sweet savour of his vir*tues (ἀρετή) hath reached unto the throne (θρόνος) of God and the angels (ἄγγελος) and all the saints have rejoiced at his honour. The life (βίος) of our blessed (μακ.) father gave forth shining splendour, even as the shining rays (ἀκτίν) of the sun, giving light unto the uttermost ends of the earth. The sweet savour of his virginity (παρθενεία) hath spread abroad as the sweet smell of the rose in the month Pharmouthi. He was choicer than spices (ἄρωμα), he was a holy gift (δῶρον unto the Lord, of more value than pearls (μαργαρίτης) and precious stones. The Lord, sanctified him from (the time) when he was in the womb. His
* fol. 87 v°. name hath won renown in * all the world (κόσμος), and hath become a sweetsmelling ointment in all the churches (ἐκκλησία). For this cause hath my soul (ψυχή) loved him, and therefore (οὖν) I desire, O my beloved, to set

ϯⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲱ̅ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲉ̀ⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉⲧϫⲟϫⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲫ̀ⲃⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲁⲓⲁⲧϥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲉ ϯⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ ⲁⲓϣⲁⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲉϥⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙⲡ̀ϫⲱϫⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ[1] ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥ*-ⲡⲁⲛⲏⲅⲩⲣⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯⲉ̀ⲣⲟⲩⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ⲉ̀ⲝⲉⲣⲉⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲗⲏⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛⲟⲩϯϩⲑⲏϥ ⲱ̅ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ϯⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲑⲁϩⲉⲙⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ ϯⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲭⲱ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲫⲁⲓⲡⲉ ⲡⲓⲃⲓⲟⲥ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲡⲁⲛⲉⲙⲫⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲩⲕⲁⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲓⲉⲣⲫⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲑⲟⲛⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϩⲱ ⲉ̀ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϯⲧⲉⲃⲓ * fol. 88 r°.

1. Read ⲥⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ.

moving the instrument (ὄργανον) of my feeble tongue, that I may tell some few things from the Life (βίος) of our blessed and holy father, John Khamé. When I consider his lofty good deeds (κατόρθωμα), I am afraid and tremble, more especially (μάλιστα) when I know the poverty of my understanding (νοῦς) and the weakness of my tongue. But (ἀλλά) the prayers of our holy father raise up my feebleness, he that is in our midst today, rejoicing with us on the day of his * festival (πανήγυρις), encouraging us that we may tell particularly (ἐξαιρετόν) his holy Life (βίος). Then (πλήν) hear me with attention, O my beloved, ye God-loving people (λαός), for I would bid you today to a kingly feast (βασιλικός, ἄριστον), I would set before you a kingly (βασ.) table (τράπεζα) and a spiritual (πνευματικός) that I might feed you with a heavenly food (ἐπουράνιος, τροφή), which is the Life (βίος) that is full of encouragement of our ..... (πανεμφιος)[1] father. Seeing that (ἐπειδή) I am not myself fitted (ἱκανός) to do this, but rather (ἀλλά) I liken myself unto * fol. 88 r°.

1. Unidentified. πανεύφημος would scarcely be applied to a monk.

ⲥⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲕⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ
* fol. 88 v°. ⲉ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲓ̈ⲙⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ * ⲑⲉⲟ̄ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲉⲣⲭⲱⲣⲏⲅⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲛⲓⲟϯ

Ⲡⲁⲓⲁ̄ⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲛⲫⲓⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲟⲩⲣⲉⲙⲟⲩϯⲙⲓⲡⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉϫⲉⲡⲣⲟⲙⲟⲩⲛⲟⲛⲥⲱⲛ ϧⲉⲛⲡⲑⲟϣ ⲥⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉ̀ϯⲁ̄ⲣⲉⲧⲏⲡⲉ ⲓⲥϫⲉⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲟⲩϩⲉⲗϫⲉⲡⲉ ϧⲉⲛⲡⲉϥⲥⲙⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛⲉⲙⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲡⲟⲩⲇⲉⲟⲥ ϧⲉⲛϯⲁ̄ⲣⲉⲧⲏ ⲉϥⲥⲉⲙⲛⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲟⲣϥ ϧⲉⲛⲛⲉϥⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ
* fol. 89 r°. ϧⲉⲛⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛⲧⲉϥ * ⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲁ̄ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ϧⲉⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ϧⲉⲛⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̄ⲥⲉⲃⲏⲥ ϧⲉⲛⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉϥϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϥⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ

the poor widow[1], that did cast two mites into the treasury (γαζοφυλάκιον), therefore will I betake myself unto the preface (προοίμιον) and will tell
* fol. 88 v°. * clearly (? θεωρητῶς)[2] that which the Holy Spirit (πνεῦμα) shall furnish (χορηγεῖν) unto us through the prayers (εὐχή) of our holy and all-saintly (πανάγιος) father, Abba John Khamé, according as (κατά) our fathers have told us.

Now (δέ) this holy man (ἅγιος) of whom we tell was of a village which is called Jepromounonsôn[3], in the nome of Sais, and he gave himself unto virtue (ἀρετή) from his childhood. He was sweet in his nature and unto all men mild, zealous (σπουδαῖος) in virtue (ἀρετή) and prudent in his words, sober in his judgment (λογισμός), pure in his body (σῶμα), sanctified in his
* fol. 89 r°. * soul (ψυχή), good toward all men, a lover of charity (ἀγάπη), a lover of strangers, righteous (δίκαιος) in his soul (ψ.), wise and of understanding, righteous (δίκαιος) in all his ways, devout (θεοσεβής) in the faith, going early

1. *Cf.* Mk., XII, 42; Lu., XXI, 2. — 2. A merely supposititious form. — 3. In the *Synaxarium* (*P. O.*, III, 519) Shoubra Mansû.

ⲙ̀ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉϥⲱ̅ϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲓ̈ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲥⲁϩⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩϣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲃⲓⲱ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉⲙⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϯϩⲩⲗⲏ * ⲛⲉⲙⲛⲓ[1]ϭⲣⲉϧⲧ ⲛ̀ⲧⲉ * fol. 89 v°. ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲧⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ϯⲥⲁⲣⲝ ⲉϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲁⲗⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉϥⲱⲃϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ϫⲉⲥⲉⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉϥϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉⲣⲕⲟⲥⲙⲓⲛ ϧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ϩⲓⲧⲉⲛϯⲇⲱⲣⲉⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁⲝ ⲁⲡⲗⲱⲥ ⲉ̀ϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲟ̅ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ

Ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉⲉ̀ϯ ⲉ̀ϥⲟⲓ ⲛ̀ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲉϥϧⲉⲛ-ⲛⲁⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲛϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ * ⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩϧⲉⲗϣⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲧⲥ * fol. 90 r°.

1. Read ⲥϭⲣⲉϧⲧ.

to the church (ἐκκλησία) of Christ, fasting (νηστεύειν) at all times, praying (προσεύχεσθαι) continually, meditating (μελετᾶν) the name of our Lord Jesus Christ with great fervour by day and by night, keeping his body (σῶμα) in subjection [1], making it the servant of his soul (ψ.), withdrawing himself from all worldly (βιωτικός) cares and from thought of the matter * (ὕλη) * fol. 89 v°. and ease of this life (βίος) and from the deceit (ἀπάτη) of the flesh (σάρξ), bringing to naught his sin-loving ..... [2], forgetting the things of this life (βίος) for they swiftly pass away, and eager for the age (αἰών) of light and the inheritance (κληρονομία) of the righteous. He was adorned (κοσμεῖν) with all good things by the gift (δωρεά) of the holy Spirit (πν.); in a word (ἅπαξ ἁπλῶς) he served the Lord with all his might, keeping the commandments (ἐντολή) of our God-clad (θεοφόρος) father Abba John [3].

It is told us [4] concerning him that while he was yet (ἔτι) a youth and continuing in these good works that we have recorded and more than these, * he was betrothed unto a maiden, a virgin (παρθένος), that he should take * fol. 90 r°.

1. I Cor., IX, 27. — 2. One is inclined to suggest ϩⲟⲣⲙⲏ, as in f. 123. — 3. Perhaps John IV (Patr. 775-799), once a monk of Wadi Habib and later oeconomus of the Church of St Menas (see *P. O.*, X, 381). (E-W.). — 4. *Cf.* the history of Ammoun and his bride, *Hist. Monach.*, XXIX; *Hist. Laus.*, VIII.

ⲉⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ϯⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲥϣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲁⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲧⲉϥϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲁⲩϩⲓⲧⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲓⲥϫⲉⲛⲉⲓ-ϧⲉⲛⲧⲟϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲓⲥϫⲉⲛⲉⲓϧⲉⲛⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲏⲓ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
* fol. 90 v°. ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̅ * ϣⲁⲡⲓϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲱⲕⲓ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉⲑⲣⲉⲥⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲓⲱ̅ⲟ̅ⲩ ⲛⲁⲕ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̅ⲙⲏⲛ

ⲧⲉϥϣⲉⲗⲉⲧ ⲇⲉ ⲁⲥⲥⲟⲙⲥ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲟ̄ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉⲣⲉⲛⲉϥϫⲓϫ ⲫⲟⲣϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲏⲃ ⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲓ̀ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲓ̀ⲧⲁ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉϫⲁϥ

her to wife, according (κατά) to the laws (νόμος) of nature (φύσις). And when they had made the marriage feast for him and her, as (κατά) was befitting, they set him with her within the bride-chamber (νυμφών) and they closed the door. But (δέ) the righteous man, our holy father, spread forth his hands and prayed unto the Lord, desiring (αἰτεῖν) him to give him strength in that which he had it in mind to fulfil. And he said[1] : « 'Lord God of hosts I was cast upon thee since I was in the womb, thou art my God since I was in the belly of my mother'. Grant unto me, my Lord, that I may be
* fol. 90 v°. in the purity of virginity (παρθενεία) * unto the end and grant unto thy servant also, she that hath been bidden with me, that she may be worthy of the lot (κλῆρος) of the five wise virgins (παρθένος). Glory (be) unto thee for ever. Amen. »

And (δέ) his bride looked and saw the holy man standing and his hands spread forth and his ten fingers were as it were ten lamps (λαμπάς) of fire and she was in fear and trembling. Then (εἶτα) the righteous man called unto her and said mildly unto her : « Come near unto me, that I may speak

1. Ps. xxi, 10.

ⲛⲁⲥ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϫⲉϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁ-
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲣ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲑⲱⲓ ϩⲱ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅* ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϫⲉⲙⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀- * fol. 91 r°.
ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲗⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲁⲓ ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ-
ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲩϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲛⲉⲙⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛⲟⲩ-
ϩⲱⲧⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛϫⲫⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲕⲁϩ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲱⲧⲡ
ⲛⲉⲙⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛϫⲫⲟ
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲛ ⲁⲩϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲛⲉⲙⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ
ϧⲉⲛϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲙ̀ⲃⲓⲱ̀ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ
ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲉⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲧϩⲩⲗⲏ
ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡϩⲗⲟϫ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲥⲁⲣⲝ * ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ ϧⲉⲛⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ * fol. 91 v°.
ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ
ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ϩⲱⲛ ⲛ̀ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙϯⲥϩⲓⲙⲓ

with thee, according to (κατά) the love (ἀγάπη) of Christ, for the salvation at once of thy soul (ψ.) and of mine also, according as (κατά) Christ hath said * in the holy gospel (εὐαγγέλιον)[1] : 'None hath aught greater than this * fol. 91 r°. love (ἀγάπη), that (ἵνα) one lay down his life (ψ.) for his friend'. Seeing that (ἐπειδή) we are united one to another in a union after (κατά) the flesh (σάρξ) for the begetting of children in sorrow of heart[2] yet (ἀλλά) if thou wilt hearken unto me, we will unite together in a spiritual (πνευματικός) union for the begetting of virtues (ἀρετή). For seeing that (ἐπειδὴ οὖν) we have been united one with another in the cares of life (βιωτικός), if thou wilt hearken unto me, we will unite ourselves in an immaterial (-ὕλη) union. Let us depart far from the sweetness of the flesh (σάρξ) which is for (πρός) a time, * that we may be set free in the day of the true judgement. If so be * fol. 91 v°. that we keep our virginity (παρθενεία) and our bodies (σῶμα) pure, we shall ourselves be made together worthy of the inheritance (κληρονομία) of the righteous. For (ἐπειδή) the man that hath married a wife and the woman that

1. Joh., xv, 13. — 2. Gen., iii, 16.

ⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲓϩⲁⲓ ⲁⲩϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁⲛⲁⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲣ-
ⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲡⲟⲩϭⲓ ⲁⲩϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ
ϧⲁⲛⲁⲡϭ︦ⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-
ϩⲓⲡϩⲟ ⲛⲛⲁⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲁⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ
ⲛ̀ⲥⲱⲛ [1] ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲓϣⲁⲉⲛⲉϩ
ⲉⲫⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ
* fol. 92 r°. ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲛϣⲉⲗⲉⲧ * ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁϣⲓ
ⲛⲉⲙⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲑⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙⲡⲓⲛⲉϩ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ
ⲫⲁⲓ ⲉⲧϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ
ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̅ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲫⲱⲟⲩ ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲱⲥ ⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉ-
ⲛⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲁⲩϩⲱⲗ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲛⲉⲙⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ
ⲛⲉⲙⲡⲉϥⲱ̅ⲟⲩ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓϩⲁⲧ ⲉⲣϣⲏⲓⲃⲓ

1. Corrected from ⲛⲛⲱⲛ.

hath married a husband have taken thought for the things of this life (βίος), that they might please one another; but (δέ) they that have not married have taken thought for the things of the Lord, that they might please him. It were good for us therefore (οὖν) that we should despise the things of the earth and seek after those of heaven, that we should renounce the things of a season (πρός-) and seek after those of eternity.

Instead of the bride-chamber of this world (κόσμος), we should be made
* fol. 92 r°. worthy of the bride-chamber * that is in heaven. In exchange for the gladness and the perfume of our bridal state that shall pass away, we may be made worthy of the ointment of heaven and the oil of gladness, that which floweth forth from the church (ἐκκλησία) of the first-born. In exchange for the children that we should beget in the flesh (σαρκικῶς), we shall become the children of God and the companions of his angels (ἄγγ.) and shall rejoice with the five wise virgins (παρθένος), they that trimmed their lamps (λαμπάς) and went in unto the feast with the bridegroom. The earth (κόσμος) shall swiftly pass away and the glory of it, gold shall perish and

ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲙ̄ⲡⲓ*-ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ- * fol. 92 v°.
ⲡⲓⲙ̄ϩⲁⲩ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲓ̈ⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲫ̄ϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ

Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉϯⲛⲁⲓⲁⲧⲥ ⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̄ⲧⲁϥ
ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲛⲁⲓⲁⲧⲥⲧⲉ ⲉⲑⲃⲉⲧⲉⲥⲡⲣⲟϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲥϩⲓⲧⲥ
ϩⲓϫⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲫ̄ϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉⲡⲓⲱ̄ⲟⲩ
ⲛⲁⲕ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ϫⲉⲙ̄ⲡⲉⲕϥⲟϫⲧ ⲙ̄ⲡⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡϭⲓϣϣⲱⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲧⲱⲃϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲟⲛϩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛ̄ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̄ ⲛ̄ⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲁⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ * ⲛ̄ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̄ * fol. 93 r°.
ⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̄ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̄ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲁⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲛ̄ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ
ⲁⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲕϯ
ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩ
ⲁⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲁⲛⲏⲃ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲟⲧⲡϥ ⲓⲥϫⲉⲛ-

silver rust, the beauty of the * body (σῶμα) shall perish and shall be dis- * fol. 92 v°.
solved in the tomb, but (δέ) 'he that doeth the will of God shall abide for ever'[1].

Now (δέ) when she heard these things, his blessed bride — for (καὶ γάρ) she was indeed blessed by reason of her good disposition (προαίρεσις) — became filled with the joy of the Holy Spirit (πνεῦμα) and she cast herself upon the ground and worshipped God. And she said : « Glory unto thee, O Christ, that thou hast not deprived me of the aim (σκοπός) of my soul's (ψ.) zeal. Thou hast granted me the desire (ἐπιθυμία) of my soul (ψ.) and of the prayer of my lips thou hast not deprived me[2]. In exchange for suffering,
thou hast given me rest, * for sorrow of heart thou hast given me gladness, * fol. 93 r°.
for bondage freedom, for things perishable things imperishable, for the things of the earth, the good things that are in heaven, in exchange for death thou hast given me life eternal. Thou hast illuminated me, my Lord, by means of thy servant, him whom thou hast already chosen from (the time) that

1. I Joh., II, 17. — 2. *Cf.* Ps. XX, 2.

ⲛⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲉϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲛϩⲁⲛ-
ⲙⲏϣ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁⲉ̀-
ⲛⲉϩ ϩⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲓ̀ⲧⲁ ⲁⲥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
* fol. 93 v°. ϫⲉⲥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯ*-ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲫⲟⲕ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲱ̀ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲱ̀ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲁⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲧⲁⲓⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲁⲕϯ ⲛⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ
ⲟⲩⲛ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲕⲭⲁⲥ ϧⲉⲛⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲱ̀ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲛ
ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲑⲣⲓⲁ̀ⲣⲉϩ
ⲉ̀ⲑⲱⲓ ϩⲱ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲱ̀ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲟⲓ
ⲛ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲑⲣⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ
* fol. 94 r°. ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲑ*-ⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϣⲁⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲧϩⲟⲗϫ ϯⲕⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲛⲓⲉⲥⲑⲉⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ

he was in his mother's belly, that he might call many in unto thy[1] kingdom; for thine is the glory for ever. Amen ». Then (εἶτα) she laid hold of the feet of our holy father and kissed them, saying after this manner :
* fol. 93 v°. « Blessed be the * hour wherein I met (ἀπαντᾶν) thee and the day wherein thou wast born, O thou holy one of God. Verily (ἀληθῶς), O my beloved brother, thou hast loved me as thine (own) soul (ψ.), thou hast given unto me honour and hast glorified me; thou hast given life unto my soul (ψ.). So then (λοιπὸν οὖν), if thou hast set it in thy heart, O my beloved brother, that thou shouldst keep thy virginity (παρθενεία), I likewise rejoice that I should keep mine also. For (μέν) thou, O my beloved brother, art lord of my body (σῶμα), according (κατά) to the saying of Paul, the apostle[2], and art
* fol. 94 r°. agreed that thou shouldst be a virgin (παρθένος), so I too am ready to * obey thee unto the day of my death. For seeing that (ἐπειδὴ οὖν) thy sweet words have made fat my bones and have entered in unto the senses (αἰσθητήριον) of my soul (ψ.), so have I also understood (νοεῖν) them aright (καλῶς) with

1. *Lit.* his. — 2. *Cf.* I Cor., VII, 4.

ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛⲛⲓⲙⲁϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥ-ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ϯⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲙⲡ̅ⲃ̅ * ⲙ̀ⲡⲉ- * fol. 94 v°.
ⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ

ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ ⲱ̅ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓ ⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙϩⲓϫⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛⲧⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲑⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ-ⲟⲩⲏⲓ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲫⲁⲓ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛⲛⲁⲓⲙⲁ-ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲱ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲉϥⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙⲡⲉϥ-

the understanding (νοερός) ears of my heart, those things concerning which our Lord Jesus Christ spake in the holy gospel (εὐαγγέλιον), saying[1] : 'He that hath ears to hear, let him hear' ». And (δέ) when the blessed (μακ.) John heard these things from the blessed (μακ.) woman he rejoiced the more and gave glory unto God. And they made a covenant (διαθήκη) together, they twain, * in the presence of the Lord, that they should keep their vir- * fol. 94 v°.
ginity (παρθενεία) according to (κατά) the agreement of their heart.

Great indeed (ἀληθῶς) is thy honour, O our holy father; thy name is filled with perfume in heaven and upon the earth. Well (καλῶς) hath David said in his prophecy (προφητεία), speaking of thy honour[2], 'He that maketh a solitary to dwell in a house'. Verily (ὄντως) was this saying fulfilled in these blessed ones (μακ.). O, who shall tell of the great courage of our holy father and the purity of his heart, of the firmness of his reason (λογισμός) and of his great continence and his wondrous (παράδοξος) uprightness.

1. Mt., XI, 15. — 2. Ps. LXVII, 6.

* fol. 95 r°. ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ * ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ-
ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲓⲥ
ϯⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϫⲉⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ϯϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲕϣⲟⲡ
ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲧⲁⲓⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϧⲱⲛⲧ
ⲉ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲣⲱⲕϩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛⲛⲓ-
ϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ ⲱ̄ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲉⲥⲑⲁⲛⲉⲥⲑⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϭⲣⲟ ⲉ̀ⲛⲓϩⲩⲇⲟⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-
ⲣⲏϯ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕϩⲱⲙⲓ ϩⲓϫⲉⲛⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲥⲁⲣⲝ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉⲫⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉϩⲛⲁϥ
* fol. 95 v°. ⲉⲧⲉⲡ̀ⲑⲟⲕⲡⲉ ⲱ̄ ⲡⲉⲛⲡⲁⲅⲓⲟⲥ [1] ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ * ⲁⲕⲱ̄ϣⲉⲙ
ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲛⲑⲟϥ ⲟⲩⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲟⲥ
ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲙⲙⲓⲛ
ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ϯⲛⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧϭⲱϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ϧⲉⲛϩⲁⲛⲥⲱϥ ⲛⲉⲙϩⲁⲛ-
ⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉⲙ-
ⲡⲉϥⲉⲣⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ

1. Read ⲡⲉⲛⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ.

* fol. 95 r°. * For (καὶ γάρ) at this time there is no man shall be able thus to contain himself. Lo, I myself marvel that thy thoughts have not troubled thee, being in this same house with this woman. Who shall approach a fire and shall not be burnt, who is he that hath walked like thee upon coals of fire and hath not known (αἰσθάνεσθαι) [1]? Who hath conquered pleasures (ἡδονή) as thou didst? For (καὶ γάρ) thou hast trampled on all the passions (πάθος) of the flesh (σάρξ), for (καὶ γάρ) thou didst become a temple of the Holy Spirit [2] (πν.), according to (κατά) the saying of the Lord [3] : 'The wind (πν.) bloweth where it listeth'; that is to say thou, O our all-saintly
* fol. 95 v°. (πανάγιος) father. Therefore [4] * didst thou extinguish the flame of fornication (πορνεία), and of thee also hath the Lord said [5] : There be men that have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven'. Let them be ashamed now that defile their bodies (σῶμα) with pollutions and with unnatural sins (παραφύσις), when they hear concerning our holy father, that he had not intercourse (κοινωνεῖν) with his wife.

1. ? *Cf.* Prov., vi, 27, 28. — 2. I Cor., vi, 19. — 3. Joh., iii, 8. — 4. One would expect 'because thou didst'. — 5. Mt., xix, 12.

ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̄ϫⲉⲫ︦ϯ︦ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲉⲟⲩⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲣⲱⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲱⲛ ⲉⲥⲫⲟⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲥⲟⲡⲧ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲁ̄ⲡⲟⲇⲓⲝⲓⲥ ⲉⲥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛⲉⲙⲟⲩ*-ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ * fol. 96 rº.
ⲙ̀ⲫⲃⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲁ̄ⲅⲓⲱ̄ⲧⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙⲛⲉϥⲕⲁⲑⲟⲣⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̄ ϧⲉⲛⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲉⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲩϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛϩⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲥⲙⲟⲩ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲩϣⲟⲡ ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫ︦ϯ︦ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲡⲧⲁⲥⲓⲁ̄ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲟ̄ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϥϣⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛϫⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
* ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁ̄ⲙⲉⲗⲉⲥ ⲉϯⲇⲓⲁ̄ⲕⲟⲛⲓⲁ̄ * fol. 96 vº.
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲫ︦ϯ︦ ⲁⲕϣⲁⲛⲧⲱⲛⲕ ⲛ̄ⲣⲁⲥϯ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϣⲓϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡϣⲁϥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ

Now (λοιπόν) after these things a wondrous (παράδοξος) marvel came to pass. God commanded and caused a vine to spring up in the bride-chamber (νυμφών), laden with fruit (καρπός) and spreading forth in the whole house. And (δέ) this happened for a faithful proof (ἀπόδειξις) and for a * testimony to * fol. 96 rº.
the purity of life (βίος) of our most saintly (ἁγιώτατος), holy father, and of his lofty good deeds (κατόρθωμα). When our holy father John and his wife saw this marvel, they were the more established in the love (ἀγάπη) of Christ, giving thanks unto the Lord and glorifying him in praisings (δοξολογία) and in blessings, by day and by night, at all hours, being in great gladness and praising God, like the angels (ἄγγ.).

And (δέ) after all these things it came to pass in the night that he saw in a vision (ὀπτασία), the while (ἔτι) he stood in prayer, a man of light, and he spake with him * saying : « Be not neglectful (ἀμελής) of this ministration * fol. 96 vº.
(διακονία) unto which thou art called through the Lord God. When thou risest on the morrow, betake thee to Shihêt, to the desert of our father Abba

ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲕϣⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲫⲙⲁ ⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲉⲣⲟϯ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲉⲣⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲭⲏⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲡⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥⲡⲉ ⲉ̄ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ϫⲉⲫⲁⲓⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̄ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ̈ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̄ⲧⲉϥϣⲉⲗⲉⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉϯϣⲓⲛⲓ ⲉ̄ⲣⲟ ⲱ̄ ⲧⲁⲥⲱ*ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲑⲣⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ̄ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̄ⲣⲉⲥⲣⲱϥⲧ ⲉ̄ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϯϣⲓⲛⲓ ⲉ̄ⲣⲟ ϣⲁⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲉⲛⲉ̄ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉϯϯϩⲟ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲱ̄ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲉⲣⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̈ ϧⲉⲛⲛⲉⲕϣⲗⲏⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲃⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉⲫⲏ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲥ ϫⲉϫⲉⲙⲛⲟϯ [1] ⲫϯ ⲛⲁⲭⲁϯ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲛ

* fol. 97 r°.

1. Read ⲛⲟⲙϯ.

Macarius, and enquire after the dwelling of my father Teroti [1] and become a monk (μοναχός) with him and wear (φορεῖν) the habit (σχῆμα) of the angels (ἄγγ.), for that blessed (μακ.) old man is righteous (δίκαιος) and fitted (ἱκανός) for the salvation of many souls (ψ.). For this is the will of the Lord ». When he arose at dawn, our holy father called unto his bride and said unto her : « I bid thee farewell, my good sis*ter, for (γάρ) I am bidden of the Lord to depart and to become a monk (μοναχός). Thou also, O my beloved sister, do thou apply thyself to the salvation of thy soul (ψ.). So (λοιπόν) I bid thee farewell until we see one another in the kingdom of heaven. » When she heard these things from the holy one, she was in great sorrow of heart, and said unto him : « I pray thee, O my lord brother, that thou wouldest remember me in thy prayers, that (ἵνα) the Lord may order (οἰκονομεῖν) my whole life (βίος) according as (κατά) it pleaseth him ». And the holy one said unto her : « Be of good courage, the Lord shall not forsake thee ».

* fol. 97 r°.

1. This name recurs Zoega, p. 107. *Cf.* ⲧⲟⲩⲣⲟⲇⲁ, *CSCO.* 43 (*Acta Mart.*), 202.

*Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲧⲟⲧⲥ ⲁϥⲓ̈ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ * fol. 97 v°.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉϥϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϩⲙⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲑⲉⲟⲣⲏ-
ⲙⲟⲛⲟⲥ ⲁ̄ⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̄ⲥⲉⲃⲏⲥⲧⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲡⲁⲛⲁⲣⲉⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲡⲉⲝⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧ-
ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲡⲕⲁⲛⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̄ⲣⲉⲧⲏ ⲡϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ
ⲡϫⲱⲕ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲁ̄ⲝⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁ-
ⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲱϣ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ̄ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓⲛⲓ
ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲫⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩ-
ⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲉⲣⲟϯ ⲉⲧⲁϥⲕⲱⲗϩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲕⲁⲧⲁ
*ⲧⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ̄ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̄ⲡⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲁ̄ⲟⲩⲱⲛ * fol. 98 r°.
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲛⲁϥ ⲡⲉϫⲉⲡⲓⲙⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁϥ ϫⲉⲁⲕⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛⲟⲩ
ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲉ̀ϣⲱⲡ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫϯ[1] ⲉⲓⲟⲩⲱϣ
ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲡⲓⲙⲛⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲉⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ
ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲁⲃⲃⲁ ⲧⲉⲣⲟϯ ⲛⲉⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ

1. Read ⲙ̀Ⲫϯⲡⲉ.

*And he saluted her and departed from her in peace (εἰρήνη) and betook * fol. 97 v°. him to the high-road, the grace of God assisting him, until he came to the holy *topos* of our divinely-speaking (? θεορρήμων) and (ἅμα) most pious (θεοσεβέστατος), holy father, Abba Macarius, the all-virtuous champion (πανάρετος, ἀθλοφόρος), the chief of monkhood (ἔξαρχος, -μοναχός) the measure of virtue (κανών, ἀρετή), the staff of age, the completion of the priesthood, he that was found worthy (-ἄξιος) of the blessedness (-μακάριος) of the promises, according to (κατά) the interpretation (ἑρμηνεία) of his name. And he enquired and was shown the dwelling of our holy cross-bearing (σταυροφόρος) father, my father[1] Teroti. When he knocked at the door, after (κατά) *the custom * fol. 98 r°. (συνήθεια) of the monks (μον.), the porter opened unto him the door, and said unto him : « What desirest (αἰτεῖν) thou, my son? » He said unto him : « If it be the will of God, I desire to become a monk » (μοναχός). And the porter told the old man concerning him and he caused him to be brought in in gladness. For (οὖν) unto our holy father, Abba Teroti, it had been revealed

1. Clearly here a title. *Cf.* ⲡⲁⲥⲟⲛ similarly used elsewhere. (H. Thompson in Fl. Petrie, *Memphis*, I, 21).

ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥϯⲙⲟⲩⲉ̀ ϧⲉⲛⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϯⲱ̅ⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲑⲩⲙⲓⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ
* fol. 98 v°. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲓⲥⲕⲩⲗⲙⲟⲥ ⲉ̀–ⲧⲁⲕⲁⲓϥ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲱ̅ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̅ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ϧⲉⲛⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ̅ ⲉⲣⲉⲡⲉϥϩⲟ ⲫⲁϧⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϫⲉⲉ̀ⲓ̀ⲧⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲱ̅ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲓ̀ⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲧⲉⲣⲟϯ ⲉ̀ⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲥϣⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉϥⲥⲁϩⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉϥϩⲉϫϩⲱϫ ϧⲉⲛⲙⲟⲑⲛⲉⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲡⲉϫⲉⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉϯⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲉⲕϣⲗⲏⲗ ϫⲉⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲛⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ

* fol. 99 r°. *Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϯ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲭⲏⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲫϯⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲏⲥⲩⲭⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

of the Lord, he telling him of the coming unto him of our righteous (δίκαιος) father. And when he saw him, giving forth splendour by the grace of the Lord, he gave glory unto God and received him with great willingness (προθυμία). And he said unto him : « Wherefore this haste (σκυλμός) that
* fol. 98 v°. *thou hast made (to come) unto us, O my son? » Our holy father made answer with humility, his face cast down, saying : « I came hither, O my holy father, that [1] I might remain under the shadow of thy prayers, and entreat the Lord because of my sins ». Then (εἶτα) our holy father, Abba Teroti, desired to prove (δοκιμάζειν) him and he said unto him : « It befitteth the monk (μοναχός) that he be withdrawn from all things evil and straitened as to all comforts of this world (κόσμος), even unto his speech ». The holy man John said unto him : « I trust (-ἐλπίς) in thy prayers that thy heart shall have satisfaction in me ».

* fol. 99 r°. *And thus he put upon him the holy habit (σχῆμα), knowing that this thing was from God, and he gave him a place apart wherein he might be in

1. The apparent meaning of ⲟⲩⲟϩ, though one would expect ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ, or the like.

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓⲡⲉ ⲉϥϯ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲥⲁϫⲓ
ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲥⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ-
ϯⲁ̅ⲣⲉⲧⲏ ⲛⲉⲙⲡⲕⲁⲛⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲛⲓⲁϫⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲗⲏⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲁϩ-
ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲅⲁⲑⲉ ⲡⲓⲥⲧⲩⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲁ̅ⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲟⲩⲃⲉⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲡⲟⲛⲏ-
ⲣⲓⲁ̅ ⲛⲉⲙⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ ⲉⲧⲥⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉϥⲕⲟⲣϥⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ *-ⲡϭⲱⲗⲕ * fol. 99 v°.
ⲛ̅ϯⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ̅ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲛⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̅ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ϧⲉⲛⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲙⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϥϯ ⲉ̀ⲡⲁⲛⲁⲓ ⲙⲙⲏⲛⲓ ϩⲓⲧⲉⲛⲡϭⲓⲥⲓ
ⲛ̅ⲛⲓⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̅ ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲥⲕⲏⲥⲓⲥ ⲉⲧϧⲟⲥⲓ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲇⲉ
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲉⲣⲟϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲉϥⲁ̅ⲣⲉⲧⲏ ⲁϥϯⲱ̅ⲟⲩ ⲙⲫϯ
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲧⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱϥ ϧⲁⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉϥⲟ̅ϩⲓ
ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲛⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲓⲱⲧ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲟ̅ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉϥⲙ̅ⲑⲟ

quiet (ἡσυχάζειν). And he visited him, imparting unto him the word of the Lord and the holy service of those that had become renowned in virtue (ἀρετή) and the canon (κανών) of the holy *Synaxis* of the hours [1], that he should pray every (κατά) hour, according to (κατά) the commandment of our father, Abba Agathon, the stylite [2], and that he should contend with (ἀγωνίζεσθαι) the evil spirits (πν.) of wickedness (πονηρία) and vile passions (πάθος) and bring them to nought by * the strictness of continence (ἐγκράτεια). So (οὖν) our holy * fol. 99 v°.
father, Abba John, received all the words of the old man with great submission, increasing in grace daily by the loftiness of his polity (πολιτεία) and the laborious exercises (ἄσκησις) that he performed (both) in secret and openly. And when the holy old man Teroti learnt of his virtues (ἀρετή), he glorified God, and so (ὥστε) commended him before all men.

Now (δέ) after these things it befell of an evening, the while (ἔτι) our all-saintly (πανάγιος) father John was standing at prayer (προσευχή), that he beheld

1. This plural of ⲁϫⲡ is unknown to me. — 2. A disciple of Abraham and George. He received the habit from John the Hegumen, the contemporary of the patriarch Benjamin (*ob.* 662). (E-W.).

*fol. 100 r°. ϧⲉⲛⲟⲩⲱ̅ⲟⲩ * ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲃⲱⲕ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲕϣⲁⲛⲧⲱⲛⲕ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲙⲁ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲣⲁⲟⲩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲥⲁⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁ
ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲑⲁⲙⲓⲟ̅ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲁⲓⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲫϯ ϫⲉϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̅ ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ϯⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲟϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓ-
ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲉⲣⲅⲁⲥⲓⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ
fol. 100 v°. ⲛⲟⲩϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧⲡⲉ ⲛⲣⲉϥ-ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲅⲓⲁ̅ ⲛ̀ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̅ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲩϯ
ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓⲧ ϧⲉⲛⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϥⲛⲁϯⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ-
ⲛⲁⲓϣⲁϥⲉⲩ ⲉⲑⲃⲉϫⲉⲁⲕⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲛⲓϣⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲥⲟⲩⲓⲛ ϩⲓϫⲉⲛⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲡϣⲁϥⲉ ⲉⲧⲉⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲡⲉ
ⲛⲉⲙⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓϣⲟⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ
ⲛⲉⲙⲇⲱⲙⲉⲧⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕⲭⲟϩ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲭⲛⲁ-

*fol. 100 r°. an angel (ἄγγ.) of the Lord, standing before him in glory. * And he said unto him : « Peace (εἰρήνη) be unto thee, thou servant of God. When thou risest in the morning, come forth from this place and go unto the cell of the great light (φωστήρ) Abba John. Go thou toward the west, far removed from all dwellings and make there a dwelling and live therein. For these things saith the Lord : 'I will give thee an inheritance (κληρονομία) in that place, I will gather unto thee much people (λαός) and thou shalt lead them unto the angelic (ἀγγελικός) work (ἐργασία) and thou shalt be to them a leader and the saviour *fol. 100 v°. * of their souls (ψ.). And there shall be for thee a holy community (ἁγία κοινωνία), and by thy name it shall be called. Thy name shall be renowned in all the world (κόσμος). The Lord shall give unto thee a lot (κλῆρος) in these deserts, because thou hast walked in the footprints of those that are become famous on this mount, and that have become rulers (ἀρχηγός) for them that have dwelt in the wilderness, namely the great Abba Macarius and Abba John, Abba Pishoi, and Maximus and Dometius, and seeing that (ἐπειδή) thou hast striven after their likeness, thou shalt be with them in the same resting-

ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲟⲩⲱⲧ * ϧⲉⲛⲑⲙⲉⲧ- *fol. 101 r°.
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϩⲓⲕⲟⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲟⲩⲁϩ-
ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲉ
ϣⲁⲧⲉⲕϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ
ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲧⲱⲛϥ
ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ
ⲧⲉⲣⲟϯ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲡⲉϫⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ⲛⲁϥ ϫⲉⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄
ϫⲉϥⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϫⲉⲡⲟ̄ⲥ̄ * ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ *fol. 101 v°.
ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲉ ⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ
ⲧⲉⲣⲟϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲓⲁ̄ⲕⲱⲃ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉⲉϥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̄ϫⲉⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲫ̄ϯ̄ ϣⲁⲛⲧⲉⲕϫⲱⲕ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁ̄ⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲛⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲙⲟϣⲓ

place, * in the kingdom of heaven. And I will visit thee, according (κατά) to *fol. 101 r°. the commandment of the Lord and thy name shall be called John Khamé, that thou mayest fulfil[1] all the will of the Lord ».

And (δέ) when he had said these things unto him, the angel (ἄγγ.) departed from him and appeared unto his spiritual (πνευματικός) father and related all these things unto him. But (δέ) when morning came, our righteous (δίκαιος) father arose and went unto our holy father, Abba Teroti, and told him those things that had been said unto him. And his father said unto him : « Go thou and fulfil the will of the Lord ; for the Lord shall do unto thee *all things of which the angel (ἄγγ.) spake unto thee ». Therefore (οὖν) our holy father John Khamé besought his father that he would bless him, and the holy old man Abba Teroti blessed him, even as Isaac blessed Jacob, saying : « The Lord God shall bless thee that thou mayest fulfil his holy will. Amen ». And when our holy and all-saintly (πανάγιος) *fol. 101v°.

1. Or 'until thou hast fulfilled'.

ⲉϥⲣⲁϣⲓ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲡⲉⲗⲉⲟⲛ ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲁ
*fol. 102 r°. ⲉ̀ⲧⲉⲙ*ⲙⲁⲩ ⲉϥϣⲱⲣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ϥⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲉⲛ-
ⲡⲁⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉⲁⲕⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲧⲥⲓ
ⲁⲕϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ. ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩⲥⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲙⲏⲛ

Ⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲑⲙⲏⲓ
ⲛⲉⲙⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓϣⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲣⲟ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛⲟⲩⲁⲓ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲁϥⲉⲛϩⲟⲩⲣ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉⲛⲁϥϧⲟⲥⲓ ϧⲉⲛⲛⲉϥⲁⲥⲕⲉⲥⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲃⲉⲡⲉϥϭⲱⲗⲕ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ
*fol. 102 v°. ϫⲉⲁϥϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛⲛⲓⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ * ⲡⲓⲑⲉⲥ-
ⲃⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉⲁϥϣⲁⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉⲡⲓ-
ϣⲗⲏⲗ ϣⲁϥⲕⲉⲗϫⲕⲉⲗⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛϫⲟⲙ ⲁⲧϭⲛⲉⲧⲁϩⲛⲟ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲕⲣⲓⲕⲟⲥ ϣⲁⲧⲉϥϯϥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϧⲁϯ
ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲉ-
ϣⲁⲛⲟⲩⲁⲓ ϫⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ

father had received his father's blessing, he journeyed, rejoicing, until he came to the place concerning which the angel (ἀγγ.) had told him and he
*fol. 102 r°. made there a cave (σπήλαιον), * shutting himself within it and singing (ψάλλειν) this psalm (ψαλμός), saying[1] : « 'Thou hast set my feet upon a rock (πέτρα) and established my footsteps, thou hast put a new song in my mouth, and a blessing unto our God. Amen' ».

O who shall tell the lofty virtues (ἀρετή) of this righteous man and the combats wherein he conquered, which, if one should hear them, he would tremble! It is said also concerning our holy father that he wearied himself in his exercises (ἄσκησις) beyond many of our fathers because of his strictness, and they bear witness concerning him that he was exalted in his
*fol. 102 v°. polity (πολιτεία), even as Elijah * the Tishbite. Farther, is it said of him that when he stood at prayer he was wont to bend the knee with great effort without interruption, as though he formed a ring (κρίκος)[2], until the sweat of his body (σῶμα) flowed down upon his feet like water, as though

1. Ps. xxxix, 2, 3. — 2. *Cf.* Is., LVIII, 5.

ⲧⲏⲣϥ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥϯ ⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ̅ⲡⲉ ϧⲉⲛϩⲁⲛⲏⲡⲥ ⲛ̅ϣⲟ ⲛⲁⲓ
ⲁ̅ⲣⲉϣⲁⲛⲟⲩⲁⲓ ⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ [1] ⲁⲛ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲁⲑ-
ⲛⲁϩϯ ⲛⲁⲓ ⲉ̅ⲧⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲕⲉ [2] ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉ̅ⲛⲏ ⲉ̅ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ
* ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲱ̅ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲁⲓⲉⲣ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϧⲉⲛ- *fol. 103 r°.
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̅ⲁⲧⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙⲙⲟⲛ ⲣⲏϯ ⲙ̅ⲙⲟⲓ
ⲉ̅ⲁ̅ⲙⲟⲛⲓ ⲉ̅ⲡⲓⲭⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲁ̅ⲣⲉⲧⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲛ̅ⲓⲱⲧ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲉ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲓ
ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ
ⲉⲑⲣⲓϫⲱ ⲙⲡⲉϥⲧⲁⲓⲟ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̅ⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ϧⲉⲛⲟⲩⲣⲁϣⲓ
ⲉ̅ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉϥⲃⲓⲟⲥ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅
ⲁ̅ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̅ⲣⲟⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲱ̅
ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙⲙⲁⲓⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲉⲣ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩϩⲟⲙⲧ
* ⲉϥⲥⲉⲛⲥⲉⲛ ⲛⲉⲙⲟⲩⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̅ϥⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̅ ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛ- *fol. 103 v°.
ⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲕⲁⲑⲟⲣⲑⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲑⲉⲟ̅ⲫⲟⲣⲟⲥ

1. ϥ altered to ⲟⲩ by a modern hand. — 2. Read ⲕⲉ ⲅⲁⲣ.

one should bathe himself therein and wet his whole body (σῶμα). For (καὶ γάρ) he made many thousand obeisances (μετάνοια), such that if one should write them, he would not be believed of them that are without faith, for whose sake the wrath of God cometh[1]. But (ἀλλά) wherefore speak I thus? for indeed (καὶ γάρ) ye do all bear witness with me to those things that I tell. * In truth (ἀληθῶς), O my beloved, I am as one in a great and boundless sea (πέλαγος) without means to reach the shore, because of the great virtues (ἀρετή) of our all-saintly (πανάγιος) father, John Khamé. For indeed (καὶ γάρ) mine is a tongue of flesh (σάρξ) and sinful lips; I am not able to tell of his honour. Yet when I see your eagerness and how gladly ye desire (ἐπιθυμεῖν) to hear his Life (βίος), I myself take courage the more, my heart rejoices in gladness. Verily (ἀληθῶς), O my beloved, ye Christ-loving people, I am as sounding brass * and a clanging cymbal (κύμβαλον)[2], when I speak of the good deeds (κατόρθωμα) of our God-clad (θεοφόρος) father, John, he *fol. 103 r°. *fol. 103 v°.

1. Eph., v, 6. — 2. I Cor., xiii, 1.

ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲃⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲛⲉϥⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲉⲩⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲉϥⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲛⲁⲓ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϣⲁⲓⲉⲣⲁⲡⲟⲣⲓⲛ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲙⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲛⲟⲩⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ϩⲱ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲱⲥ ⲛⲉⲙⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲕⲉⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲉⲣⲱⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ

ⲁⲩϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲛⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ
*fol. 104 r°. ϫⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲛⲁϥ *-ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛⲡⲉ ⲓⲥϫⲉⲛⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϣⲁⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲟⲡ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲕⲁⲧⲁ ϩ̅ⲙ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϣⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲡϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲏⲥⲩⲭⲁⲍⲓⲛ ϧⲁⲣⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛϩⲁⲛⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩ[1]ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉⲛⲁϥϩⲓⲛⲓⲙ ⲁⲛⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲥⲣⲟⲙ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉϥⲃⲟⲗⲥ[2] ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯϫⲟⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ϣⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ϣⲁϥⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉⲛ̀ⲛⲁϯ ⲛⲟⲩ-

1. Corrected from ⲁⲧ. — 2. Usually ⲟⲩⲟⲗⲥ.

whose Life (βίος) and whose virtues (ἀρετή) may be likened unto those of the great Anthony, and especially (μάλιστα) all his acts (πρᾶξις), which shine as the stars of the morning, so that when I remember them I am at a loss (-ἀπορεῖν) and fearful and my mind (νοῦς) is amazed. But (ἀλλά) I too shall say spiritually (πνευματικῶς) with the holy prophet (προφήτης) David[1] : 'O Lord, open thou my lips and my mouth shall speak thy blessing'.

It is told also concerning our all-saintly (πανάγιος) father, that many times
*fol. 104 r°. he would * not eat from Sabbath (σάββατον) to Sabbath (σάββατον), but (δέ) at other times he would not eat save every (κατά) forty days. Many a time he would retire (ἀναχωρεῖν) to the desert and be in quiet (ἡσυχάζειν) by himself, in austerities (πολιτεία) not to be described. Further they bear witness concerning him that he slept not, (οὐδέ) by day (οὐδέ) or by night, save only for a brief slumber, leaning against the wall, after which he would arise swiftly and would sing (ψάλλειν) in this psalm (ψαλμός), saying[2] : 'I will

1. Ps. L, 15. — 2. Ps. CXXXI, 4, 5.

ϩⲓⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲛⲉⲙⲟⲩⲥⲣⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲟⲩϩⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲧⲟⲛ
ⲛ̄ⲛⲁⲥⲙⲁⲩ ϣⲁϯϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲓ
ⲙ̄ⲫϯ ⲛ̄ⲓⲁ̄ⲕⲱⲃ * ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ̄ⲫⲁⲓ ⲁ̄ⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ϫⲉⲧⲉϥ- *fol. 104 v°.
ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲡⲉϥϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲟⲩ-
ⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉϥϩⲟ ϩⲓⲧⲉⲛϯⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲉⲑⲃⲉⲡ[1]ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
ⲛ̄ⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲥ ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲫⲏ
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉϥⲉⲙⲉⲛ-
ⲣⲓⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲉⲓ̈ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ⲛⲉⲑⲁⲙⲓⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲙⲁ
ⲛ̄ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲓⲧⲟⲩ
* ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲁⲣⲉⲧⲏ ⲕⲁⲛ ⲕⲉϩⲱⲃ ϣⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛⲫⲏ *fol. 105 r°.
ⲉⲧϩⲏⲡ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲁ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲣⲥⲱⲓⲧ ϧⲉⲛⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲱ̄ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲓϭⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲛⲓ-
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ϣⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ

1. ⲡⲉϥ added above.

not give sleep to mine eyes, nor slumber to mine eye-lids, nor rest unto my temples, until I find a place for the Lord and a dwelling-place for the God of Jacob'. * And thereby his soul (ψ.) and his mind (ἡγεμονικός) shone forth, and his face shone through the power (ἐνέργεια) of the Holy Spirit (πν.) which rested within him, because of his purity; according as (κατά) our Lord Jesus Christ, our good (ἀγαθός) Saviour, hath said in the holy gospel (εὐαγγέλιον)[1] : 'He that heareth my words and keepeth them, he it is that loveth me; and he that loveth me my father will love him and we will go unto him and make our dwelling within him'. It is told also concerning our holy father John, that all things that the brethen did, * whether (κἄν) a (deed) of virtue (ἀρετή) or (κἄν) other matter, he would see them in secret. For this cause therefore (οὖν), was his name renowned everywhere. O who may tell the number of the manifestations and the mysteries (μυστήριον) and

*fol. 104 v°. *fol. 105 r°.

1. *Cf.* John, xiv, 21.

ϩⲓϫⲉⲛⲡⲓⲙⲁ ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲣⲓⲥⲁ̄ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϯⲁ̄ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϣⲁⲥⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉϯⲑⲉⲟ̄ⲇⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲣⲓⲁ̄ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϯ ⲛⲁϥ * ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗϥ *fol. 105 v°.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϯⲕⲩⲣⲓⲁ̄ⲕⲏ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉϥⲟ̄ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉϥⲓ̈ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ ⲁ̄ⲥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉϯⲑⲉⲟ̄ⲇⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲣⲓⲁ̄ ⲉⲥϣⲟⲡ ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̄ⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧϣⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛϯϩⲟϯ ⲁϥϩⲉⲓ ϩⲓϫⲉⲛⲡⲉϥϩⲟ ϯⲑⲉⲟ̄ⲇⲟⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ ⲉⲕϣⲟⲡ ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲕⲃⲱⲧⲥ ⲟⲩⲃⲉⲛⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ⲉⲛⲁⲛⲧⲓⲟⲛ

the revelations (ἀποκάλυψις) that he saw from time to time. For (γάρ) oftentimes he would see the glory of the Lord upon the altar as it were a fire and would hear the angels (ἄγγ.) singing the *Trisagion* at the time of the holy *Anaphora*. It is also told of our holy father John that oftentimes there appeared unto him the holy *Theotokos* Mary, she who bare for us our Lord Jesus Christ, our true king, and she wished[1] him * peace (εἰρήνη) and comforted him. *fol. 105 v°.

Now (δέ) it befell in the holy night of the Lords Day (κυριακή), the while (ἔτι) he stood performing his *Synaxis,* that the holy *Theotokos* Mary came in unto him in great and unspeakable glory and a multitude of angels (ἄγγ.) accompanied her. He fell upon his face from fear, but (δέ) the *Theotokos* raised him and said unto him : « Peace be unto thee, John, beloved of my son Jesus, and of his good (ἀγαθός) father and of the Holy Spirit (πν.). Be of good courage and steadfast and become a mighty man, having great endurance (ὑπομονή), fighting against the evil hostile (ἐναντίος) spirits (πν.).

1. *Lit.* gave.

* ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲕ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ *fol. 106 r°.
ϣⲁⲛⲧⲉⲕϭⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲧⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲁ̄ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ϣⲁⲛⲧⲉⲕϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲓ̀ⲧⲁ
ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ [1] ϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲁⲓ ϯⲛⲁⲁⲣⲉϩ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲕ ϫⲉϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϫⲁⲓⲟⲩⲁϣϥ
ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲅⲓⲁ̄ ⲛ̀ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄ ϧⲉⲛⲧⲉⲕ-
ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̄ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲡⲥⲙⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙⲧⲉϥⲥⲕⲉⲡⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ-
ⲧⲉⲕⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̄ * ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁϩⲓⲕⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏ- *fol. 106 v°.
ⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϩⲗⲓ ⲛⲉⲡⲓ-
ⲃⲟⲩⲗⲟⲥ ϩⲓϣⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲁ̄ⲣⲉϣⲁⲛⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕ-
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲁ̄ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙⲛⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ⲙⲉⲛⲣⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛⲟⲩⲁ̄ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲛⲉⲙⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟ̄ⲥⲩⲛⲏ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ϯⲛⲁ-

1. Read ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ.

* that contend with thee. And lo, I am with thee until thou shalt overcome *fol. 106 r°.
them all and their evil. . . . . (καταξια) [1] and fulfil all the will of my Son. Further (εἶτα) I will establish (my) covenant (διαθήκη) with thee and will preserve my mercy for thee; for I will abide in this place with thee, because I love it; and it shall become for thee a holy community (ἁγία κοινωνία), and there shall be unto thee multitudes of children and they shall call it by thy name; and shall build a church (ἐκκλησία) in thy community (κοινωνία) and shall call it by my name; and the blessing of my Son and his peace (εἰρήνη) and his protection (σκέπη) shall abide in thy community (κοι.). * The angels *fol. 106 v°.
(ἄγγ.) shall visit thy monastery (μοναστήριον) and shall watch over thy children, that no traitor (ἐπίβουλος) break through the walls of thy dwelling-place for ever. As long as thy children walk in thy ways and do thy bidding and keep thy commandments (ἐντολή) and thy laws (νόμος) and love one another in charity (ἀγάπη) and remain in purity and righteousness (δικαιοσύνη),

1. The form κατα(τα)ξια is not found, but might here mean 'designs, projects'. A more probable reading is καχεξία.

ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲇⲓⲁ̅ⲕⲱⲛⲓⲁ̅ ⲛⲉⲙⲡⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛⲉ̀ⲛⲉϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϧⲉⲛ-
ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲅ̅ϯ ⲛⲛⲟⲙⲓⲥⲙⲁ
*fol. 107 r°. ⲛⲛⲟⲩⲃ * ⲉ̀ⲣⲉⲫⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲥⲧ⳨ⲥ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ
ϫⲉⲟ̀ⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲁⲩ ϧⲉⲛϯⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̅ⲕⲱⲛⲓⲁ̅
ⲡⲥⲙⲟⲩ ⲙⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲩϫⲟⲥ
ϫⲉϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲭⲏ ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϣⲁⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲁⲥϯⲛⲁϥ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲁϩϥ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲁⲥϩⲟⲡⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̅ⲟⲩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉⲑⲃⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉϯⲑⲉⲟ̅-
ⲇⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲣⲓⲁ̅ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛⲁϥⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁⲡⲉⲕϩⲟ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲁⲓⲕⲱϯ
*fol. 107 v°. * ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟ̅ⲏ̅ⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϣⲁⲛⲧⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲙⲏⲛ

I will abide with them for ever and I will bless their ministration (διακονία) and their handiwork and they shall inherit (κληρονομεῖν) eternal life with thee in the kingdom of heaven ». And she gave unto him three gold *solidi* (νόμισμα),
*fol. 107 r°. * having upon them the sign of the Cross (σταυρός) and said unto him : « Take these and put them in the purse of the ministry (διακονία) (and) the blessing of my Son shall be in it for ever ». (It is said, Behold, these lie in the monastery (μοναστήριον) even unto this day.) When she had said these things unto him, she wished him peace (εἰρήνη) and filled him with strength and she was hidden from him in great glory. But (δέ) our righteous (δίκαιος) father was in great gladness by reason of the words the holy *Theotokos* Mary had said unto him and there came upon him a still (μᾶλλον οὖν) greater power. And he sang (ψάλλειν) saying [1] : « 'I have sought after thy face O Lord, thy
*fol. 107 v°. face O Lord, have I sought. * Turn not thy face away from me, be unto me a helper (βοηθός), forsake me not, that I may fulfil thy will, O Lord my God, Amen' ».

1. Cf. Ps. xxvi, 8, 9.

ⲁⲩϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉⲙ̅ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲕⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙⲛⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ϫⲉⲛⲁⲣⲉⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϯ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲟⲩ
ⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲛϩⲟⲩⲟ̅ ⲇⲉ ϯϫⲟⲙ ⲉ̅ⲧϭⲟⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅
ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̅ϣⲫⲏⲣ ⲛ̅ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ
ϯⲑⲉⲟ̅ⲇⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲫⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲓⲧ ϧⲉⲛⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϩⲱⲥⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ϩⲱⲥ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ * ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛⲧⲉϥⲅⲉⲛⲉⲁ̅ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ- * fol. 108 r°.
ⲁϥⲓϣⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙⲛⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̅ ⲛⲉⲙⲛⲉϥⲙⲉⲩⲓ̈ ⲛⲉϥ-
ⲣⲱⲟⲩϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲃⲱⲕ ⲙ̅ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ-
ⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲓ̈ⲣⲓ ⲛⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛⲟⲩⲁ̅-
ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ
ⲛⲉⲙⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛⲉⲙⲟⲩⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ̅ ⲛⲁⲓ
ⲟⲩⲛ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱⲡⲉ
ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉⲫⲏ

It is told also regarding him that at the time when they were building the wall of the monastery (μοναστήριον) and the towers (πύργος), the angels (ἀγγ.) of the Lord would help them in all their labours by the commandment of God; but (δέ) especially the most high power of God was a fellow worker with them, through the mediation (πρεσβεία) of the holy *Theotokos* Mary. And (δέ) the name of our holy father John became renowned in all places, so that (ὥστε) everyone blessed (μακαρίζειν) him as (ὡς) prophet (προφήτης) * and as * fol. 108 r°.
teacher in his generation (γενεά), because he crucified his flesh (σάρξ), and his desires (ἐπιθυμία) and his thoughts [1]. All his cares he made the servants of our Lord Jesus Christ, our God, bringing forth the fruits of the Holy Spirit (πν.) in love (ἀγάπη) and gladness, and rejoicing and peace (εἰρήνη) and long suffering and kindness (-χρηστός), and goodness (-ἀγαθός) and faith and meekness and temperance (ἐγκράτεια) [2]. These things not only (οὐ μονόν) did he (himself) perform, but (ἀλλά) to everyone he taught that they should do

1. Cf. Gal., v, 24. — 2. Ib., 22.

*fol. 108 v°. ⲉ̀ⲧⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲥⲁⲧϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉϥ-*ⲛⲁⲟⲥϧ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲓϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ϥⲛⲁⲱⲥϧ ⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁϥⲛⲁⲱⲥϧ ⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲱ̅ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲕⲥⲓϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲱⲥϧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲁⲩⲕⲱⲡ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲕⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϧⲉⲛⲣ̅ ⲛⲉⲙⲝ̅ ⲛⲉⲙⲗ̅

ϯⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲉⲑⲣⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉⲡⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲁ̅ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲁϥⲉ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲁⲥⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲥ ⲛⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓϥⲱⲓ
*fol. 109 r°. * ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲁ̅ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲓⲣⲓⲡⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̅ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲁⲥⲕⲏⲥⲓⲥ ⲉⲩⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϩⲱⲥⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲉⲣⲥⲱⲓⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲙⲟⲛⲁⲭⲏ ϧⲁⲧⲟⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲕⲱⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲟⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥϯ

*fol. 108 v°. them, saying unto them[1] : « 'Whatsoever a man soweth that * shall he also reap. He that soweth unto his flesh (σάρξ) shall reap also of the flesh (σάρξ) corruption, (but) he that soweth unto the Spirit (πν.) shall also of the Spirit (πν.) reap eternal life' ». Verily (ἀληθῶς), O our holy father, thou hast both sown and reaped spiritual (πνευματικός) fruit. Thy fruits (καρπός) are increased unto thee an hundred and sixty and thirty fold[2].

I desire, then (οὖν), O my beloved, to relate unto you concerning the destiny of his blessed (μακ.) wife. Now (δέ) it befell, when our holy father John departed from her and went into the desert, that she arose swiftly and dis-
*fol. 109 r°. tributed all she had to the poor and she shaved the hair * of her head and became a nun (-μοναχή). And she practised many austerities (πολιτεία) and exercises (ἄσκησις) in great number, so that (ὥστε) her name was greatly renowned and there gathered unto her a multitude of virgins (παρθένος) and they became nuns (-μοναχή) under her. And she built for them a nunnery

1. Gal., vi, 7, 8. — 2. Cf. Mt., xiii, 8.

ⲉ̄ⲧⲟⲧⲟⲩⲡⲉ ⲛ̄ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ̈ ⲉ̄ⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛⲫⲁⲓ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲉ̄ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̄ⲉ̄ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲁϣⲁⲓⲡⲉ ϧⲉⲛⲧⲟⲩⲏ̄ⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ * ⲉϥϯ *fol. 109 v°. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲓⲁⲧⲥ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲙ̄ⲃⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛⲛⲉⲥⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲁⲥⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲓⲥ ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲟⲛ ⲁϥⲉ̄ⲛⲟⲩ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲫϯ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲟ̄ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲓⲱⲧ ⲁ̄ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲥⲉⲟϣ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁϩⲙⲟⲩ [1] ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲉⲕϣⲗⲏⲗ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ

Ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡⲉⲕⲱ̄ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥ ⲡϣⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙⲧⲉⲕϫⲓⲛⲙⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲫϯ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̄ⲣⲉⲡⲉϥϩⲏⲧ * ⲧⲟⲩ- *fol. 110 r°. ⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̄ⲣⲉⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⲟ̄ⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲁ̄ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ϥⲛⲁϣϫⲱ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙⲡⲓⲱ̄ⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϫⲉⲡⲟ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙϩⲓϫⲉⲛⲡ-

1. Read? ⲛⲁϩⲙⲟⲩ.

(μονή) and became a ruler (ἀρχηγός) over them. And she assisted them in good works and in the ways of the Lord, and thus became a leader for the salvation of many souls (ψ.) unto eternal life. And the virgins (παρθένος) began to increase in number, * the grace of God assisting them. And (δέ) the blessed *fol. 109 v°. woman was the servant of the Lord and she increased in her days and went to rest at the Lord's pleasure, through the prayers (εὐχή) of our holy father, Abba John. And lo, these others also our God-clad (θεοφόρος) father John brought in as gifts (δῶρον) unto the Lord. Many indeed (ἀληθῶς) are the souls (ψ.) that thou hast saved from the evil devilish (διάβολος) enemy, by thy holy prayers.

What tongue of flesh (σάρξ) or what heart of man shall tell of thy uprightness and thy glory in (πρός) the measure of thy honour, and of thy constancy toward God. Even be it (κἄν) one whose heart is pure * as are the *fol. 110 r°. angels (ἄγγ.) and his mind (νοῦς) like unto the incorporeal (ἀσώματος), yet

ⲕⲁϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ-
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϯⲛⲁ-
ϯⲱ̄ⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲭⲁⲣⲱⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ϯⲉⲣϩⲟϯ ϫⲉⲛ̄ⲛⲓϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲡⲓⲉⲛⲕⲗⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ
ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉϥⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲛⲉϥⲟ́ⲣⲟ
ⲛ̀ⲁⲧⲁⲧⲣⲏϫⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉϥⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̄ ⲛⲁⲓ ⲁ̄ⲣⲉϣⲁⲛⲟⲩⲁⲓ
* fol. 110 v°. ϫⲟⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ * ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̄
ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲉϩⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲛϯ ⲙⲫⲙⲉⲩⲓ̄ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̄ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ϫⲉ-
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲛⲟⲙⲁⲥⲧⲟⲥ ϧⲉⲛⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛⲧⲉϥⲅⲉⲛⲉⲁ̄ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣ-
ⲙⲁϩⲓ̅ⲅ̅ ϧⲉⲛⲛⲓⲁ̄ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲫⲁⲓⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩⲉ̄
ϧⲉⲛⲛⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛϣⲓϩⲏⲧ ϩⲓⲧⲉⲛ-
ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲓ

shall he not be able to tell the fulness of thy honour and the glory that the Lord hath given unto thee, in heaven and upon the earth; even as (κατά) our Lord Jesus Christ hath said in the holy gospel (εὐαγγέλιον) [1] : « He that glorifieth me, him will I glorify. » For this cause I would indeed (μέν) be silent, yet (ἀλλά) fear I lest I come under the charge (ἔγκλημα) of the wicked servant that hid in the ground the silver of his lord. Therefore will I be instant and prolong the discourse and will tell other few things from his upright deeds and the boundless victories of his austerities (πολιτεία), such that should one tell them all, the discourse would be greatly extended.
*fol. 110 v°. * But (ἀλλά) we will leave aside many, choosing to tell some few, reminding you, O my beloved, that he became famous (ὀνομαστός) in the holy deserts and a teacher in his generation (γενεά), even as Paul, that became the thirteenth of the apostles (ἀπόστολος). Thus it was that our holy father, Abba John Khamé, became the fifth in the holy *topoi* that were in Shihêt, by the commandment of the Lord.

1. Apparently not an exact quotation.

ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲏ ϧⲉⲛⲡⲓⲥⲡⲏⲗⲉⲟⲛ ⲉϥⲉⲣ-
ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ-
ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛⲉⲙϩⲁⲛ * -ⲧⲱⲃϩ *fol. 111 r°.
ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉϩⲗⲓ
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ ϫⲉⲛⲁϥⲫⲏⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲡⲓⲱ̅ⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ
ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ [1] ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲟⲕⲟⲩ
ⲟⲩⲃⲏϥ ϧⲉⲛϩⲁⲛⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲥⲧⲣⲁⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ
ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲣⲉⲧⲏ
ⲉⲩⲃⲟⲧⲥ ⲟⲩⲃⲉⲛⲉϥⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛϩⲁⲛⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲧⲟⲩ-
ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲩϯϩⲟϯ
ⲛⲁϥ ϧⲉⲛϩⲁⲛⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ϩⲟⲣⲧϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁϥϭⲟϫⲓ
ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧ⳨ⲥ ⲉⲧⲁϥ-
ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⲉ̀ⲧⲉϥ * -ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲁϥϯⲙ- *fol. 111 v°.
ⲧⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛⲉⲙⲛⲉϥ-
ⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩⲟϣ ⲟⲩⲟϩ

1. Read ⲛ̀ϫⲉ.

But (δέ) after these things, while yet (ἔτι) our holy father John dwelt in the cave (σπήλαιον), meditating (μελετᾶν) the saving name of our Lord Jesus Christ, our God, with prayers (προσευχή) unceasing and * secret petitions beyond telling — for (οὐ γάρ) no man knew the fulness of the sufferings that he endured, for he fled from the vain glory of men — it befell, when the evil demons (δαίμων) saw his perfectness (-τέλειος), they armed against him in troops (νούμερον) and dark hosts (στρατός), thinking to bring him down from the height of virtue (ἀρετή) and attacking his mind (λογισμός) with evil thoughts unceasingly, by day and night and terrifying him with phantom forms. But (δέ) the righteous man pursued after them all with the holy sign of the Cross (σταυρός). And (δέ) when God saw his * great endurance (ὑπομονή), he gave him rest from all thoughts [1].

*fol. 111 r°. *fol. 111 v°.

And (δέ) when many had heard concerning him and his virtues (ἀρετή), a great multitude gathered about him, and they besought him that he would

1. (Evil) thoughts.

ⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲭⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲑⲱϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲉⲑⲣⲟⲩⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁ ⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲩϭⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲥⲟⲃⲧ ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲕⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩⲡⲉ ⲉⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧ-
*fol. 112 r°. ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ * ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲉⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲉⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓϩⲏⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲉⲡⲓⲱⲣϥ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲙⲡⲟⲩⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲁⲛⲱⲛ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲑⲣⲟⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛⲧⲫⲁϣⲓ ⲙⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲱ ⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲙⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ϣⲁⲛⲧⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲗⲏⲗ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϧⲁⲣⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

put upon them the habit (σχῆμα) of the monkhood (-μοναχός). And there were (given) unto him many children and he formed them into a community (κοινωνία) that they should build a dwelling-place. And they built a great ocean (πέλαγος) of dwellings and high towers (πύργος) and walls firmly (καλῶς) established. And the brethren began to increase more and more (μᾶλλον καὶ μᾶλλον) and he taught them, for the salvation of their souls (ψ.),
*fol. 112 r°. that they should keep the unity of * the right faith and should love prayer and fasting (νηστεία) and love one another and keep the purity of their body (σῶμα) and soul (ψ.) and that they should be lovers of the poor and lovers of charity (ἀγάπη) and should love solitude and should put before them at all times the fear of the Lord. And he established for them canons (κανών) and holy laws (νόμος) and set up for them a meeting-place, where they should meet together in the middle of the night and should sing psalmody (ψαλμῳδία) and spiritual (πνευματικός) songs (ᾠδή)[1] until the light dawn. And he bade them moreover one and all that they should pray each one

1. *Cf.* Eph., v, 19.

ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉϥϯ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ * ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ *fol. 112 v°.
ⲁϥⲑⲣⲟⲩϧⲙⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛⲟⲩϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ

Ⲁⲩϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲃⲏⲧϥ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉϥⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁ̅ⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁⲛⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁ̅ⲡⲥⲑⲟⲓ ⲛⲟⲩϥⲓ̀ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲫϯ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̈ ⲛⲁⲕ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁ̅ⲑⲁ*-ⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲁϥϩⲟⲡϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ *fol. 113 r°.
ϧⲉⲛⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̅ϫⲉⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ϧⲉⲛⲡϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛ̅ⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲱ̅ⲟⲩ ⲙ̅ⲫϯ

Ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛⲟⲩ-

apart. And by these (rules) and some others also the which he delivered unto them * he caused them all to wax hot in godly zeal. *fol. 112 v°.

It is told also concerning our holy father that while yet (ἔτι) he stood singing (ψάλλειν) with the brethren by night, our father Abba Athanasius the apostolic (ἀποστολικός) appeared unto him and said unto him : « Peace (εἰρήνη) be unto thee, thou good and faithful servant of God. Peace (εἰρήνη) unto all thy children and unto them that obey thy laws (νόμος). The sweet smell of thy prayers (προσευχή) hath mounted up into the presence of God, as a remembrance for thee for ever, and thy name shall endure to all generations (γενεά) ». And (δέ) when our father Abba Athanasius had said these things unto him * he was hidden from him. Therefore (οὖν) was the holy *fol. 113 r°.
man glad and he commanded his children that they should name (ὀνομάζειν) the name of our father Abba Athanasius in the hymn (ὕμνος) of the Three Holy (ἅγιος) Children; and they do his bidding even unto this day, to the glory of God.

Now (δέ) the first of his children he made of the order (τάξις) of disciples

ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̄ⲧⲉⲛⲁⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡϫⲱⲕ ⲙⲡⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛⲉⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲁⲡⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲉϥⲇⲓⲁ̄ⲧⲟⲭⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ ⲛⲉⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲇⲓⲁ̄ⲕⲱⲛ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓ ⲛⲉⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ-
*fol. 113 v°. ⲣⲱⲟⲩ * ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲟⲩⲁⲓ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̄ⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡϫⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲕⲁⲑⲟⲣⲧⲱⲙⲁ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲁ̄ϣⲁⲓ ⲉ̄ⲡⲓϩⲟⲩⲟ

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲩⲁϣⲁⲓ [1] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲉⲣⲭⲟⲣⲟⲇⲟⲛⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̄ⲧⲁϥⲁ̄ⲗⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛⲡⲓⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉ̄ϯⲁ̄ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲱ̄ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛⲡⲓⲙⲁ ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ̈ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉ̄ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲧⲁⲓⲑⲉⲱ̄ⲣⲓⲁ̄ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥϯ ⲱ̄ⲟⲩ ⲙⲫ̅ϯ̅

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̄ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲉ

1. Read? ⲁⲙⲟⲛⲓ.

(μαθητής) unto him, and these are their names: our father Shenouti[1] the completion of the collecting together of this congregation; and my father[2] *Papa* Mark, his successor (διάδοχος) after him, and my father Coluthus, and my father the deacon (διάκονος) George, and my father Anthony, and my
*fol. 113 v°. father George, of whom is born witness * that they were worthy of the grace of the holy Spirit (πν.). And if one should begin to tell the fulness of their good deeds (κατόρθωμα), the discourse would increase greatly.

And (δέ) moreover after these things they laid hold of (?) our holy father, and consecrated (χειροτονεῖν) him priest (πρεσβύτερος) against (παρά) his will. When he was standing before the sanctuary (θυσιαστήριον) and began the holy *Anaphora*, a glory of the Lord came upon the altar, as it were a fire. And when our holy father saw this sight (θεωρία), he glorified God.

And (δέ) after these things our holy father was told by the angel (ἄγγ.) that stayed by him that he should go unto the parts of Southern (Egypt),

1. John's successor, Shenouti, appears to be named in a colophon dated A.D. 918 (Zoega, p. 45). (E-W.). — 2. *Cf.* p. 23, note.

ⲫⲙⲁⲣⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ*-ⲕⲉⲙⲏϣ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ *fol. 114 r°.
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ
ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ϣⲉⲛⲟⲩ-
ϯⲡⲉ ⲡⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲇⲟⲭⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲡⲁϣⲏⲣⲓ
ⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲓⲥ ϯϯ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲕϯ ⲙ̀ⲡⲑⲱϣ
ⲛⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲛϯⲧⲁⲥⲑⲟⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ϧⲉⲛⲫⲟⲩⲱϣ ⲙⲫϯ
ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲧⲉ ⲫϯ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϥⲙⲁⲣⲏⲥ ⲉⲥⲉⲣ-
ϩⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛϫⲉϯⲃⲟⲏ̄ⲑⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲱ̄ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ * ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ *fol. 114 v°.
ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲁⲩⲓ̈
ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϫⲉⲡⲁⲡⲁ ⲓⲱⲁⲛ-
ⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲉ ϣⲁⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ-
ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛⲫ-
ⲙⲁⲣⲏⲥ ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϣⲉ ⲛⲁϥ

for the salvation of other * multitudes of souls (ψ.) together, after the manner *fol. 114 r°. of our father Abba John and our father Abba Pishoi, the great lights (φωστήρ). And (δέ) our holy father called unto one of his children, namely our father Shenouti, his successor (διάδοχος) after him, and said unto him : « My son, I am called of the Lord to a ministry (διακονία). Lo, I entrust to thee the brethren, do thou stand in this place and direct the brethren until I return unto thee by the will of God ». And (δέ) by the grace of God he departed unto Southern (Egypt), the help (βοήθεια) of God guiding him, and he found a *topos* and dwelt therein. O who can recount the austerities (πολιτεία) that he practised * there? And (δέ) when the men of that place *fol. 114 v°. saw his virtues (ἀρετή), there came multitudes unto him and became children unto him, and the name of that *topos* is called 'Papa John Khamé' even unto this day. But (δέ) his disciple (μαθητής), being (ὡς) obedient unto his father, stood upon his feet all the days that our father passed in Southern (Egypt), standing in the place wherein our father left him when he departed from

ⲁϥϫⲁϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲁϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛⲡⲉ ⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲱϣ
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉⲉ̀ⲛ-
*fol. 115 r°. ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙ̀ⲧⲟⲛ * ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲱⲧ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲁⲕⲧⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ [1] ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁⲕⲉ
ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲁ̀ⲡⲁ ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲑⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲟ̀ϩⲓ ⲛⲏⲓ
ⲛ̀ⲧⲁⲥⲉ ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲥϧ
ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϣⲁⲧⲉϥⲉⲣⲡⲓϣⲱⲙ
ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲁ
ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲟ̀ϩⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲉϥⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲁ̅-
ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧϫⲓϫ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ϣⲓϩⲏⲧ ϧⲉⲛϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ-
*fol. 115 v°. ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ * ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ϫⲉⲁϥϧⲱⲛⲧ

1. ⲁ altered from ⲟ.

him, showing endurance (ὑπομένειν) and directing the house, so that (ὥστε) his body (σῶμα) swelled[1] like unto a pillar (στῦλος) and the brethren besought
*fol. 115 r°. him that he would sit a little and rest * himself. (But) he consented not and the brethren set some stones about him, and he remained standing in great obedience; even as our holy father, Abba John Paké[2], when Apa Paphnouthius said unto him : « Wait thou for me that I may drink water », and forgot him, and departed unto the harvest and left Abba John standing, so that he passed the whole summer through; and he came and found him standing in the place where he had said unto him : « Wait thou for me ». But (δέ) when the Lord saw the faith of the disciple (μαθη-τής), he sent the angel (ἄγγ.) and he took the hand of our holy father Abba John and brought him to Shihêt, by the might of God[3]. He told him concer-
*fol. 115 v°. ning his disciple (μαθητής) * and he told him also, saying : « The day draweth

1. *Cf. Aeg. Zeitschr.*, 1876, 44. — 2. See Quibell and Thompson, *Excav. at Sakkara*, n°s 27 and 226. He was clearly an Upper Egyptian saint. Except here, he is always John ⲛⲡⲁⲕⲉ. Mr Evelyn-White suggests that he may be the John of the *Hist. Monach.*, chh. xv, xvi. — 3. *I. e.* by supernatural means.

ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉⲕϧⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϩⲟⲡϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲙⲓⲟⲕ ⲧⲟⲛⲱ ⲱ̅ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϫⲉⲛⲁⲩⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥⲡⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϫⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩⲡⲉ ⲛ̀*-ⲣⲉϥϯⲛⲟⲙϯ *fol. 116 r°.
ⲛⲉⲙⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲉⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲓ̀ⲣⲓⲡⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲥⲓⲥ ⲉⲩϧⲟⲥⲓ ϧⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉϥϧⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲑⲃⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲗϥ ⲉ̀ⲓ̀ⲗⲏⲙ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓⲙⲟⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲕⲩⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̅ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲥⲕⲏⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙⲛⲉϥⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ

nigh wherein thou shalt have rest from all thy labours and rightly (δικαίως) take thy rest with all the saints ». Immediately the angel (ἄγγ.) was hidden from him and (δέ) the righteous man came to where the disciple (μαθητής) was and said unto him : « Well done indeed, O my obedient son ». And he touched his body (σῶμα) and it was made whole. And (δέ) immediately he arose, and did obeisance to him, and his father blessed him. And (δέ) when all the brethren knew, they gathered unto him and received blessing from him, for they loved him greatly, for he was to them * both *fol. 116 r°.
an encourager and a teacher for the salvation of their souls (ψ.). And he performed many severe exercises (ἄσκησις) in secret.

And (δέ) further, after these things, it pleased the king Christ to give him rest from all his labours and to translate him from out this world (κόσμος), full of suffering and dangers (κίνδυνος) and wretchedness (ταλαιπωρία), and to bring him again to the heavenly Jerusalem and the resting-places of light

ⲛ̄ⲛⲏ ⲉ̈ⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲙⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓⲧⲉⲛⲟⲩ-
*fol. 116 v°. ⲕⲟⲩϫⲓ * ⲛ̄ϧⲙⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲧⲏⲟⲩⲧ ⲛⲁϥ-
ⲥⲙⲟⲩⲡⲉ ⲉ̈ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲏ̄ⲟⲩⲧ ⲉ̈ⲣⲟϥⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁ̄ϫⲉⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲛ
ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉⲙⲡⲉⲣϩⲓⲟⲓ ⲛⲉⲙϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉ̈ϧⲟⲩⲛ ⲉ̈ⲏⲓ ⲛⲉⲙⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲣⲭⲁ-
ϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̈ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲭⲁϩⲩⲗⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲉϣⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛ̄ϫⲓϫ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̈ⲧⲁϥ-
ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̈ⲡϣⲱⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̈ⲛⲓⲭⲟⲣ-
ⲟⲥ ⲉ̈ⲧⲁⲩⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ϧⲉⲛⲟⲩⲱ̄ⲟⲩ ⲛⲉⲙⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̄ⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ
ⲉ̈ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲡϣⲁϥⲉ ⲛⲁⲓ ⲉ̈ⲧⲁϥⲭⲟϩ ⲉ̈ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲉϥϣⲟⲡ
*fol. 117 r°. ⲇⲉ ϧⲉⲛⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ * ⲛⲉⲙⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲁϥϯ ⲙⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉ̈ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̄ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ

and the mansions (μονή) on high and the tabernacles (σκηνή) above, in exchange for his exercises (ἄσκησις) and his austerities (πολιτεία), and to give him eternal
*fol 116 v°. life in the land of the living. And the Lord visited him with a little * fever and as he lay he blessed the Lord. And all his children were gathered unto him and they said unto him : « Our father, speak a word unto us ». And (δέ) he said unto them [1] : « Do not hold disputations regarding heresies (αἵρεσις), neither (οὐδέ) go in to a house with women, nor (οὐδέ) put your trust in rulers (ἄρχων), nor (οὐδέ) get for yourselves substance (ὕλη); (but) let your handiwork suffice you ». And (δέ) when he had said these things unto them, he lifted up his eyes and saw the companies (χορός) that had come for him, clothed in (φορεῖν) glory, and a great company (χ.) of angels (ἄγγ.) and companies (χ.) of the righteous (δίκαιος) that dwelt in the desert, after
*fol. 117 r°. whose example he had striven. And (δέ) being in the joy * and the gladness of the Holy Spirit (πν.), he opened his mouth and yielded up his spirit (πν.)

1. The following apophthegms are extant also in Greek and attributed to this same saint, there called Ἀββᾶ Χωμαί (or Χαμαί) though it seems more probable that their author was some earlier namesake, from whom the sayings were borrowed.

Ἔλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Χωμαί ὅτι μέλλων τελευτᾶν εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μὴ οἰκήσητε μετὰ αἱρετικῶν, μηδὲ σχῆτε γνῶσιν μετὰ ἀρχόντων, μηδὲ ἔστωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν ἡπλωμέναι εἰς τὸ συνάγειν, ἀλλ' ἔστωσαν μᾶλλον ἡπλωμέναι εἰς τὸ διδόναι (Migne, *P. G.*, LXV, 436). (E-W.).

ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁϥϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲓⲉⲃⲣⲁⲃⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙⲛⲓⲉ̀ⲡⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙⲛⲓⲉⲡⲁⲑⲗⲟⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲁϥϭⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ

Ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲓⲙⲏ ⲉϥϣⲉϣ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓ ⲛⲟⲩϥⲓ[1] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲁⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲟⲗϥ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̅ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲁⲩ-
* ⲕⲱⲧ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲛⲏⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ *fol. 117 v°.
ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲙ̀ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲛⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥⲡⲉ ⲥⲟⲩⲕ̅ⲉ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲭⲟⲓⲁⲕ ⲉ̀ⲣⲉⲥⲙⲟⲩ[2] ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉⲫϯ ϫⲉϣⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩⲡⲉ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲓⲁⲓⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁϣⲁⲓⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉ-

1. Read ⲉϥϣⲉϣⲥⲑⲟⲓ. — 2. Read ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ.

into the hands of the Lord and his soul (ψ.) was taken up to heaven by the angels (ἄγγ.) that had come for him. And he received of the Lord the prizes (βραβεῖον) and the . . . . . (επωριον)[1] and the high rewards (ἔπαθλον) and he received the inheritance (κληρονομία) of all the saints.

Forthwith his holy body (σῶμα) was enshrouded with great honour (τιμή) whilst it dispersed sweet odours like unto spices (ἄρωμα); and they bore him, singing (ψάλλειν) before him, until they brought him unto the east of the church (ἐκκλησία) of our holy father, the hegumen (ἡγούμενος), Abba John[2]. And they made for him a vault (κατάβασις) beneath the ground and laid him therein; and * over it they built a notable monument (μνῆμα) and he was *fol. 177 v°.
for a help (βοήθεια) unto everyone that should pray therein with (κατά) faith. And (δέ) the day wherein went to rest our holy and all-saintly (πανάγιος) father John was the 25th day of the month Khoiak. May (his) holy blessing

1. An unidentified word. — 2. This is John Colobus, commonly styled Hegumen; not to be confounded with the 7th cent. John, Hegumen of Scetis. (E. W.).

ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛⲧⲟⲩⲇⲓⲁ̄ⲕⲟⲛⲓⲁ̄ⲡⲉ ⲛⲉⲙⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲧⲁϫⲣⲟⲡⲉ ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲁϩⲟ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛⲧⲟⲩⲁ̄ⲅⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̄ ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲭⲁⲙⲉ[1] ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉⲫⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲫϯ ⲉϥⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϣⲁⲉ̄ⲛⲉϩ

Lacuna of 8 folios.

*fol. 118 r°. *Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲡⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̄ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲱϥ ⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲅⲓⲛ ϧⲉⲛⲟⲩⲅⲛⲱⲙⲏ ⲛ̄ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̄ⲛⲏ ⲉ̄ⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉⲡⲃⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ϧⲉⲛⲧⲟⲩⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ̄ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲕⲟⲣⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲡⲥⲁϩⲟⲩⲓ̄ ⲙ̄ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ ⲏ̄ⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲁⲓⲟ[2] ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉ̄ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫⲧⲉ ⲟⲩⲟⲓ

1. Written thus with ⲛ here only. — 2. Read? ⲧϫⲁⲓⲟ.

be with us, Amen. And (δέ) God poured out mercy upon his children and they began to increase and multiply and great blessing was on their ministration (διακονία) and great security and uprightness in their holy community (ἁγία κοινωνία), through the prayers (εὐχή) of our holy father Abba John Khamé and the mercy of God shall not cease to be with them for ever.

[*8 foll. missing*[1].]

. . . .

*fol. 118 r°. * And he wrote it once more according as the Holy Spirit (πν.) came upon him again. Now (μέν) these things I have said concerning them that gainsay (ἀντιλέγειν) with unconvinced opinion (γνώμη), believing not those things which we tell of the life (βίος) of our father Abba John Khamé. But (ἀλλά) woe to such as these, for they shall perish in their gainsaying (ἀντιλογία), even as Korah; they shall be under the curse of Balaam. Isaiah the prophet (προφήτης) telleth of their shame (?), saying[2] : « 'Woe unto them that say of

1. Fol. 117 is the last of quire ⲇ (4); fol. 118 the first of quire ϛ (6). — 2. *Cf.* Is., v, 20.

ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϫⲉⲟⲩⲭⲁⲕⲓⲡⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧϩⲟⲗϫ ϫⲉϥⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲍⲓⲛ[1] ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ * ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲧⲟⲩⲉϣ- *fol. 118 v°.
ⲟⲩⲱ̄ⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ ⲉϧⲏⲧϥ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟⲙⲥϥ ϧⲉⲛⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲓ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲡⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲛ ⲱ̄ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲅⲓⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲑⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲛ ⲡⲓⲥⲧ⳨ⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩϩⲟⲡϥ ⲛⲉⲙⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲕⲩⲣⲓⲁ̀ⲕⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛⲫⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲁ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲱ̄ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉϧⲉⲛⲫⲟⲩⲱϣ * ⲙ̄ⲫϯ *fol. 119 r°.
ⲁⲛⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲃⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ϩⲱⲃ

1. Read ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲁⲍⲓⲛ.

truth that it is falsehood, woe unto them that say of the light that it is darkness, woe unto them that say of that which is sweet that it is bitter ». Our Saviour saith[1] : « If one cause to stumble (σκανδαλίζειν) one of little ones * that believe on me, it were good for him that a mill-stone (μύλος) *fol. 118 v°.
were hanged about his body and that he were drowned in the sea »; and : « Woe to that man through whom the occasion of stumbling (σκάνδαλον) cometh ». Hear again, O thou that gainsayeth (ἀντιλέγειν), that (ἵνα) I may convince thy heart through the holy Scriptures (γραφή). For seeing that (ἐπειδὴ οὖν) the lawless (ἄνομος) Jews hid the holy Cross (σταυρός) and the tomb of Christ and spake falsehood concerning his resurrection (ἀνάστασις), after 300 years Cyriacus revealed it by command of the King Constantine[2] (and) heaven and earth were filled with its holy glory. Now (μέν) these things I relate, O my beloved, that ye may believe. For by the will * of God *fol. 119 r°.
we have written unto you a small portion (μέρος) from the Life (βίος) of our blessed (μακ.) father. Seeing therefore (ἐπειδὴ οὖν) that they that believe have

1. Mt., xviii, 6, 7. — 2. V. Guidi in *ROC.*, 1904, 310.

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ
ⲃⲟⲗⲟⲥ[1] ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲉⲓϫⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲛⲁⲓⲕⲉ-
ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲑⲛⲁϣϩⲱⲡ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲏ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣϩⲱⲡ
ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲓⲟϩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ
ⲭⲱⲡ ⲉⲥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉϩⲗⲓ ⲛ̄ⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉ-
ⲛⲟⲥ ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̄ϩⲱⲡ ⲙ̄ⲫⲃⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
*fol. 119 v°. ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲉ * ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲑⲉⲟ̅ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ϣⲟⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲁ̅ⲛⲟⲛ
ϩⲱⲛ ⲁⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲱ̄ⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲫϯ ⲉⲩⲉⲣ-
ⲫⲙⲉⲩⲓ̈ ⲛⲉⲛⲉϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲁⲛ
ϩⲱⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ϫⲉⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲫⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ϫⲉⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ ϣⲁⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲱ̄ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲁⲛⲟⲩⲛⲟϥ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛⲡⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛⲡⲏⲣⲡ ⲓⲥϫⲉⲁⲟⲩ-
ⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥ-

1. Read ⲟⲩⲟⲃⲟⲗⲟⲥ.

power for all things, yet (δέ) have not the unbelievers a single penny (ὀβολός)[1]. But (ἀλλά) wherefore say I these things and others also? Who can hinder the winds of heaven, or who can hide the rays (ἀκτίν) of the sun, or who can hide the light of the moon? Neither (οὐδέ) can a city be hid that is set upon a hill, according to (κατά) the saying of the Lord[2]; and by this we believe that no adversary (ἀντικείμενος) hath power to hide the Life (βίος) of our
*fol. 119 v°. holy father Abba John Khamé, * of whom God-clad (θεοφόρος) men, worthy of trust, with one accord bare witness. And we too have proclaimed it, to the glory of the name of God, as a remembrance for ever of our holy father, a boast also to us, his children, knowing surely that 'there is nothing hid that shall not be known'[3]. For this cause we have begun to speak thus far. Verily (ἀληθῶς), O my beloved, we are gladdened today in the commemoration of our holy father, like them that are gladdened with wine. If

1. This phrase (with ὀβολός instead of βόλος) occurs in Budge, *Coptic Apoc.*, 83, and Bu. *Mart.* 52, apparently as a biblical quotation. — 2. Mt., v, 14. — 3. Mt., x, 26.

ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲧⲁⲥⲑⲟⲥ ϣⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲓⲉ ⲟⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛⲡⲉ ⲡⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϩⲱⲛ ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲓⲟⲥ * ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥϫⲉⲁ̀ϯⲕⲩ- *fol. 120 r°.
ⲃⲱⲧⲟⲥ ϣⲁⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙⲧⲁⲅⲱⲛ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲃⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ϣⲁⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙⲛⲉϥⲇⲉⲙⲱⲛ ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲓⲥϫⲉⲁ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲟⲗϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲏⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥϧⲁⲓ ⲙⲡϫⲱⲙ ⲙⲫⲃⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲗϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲛ ϫⲉⲫⲣⲱϣⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛϩⲁⲛⲁ̀ⲡⲟⲇⲓⲝⲓⲥ ⲉⲩⲉⲛϩⲟⲧ ϫⲉϧⲉⲛⲫⲟⲩⲱϣ ⲙⲫϯ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲫⲃⲓⲟⲥ ⲙⲡⲉⲛⲑⲉⲟ̀ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀*-ⲓⲱⲧ ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ *fol. 120 v°.
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙⲡⲉϥⲭⲁϥ ⲉϥϩⲏⲡ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ϧⲁⲡⲓⲙⲉⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲁ̀ⲛⲉϥⲁⲕⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲫⲟϩ ϣⲁⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ

there was joy for the people (λαός) of the children of Israel when the ark (κιβωτός) returned unto them from out the land of the gentiles (ἀλλόφυλος), then how great indeed (μᾶλλον) is our joy in the finding of the Life (βίος) * of our *fol. 120 r°.
holy father! If the ark (κιβωτός) struck the gentiles (ἀλλόφυλος) and Dagon their god [1], even so did the name of the Life (βίος) of our father strike Satan and his wicked (πονηρός) demons (δαίμων). If the Lord blessed the house of Aminadab by the bringing in of the ark (κιβ.) unto his house [2], even so shall the Lord bless everyone that shall write the book of the Life (βίος) of our father and bring it in unto his house in faith, and him that shall hear it. Seeing that (ἐπειδή) we have said sufficient unto your benevolence (ἀγάπη), O my beloved, ye God-loving people (λαός), bearing witness unto you with faithful proofs (ἀπόδειξις), that by the will of God he revealed unto us the Life (βίος) of our God-clad (θεοφόρος) * father at this present time, that it might be for *fol. 120 v°.
a comfort unto us. God hath not left it hidden under the bushel, but rather (ἀλλά) hath set it upon the golden candle-stick (λυχνία) and its rays (ἀκτίν) of light have reached unto the uttermost ends of all the earth.

1. *Cf.* I Sam., v, 3. — 2. *Ib.*, vii, 1.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϫⲱ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲕⲉϩⲱⲃ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣⲓ
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛⲡⲥⲏⲟⲩ ⲙⲡⲓⲛⲓϣϯ
ⲛ̄ϩⲃⲱⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛϯⲙⲁϩ̅ⲭ̅ⲡ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̄-
ⲅⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲑⲗⲩⲯⲓⲥ
ϩⲓϫⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲑⲃⲉⲡⲓϩⲕⲟ ⲉ̀ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩ-
* fol. 121 r°. ⲑⲱⲟⲩⲧⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲓϣⲁⲧⲥ ⲉ̀ϯⲕⲟⲓ*-ⲛⲱⲛⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲥⲉϣⲟⲗⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲕⲓ ⲁⲩⲧⲁ-
ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ϫⲉⲛ̄ⲧⲟⲩϩⲱⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲱⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲱ̄
ϯⲛⲓϣϯ ⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧ-
ⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲭⲁⲙⲉ
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ϩⲟϯ ϧⲉⲛⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲁⲩϯ ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲱⲙⲕ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ
ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲙⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲛⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉⲟⲩ-

Hear further and I shall tell you of this other wonder whereof we are told, that was done after the death of our holy father. It befell in the time of the great famine that was in the 682nd year of the Holy Martyrs (ἁγίος μάρτυρος)[1], that there was great affliction (θλίψις) over all the land because of the hunger that prevailed. And some treacherous (ἐπίβουλος) men gathered together and made a band, that they should break into the com-
* fol. 121 r°. * munity (κοινωνία) of our holy father and despoil it. And having taken ladders, they set them up against the wall, that they might descend and slay the old men and despoil the sanctuary. O, the great wonder that then befell! Suddenly there appeared great black[2] serpents (δράκων), fearful in their form, and rushed upon them, wishing to devour them. And immediately they were afraid and came down quickly from thence and betook them to many other places of the wall and they saw the serpents (δράκων) pursuing after them. Immediately they knew that it was a power of God

1. *I. e.* A. D. 966. — 2. See Introduction.

ϫⲟⲙⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ ⲉⲑⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ * ⲉⲩϣⲟⲡ *fol. 121 v°.
ϧⲉⲛⲟⲩϩⲟϯ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ ⲁⲩⲓ ⲉ̄ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̄ⲛⲏ ⲉ̄ⲧⲁⲩϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲁⲉ̄ⲛⲉϩ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲛⲁⲓ ⲁⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ϩⲓⲧⲉⲛⲫϯ ⲫⲏ ⲉ̄ⲧⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲧⲁⲓⲇⲱⲣⲉⲁ̄ ⲑⲁⲓ
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̄ⲇⲟⲕⲟⲥ ⲉ̄ⲑ-
ⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲣⲓⲁ̄ ⲉⲩⲱ̄ⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲃⲉϯ-
ⲇⲓⲁ̄ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ· ϫⲉϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ-
ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ϣⲁϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̄
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁⲥϫⲟⲕϥ ⲛⲁϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲡⲥⲁ*ϫⲓ *fol. 122 r°.
ⲛ̄ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧ-
ⲟⲩ ⲁⲥⲟⲩⲟⲛϩⲥ[1] ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟ ⲟⲩⲃⲉϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲧⲁⲙ-
ⲱⲟⲩ ⲉ̄ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̄ ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲫⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲇⲓⲁ̄ⲇⲟⲭⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣ-
ⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲉ̄ϫⲉⲛϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̄

1. Read? ϫⲉⲁⲥⲟⲩⲟⲛϩⲥ.

that watched over them[1] and they departed * in fear. And when they *fol. 121 v°.
arose in the morning they came to the monastery (μοναστήριον) and told the brethren those things they had attempted to do and those that they had seen; and they established a peace (εἰρήνη) with them for ever. And (δέ) the brethren, when they heard these things, gave thanks to God, who had saved them from this bitter death. This gift (δωρεά) was theirs through the mediation (πρεσβεία) of the holy *Theotokos* Mary, to the glory of the name of our holy father, because of the covenant (διαθήκη) that she had established with him, saying: « I will be with thy children and will save them for thy sake unto the end (συντέλεια) »; and this she fulfilled unto him in deed and in
word * of truth. And many among them bear witness unto us that she *fol. 122 r°.
appeared unto them face to face and told them great mysteries (μυστήριον), but (δέ) especially our father Shenouti, he that was a successor (διάδοχος) to our blessed (μακ.) father and became ruler (ἀρχηγός) over the community (κοινωνία).

1. *I. e.* the monks.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϣⲁⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲁ̀ϣⲁⲓ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲛⲭⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲉⲑⲃⲉⲛⲓⲁⲑ-
ⲛⲁϩϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲁⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲛⲁⲣϣⲱϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲓϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ-
ⲱ̀ⲟⲩ ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ
ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ ⲱ̀ ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲱ̀ ⲡⲓⲥⲟⲩⲓⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
*fol. 122 v°. ⲛ̀-ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲕⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁϥ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫϯ ⲛ̀ϩⲟ ⲟⲩⲃⲉϩⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥϯⲕⲗⲏⲣⲟⲥ
ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲁⲕⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲕϯⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ ⲁϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲕ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲁⲕⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲫⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲕⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲕϩⲱⲙⲓ ϩⲓϫⲉⲛϯϫⲟⲙ
*fol. 123 r°. ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ * ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲟⲥ [1] ⲁⲕϩⲱⲙⲓ ϩⲓϫⲉⲛⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ

1. Read ⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ.

Let us content ourselves thus far, lest (μήποτε) the discourse increase greatly; for (ἐπειδή) we have left out much on account of those without faith. Verily (ἀληθῶς) my whole time and the remainder of my years shall not suffice me, that I may tell a small portion (μέρος) of thy glory, O my lord father, nor can my mind (νοῦς) nor my tongue tell of thy honour, O
*fol. 122 v°. beloved of Christ, O thou well-famed of * the Holy Spirit (πν.). Thou wast the friend of God, even as Abraham; thou didst offer thy body (σῶμα) as a sacrifice (θυσία) unto him, even as Isaac; thou wast wise as Joseph, the Lord gave thee a lot (μέρος) like unto Ephraim and Manasseh; thou didst behold the glory of God, even as Moses; thou didst make laws (νόμος) for thy people (λαός) like unto him; the Lord entrusted thee with the priesthood, even as Aaron; thou didst pray for thy people (λαός) like unto Phinehas; the word of the Lord came unto thee, even as Jeremiah the prophet (προφήτης); thou wast filled with the Holy Spirit (πν.), like unto the apostles (ἀπόστολος);
*fol. 123 r°. thou didst trample on all the power of * the enemy (ἀντικείμενος), thou didst

ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲁⲕϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲁⲕⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲛ̀ⲛⲓϩⲟⲣⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲧⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥ-
ⲡⲁⲑⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲁⲗ
ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ ⲉⲧϧⲏⲕ ⲟⲩⲃⲉϯ-
ⲥⲁⲣⲝ̀ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲱ̄ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉ̀ ⲛ̀ⲉⲥⲑⲉⲥⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲫⲏ
ⲉ̀ⲧⲉⲫⲱⲕ ⲁⲕϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲛⲁ ⲉⲣⲓ̀ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲕϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲁϥⲧⲁⲓⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣ
ⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲓ̀ ⲙ̀ⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲉⲩϭⲟⲥⲓ * ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ *fol. 123 v°.
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁⲕⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲛⲓ ⲁⲕⲟⲩⲱϣⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉ ⲛⲥⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲉⲕⲥⲑⲟⲓ
ⲛⲟⲩϥⲓ ϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲣⲓⲛⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲡϣⲁϥⲉ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲝⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲣⲉϥ-
ⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲉⲙⲛⲉⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲣⲉⲧⲏ

trample on all his desires, thou didst scatter all his counsels; thou didst bring low the violence (ὁρμή) of desire (ἐπιθυμία) and all the wiles of his passions (πάθος) which take many forms and wherewith he hath deceived many, through fornication (πορνεία) that contendeth with the flesh (σάρξ)[1]. But (δέ) thou, O our father, thou didst make thy members (μέλος) a temple of the Holy Spirit (πν.)[2], because of thy purity. For (καὶ γάρ) thou didst purify thy five senses (αἴσθησις) and wast faithful with that which is thine. Thou didst take the five talents and traded with them and they made five talents and thy pound (μνᾶ) made ten pounds (μνᾶ)[3]. Thou didst give them unto thy lord with gladness and he honoured thee in the midst of thy fellows and granted thee ten exalted grades (βαθμός), * filled with glory in heaven. *fol. 123 v°.
Thou didst flourish as the palm-tree, thou didst wax broad as the cedars of Lebanon[4]; thy perfume hath spread abroad as a lily (κρίνον) from the purity of thy virginity (παρθενεία). Thou didst become a ruler (ἀρχηγός) to those of the desert and a captain (ταξίαρχος) of monks (μοναχός); thou didst

1. *Cf.* Eph., VI, 12. — 2. I Cor., VI, 19. — 3. *Cf.* Mt., XXV, 16. — 4. *Cf.* Ps. XCI, 12.

ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ
ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲇⲓⲇⲁⲥⲕⲁⲗⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϩⲏ-
ⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲥⲣⲁⲏ̄ⲗ-
*fol. 124 r°. ⲓⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲇⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ * ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛⲟⲩϥⲓ
ⲉϥϣⲏⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲫϯ ⲛⲉⲙⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲛ-
ⲑⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲛⲓⲙ ⲁⲓⲛⲁⲧⲁⲓⲟⲕ ϧⲉⲛⲟⲩ ⲱ̄ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲕⲟⲛⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̄ⲟⲩϣⲕⲉⲗⲕⲓⲗ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲁϥϣⲁⲛϯ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲙⲏ
ϣⲁⲣⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲫⲱⲥⲧⲏⲣ
ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙϩⲓϫⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲕ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲉⲣⲧ ⲛⲥⲑⲟⲓ ⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ ⲛϫⲉⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̄ⲥⲁϧ
ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̄ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲕⲉϭⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲁ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲕⲁⲛ ϫⲉϥϫⲟϫⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲕⲟⲡⲧ ϩⲱ
ⲛⲉⲙϯⲭⲏⲣⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̄ϯϯⲉⲃⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁⲍⲟⲫⲩ-
*fol. 124 v°. ⲗⲁⲕⲓⲟⲛ * ⲉⲑⲃⲉϫⲉⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲓⲇⲓⲱⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲁⲕⲣⲁⲙⲁⲧⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲁ̄ⲡⲓⲣⲟⲥ ϧⲉⲛⲡⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲕⲉⲓ̈ⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀
ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ

become a fountain of righteousness and a law-giver (-νόμος) of virtue (ἀρετή). Thou wast a haven (λιμήν) of salvation for many souls (ψ.), thou becamest a sage (σοφός) and a teacher (διδάσκαλος) and a leader (ἡγούμενος) for *fol. 124 r°. many peoples; thou wast an Israelite in whom is no guile (δόλος)[1]; * thou didst become a sweet savour, acceptable before God and his angels (ἄγγ.). Unto whom shall I liken thee, with what shall I honour thee, O our holy father? Verily (ἀληθῶς) thou art like unto a golden bell; when it soundeth the people (λαός) rejoice. Verily (ἀληθῶς) thou wast a light (φωστήρ), shining forth greatly in heaven and upon the earth. Thou wast a sweet-smelling rose in the churches (ἐκκλησία) of the orthodox (ὀρθόδοξος) and the elect doctors tell of thy honour. Therefore I beseech thee, O my lord father, receive of my hands my little gift (δῶρον), poor though it be (κἄν); and do thou number me also with the widow (χήρα), that cast in two *fol. 124 v°. mites into the treasury (γαζοφυλάκιον). * For I am an unlearned (ἀγράμματος) and ignorant man (ἰδιώτης)[2] and untried in speech, therefore have

1. *Cf.* John, I, 47. — 2. *Cf.* Ac., IV, 13.

ⲉ̀ⲧⲟϣ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ϧⲁⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙⲛⲁϣⲱϥⲧ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲱ̅ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲑⲟⲩⲏ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲉⲙⲁⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉⲁⲓϩⲓⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲡⲁⲙⲉⲑⲣⲟⲛ ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲫ̀ⲃⲓⲟⲥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲉ

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̅ⲡⲓϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉⲛϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱ̅ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲡⲏ ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲁ̅ⲅⲓⲁ̅ ⲙⲁⲣⲓⲁ̅ ⲛⲉⲙⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣ̀-ⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ *fol. 125 r°. ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫ̀ϯ ⲛⲉⲙⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉⲱ̅ⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅

thou me in remembrance before our Lord Jesus Christ, that he may forgive me, even me the humblest one (ἐλάχιστος) both my many sins and all my errors of tongue. And I beseech you, O God-loving people (λαός), gathered together in this holy place today, blame me not that I attempted a great matter (κεφάλαιον), too high for my capacity (μέτρον) in that I should tell a small portion (μέρος) from the Life (βίος) of our father, Abba John Khamé.

And the measure is reached that we should bring the discourse to an end. May it be unto us all that we attain unto a little compassionate (ἀγάπη) mercy, through the mediation (πρεσβεία) of the lady of us all, the holy (ἁγία) Mary, and the mediation (πρεσβεία) of the arch*angels (ἀρχάγγελος) Michael *fol. 125 r°. and Gabriel and Raphael and the entreaties of all the Saints that have pleased God and the holy prayers (εὐχή) of our father that loveth his children; through the grace and the compassion and the lovingkindness of our Lord, our God, and our Saviour, Jesus Christ, through whom all glory,

ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̅ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲙⲏⲛ

Ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲥϧⲁⲓ ⲁⲙⲏⲛ
Ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲱϣ ⲁⲙⲏⲛ
Ⲟⲩⲕⲁϯ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲙⲏⲛ

all honour and all worship (προσκύνησις) befitteth (-πρέπει) the Father, with him and with the Holy Spirit (πν.), life-giving and consubstantial (ὁμοούσιος) with him, now and at all times and for all eternity, Amen.

Mercy to him that writeth. Amen.
Peace (εἰρήνη) to him that readeth. Amen.
Understanding to him that heareth. Amen.

BIBLICAL QUOTATIONS

Gen. III, 16. . . 15
I Sam. V, 3 . . . 51
VII, 1 . . »
Ps. XX, 2. . . . 17
XXI, 10 . . . 14
XXVI, 8, 9. . 34
XXXIX, 2, 3 . 28
L, 15 30
LXVII, 6. . . 19
XCI, 12 . . . 55
CXXXI, 4, 5 . 30
Prov. VI, 27, 28. 20
XVII, 6 . . 50
Is. LVIII, 5 . . . 28
Mt. V, 14-16 . . 9
V, 14-16 . . 50
X, 26 50
XI, 15. . . . 19
XIII, 8 . . . 36
XVIII, 6, 7 . 49
XIX, 15. . . 20
XXV, 16. . . 55
Mk. XII, 42 . . . 12
Lu. XXI, 2 . . . 12
Jo. I, 47. 56
III, 8. 20
XIV, 21. . . . 31
XV, 13. . . . 15
Ac. IV, 13 56
I Cor. VI, 19 . . 20
VI, 19. . . 55
VII, 4. . . 18
I Cor. IX, 27 . . 13
XIII, 1 . . 29
Gal. V, 22. . . . 35
V, 24. . . . 35
VI, 7, 8. . . 36
Eph. V, 6. . . . 29
V, 19 . . . 40
VI, 12 . . . 55
I Jo. II, 17. . . . 17
Unidentified. . . 38

PERSONS

Aaron, bibl. 54
Abraham, bibl. 54
Abraham, monk. . . 7, 25n.
Agatho, stylite. . . . 7, 25
Ahmed ibn Mohammed al-Mudabbir. 6
Aminadab, bibl. 51
Ammoun. . . . . 13n.
Anthony the Great. . . . 30
Anthony, monk. 42
Athanasius the Great. . . 41
Balaam, bibl. 48
Benjamin, patr. . . . . 25n.
Coluthus, monk. 42
Constantine, emp. . . . 49
Cyriacus of Jerusalem 5, 49
Dagon, bibl. 51
Damianus, patr. 6
David, bibl. 19, 30
Dometius of Nitria. . . . 26
Elijah, bibl. 28
Ephraim, bibl. 54
Gabriel, archangel . . . 57
Gabriel I., patr. 6
George, deacon. 42
George, monk. . . . 7, 25n.
George, monk. 42
Isaac, bibl. 27, 54
Isaiah, bibl. 48
Jacob, bibl. 27
Jacob, scribe. 7
Jeremiah, bibl. 54
John, Abba. 26, 43
John the Hegumen. 7, 25n., 47
John, brother of Khamé. . . 6
John IV., patr. . . . . . . 13n.
John Colobus. . . . . . . 47n.
John Khamé 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 19, 21, 24, 25, 27, 29, 32, 35, 36, 37, 38, 39, 42n., 43, 47, 48, 50, 57.
V. also Kama, Χωμαί
John Paké. 44
Joseph, bibl. 54
Judas Iscariot. 8
Kama. 6
. . . . . . V. John Khamé
Korah, bibl. 48
Macarius the Great. . 23, 26
Manasseh, bibl. 54
Mark, monk. 42
Mark III., patr. 7
Mary, Virgin. 32, 34, 35, 53, 57.
Maximus of Nitria. . . . 26
Michael, archangel. . . . 57
Moses, bibl. 54
Moses ⲡⲓⲕⲁⲙⲉ. 7
Paphnouthius. 44
Paul, bibl. 18, 38
Paul, scribe. 8
Phinehas, bibl. 54
Pishoi of Nitria. . . . 26, 43
Raphael, archangel. . . . 57
Shenouti I., patr. 6
Shenouti, John's successor . . . . .7(?), 42, 43, 53
Teroti. 22, 23, 24, 27
Χωμαί, Χαμαί . . . . . . 46n.
. . . . . . V. John Khamé
Abû Shanoudah, church of. 8
Baramûs, monastery of. 6n.

PLACES

Bebîg (? Pepoikion) 8
Jêmé . . . . 8n.
Jepromounonsôn 12
John, monastery of . . . 8n.
John Khamé, monastery of 6n., 8, 43
Macarius, monastery of 6, 8, 23
Macarius, desert of 22
Menas, church of . . . 13n.
Moses, monastery of . . 6n.
Pishoi, monastery of . . . 6n.
Sais 12
Shihêt 21, 38, 44
Syrians, monastery of the . . . . 6n.
Wâdi Habîb . . . . . 6, 13n.
Wâdi Natrûn 6

GREEK WORDS

(a selection only)

ἁγιώτατος 21.
ἀθλοφόρος 23.
αἵρεσις 46.
αἴσθησις 55.
αἰσθητήριον 18.
ἀνάστασις 49
Anaphora 32, 42.
ἀναχωρεῖν 30.
ἀντικείμενος 50, 54.
ἀντιλέγειν 48, 49.
ἀντιλογία 48.
ἀπόδειξις 51.
ἀποκάλυψις 32.
ἀπορεῖν 30.
ἀρχηγός 26, 37, 53, 55.
ἄσκησις 28, 36, 45, 46.

βαθμός 55.
βίος 9, 11, 49, 50, 51, 57.
βραβεῖον 47.

γεννοφορος 9.
γνώμη 48.

διάδοχος 42, 43, 53.
διαθήκη 19, 53.
διακονία 34, 48.
διάκονος 42.
διδάσκαλος 56.
δράκων 52.

ἔγκλημα 38.
ἐγκράτεια 25, 35.
ἐντολή 33.
ἔξαρχος 23.
ἔπαθλον 47.
ἐπίβουλος 33, 52.
ἐποίκιον 8n.
ἔπωριον 47.
ἐργασία 26.

ἑρμηνεία 23.
εὐχή 37, 48, 57.

ἡγεμονικός 31.
ἡγούμενος 47, 56.
ἡσυχάζειν 25.

θεορρήμων ? 23.
θεοσεβέστατος 23.
Theotokos 32, 34, 35, 53.
θεοφόρος 9, 29, 37, 50, 51.
θεωρητῶς ? 12.
θεωρία 42.

κανών 23, 25, 29.
κατάβασις 47.
καταξια (? καχεξία) 33.
κατόρθωμα 11, 21, 42.
κεφάλαιον 57.
κιβωτός 51.
κίνδυνος 45.
κοινωνεῖν 20.
κοινωνία 26, 33, 40, 48, 52, 53.
κρίκος 28.
κρίνον 55.
κυριακή 32.

λαμπάς 14, 16.
λιμήν 56.
λυχνία 9, 51.

μαθητής 43, 44, 45.
μάρτυρος 52.
μελετᾶν 13, 39.
μετάνοια 29.
μνῆμα 47.
μοναστήριον 33, 34, 35, 53.

μοναχή 36.
μοναχός 22, 23, 24, 40, 55.
μονή 37, 46.
μυστήριον 31, 53.

νηστεία 40.
νηστεύειν 13.
νοερός 19.
νόμισμα 34.
νουμερον 39.
νυμφών 14, 21.

ὀβολός 50.
οἰκονομεῖν 22.
ὁμοούσιος 58.
ὀνομάζειν 41.
ὀνομαστός 38.
ὄργανον 11.
ὀρθόδοξος 56.
ὁρμή 13 (?), 55.

πανάγιος 12, 20, 25, 27, 29, 30, 47.
πανάρετος 23.
πανεμφιος 11.
πανήγυρις 11.
Papa 42.
παράδοξος 19, 21.
παραφύσις 20.
παρθενεία 10, 14, 15, 18, 19, 55.
παρθένος 13, 14, 16, 18, 36, 37.
πνευματικός 11, 15, 27, 36.
πνευματόφορος 9.
πολιτεία 9, 25, 28, 30, 36, 38, 43, 46.
πρεσβεία 35, 53, 57.
πρεσβύτερος 9, 42.

προαίρεσις 17.
προθυμία 24.
προοίμιον 12.
προσευχή 25, 41.
προσκύνησις 58.
πύργος 35, 40.

σάββατον 30.
σκέπη 33.
σκηνή 46.
σκυλμός 24.
σπήλαιον 28, 39.
σπουδαῖος 12.
σταυρός 34, 39, 49.
σταυροφόρος 9, 23.
στῦλος 44.
Synaxis 25, 32.
συνήθεια 23.
σχῆμα 24, 40.

ταλαιπωρία 45.
ταξίαρχος 55.
τάξις 41.
τέλειος 39.
Topos 23, 38, 43.
Trisagion 32.

ὕλη 13, 15, 46.
ὕμνος 41.
ὑπομονή 32, 39.

φορεῖν 46.
φωστήρ 26, 43, 56.

χειροτονεῖν 42.
χορηγεῖν 12.
χορός 46.

ψάλλειν 28, 30, 34, 41, 47.
ψαλμῳδία 40.

104611

AUTHOR

281.72B
M66

TITLE Vie D'Isaac Patriarche
D'Alexandrie / Porcher

DATE LOANED	BORROWER'S NAME	DATE RETURNED

281.72B
M66

104611

S0-FJJ-661